

◎28 何西阿书

★何西阿书 1 章 1 节

○ בְּאֵרֵי-בְּנוֹ הַיְשׁוּעַ אֶל־הַיְהוָה אֲשֶׁר יְהוָה-דָּבָר

○ הַיְהוָה מִלְכֵי יַחְזַקְיָה אָתָּה יוֹתָם עֲזִיָּה בְיָמַי

○ יִשְׂרָאֵל: מֶלֶךְ יוֹאָשׁ-בְּנוֹ יִרְבָּעָם וּבְיָמַי

○ (这是)…那临到备利儿子何西阿的雅威的话语。

○ 当乌西雅、约坦、亚哈斯、希西家做犹大王的时候，(放上行)

○ 约阿施的儿子耶罗波安做以色列王的时候，(接上行)

[字汇分析]

● דָּבָר 01697 名词，单阳附属形 דָּבָר 话语、事情

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字

「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֱדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֱדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הַיְשׁוּעַ 01954 专有名词，人名 הַיְשׁוּעַ 何西阿 这个字原来的意思是「救恩」。

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ בְּאֵרֵי 00882 专有名词，人名 בְּאֵרֵי 备利 这个字原来的意思是「我的井」。

● בְּיָמַי 03117 介系词 בְּ+ 名词，复阳附属形 יוֹם 日子、

时候

○עֲזַיָּהּ 05818 专有名词，人名 עֲזַיָּהּ 乌西雅 这个字原来的意思是「上主是我的力量」。

○יֹתָם 03147 专有名词，人名 יֹתָם 约坦 这个字原来的意思是「上主是完全的」。

○אָחָז 00271 专有名词，人名 אָחָז 亚哈斯 这个字原来的意思是「他抓住」。

○חִזְקִיָּהוּ 02396 专有名词，人名 חִזְקִיָּהוּ 希西家 这个字原来的意思是「上主使刚强」。

○מְלָכִי 04428 名词，复阳附属形 מְלָךְ 君王、国王 的复数为 מְלָכִים 用附属形 מְלָכִי 来加词尾。

○יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 这个字原来的意思是「赞美」。

●וּבְיָמַי 03117 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○יְרֹבָעָם 03379 专有名词，人名 יְרֹבָעָם 耶罗波安 这个字原来的意思是「百姓争闹」。以色列的开国君王也叫耶罗波安，这里的耶罗波安是耶户王朝的第四个王。

○בָּן 01121 名词，单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○יוֹאָשׁ 03101 专有名词，人名 יוֹאָשׁ 约阿施 这个字原来的意思是「上主所赐」。

○מְלָךְ 04428 名词，单阳附属形 מְלָךְ 君王、国王

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列
□1:1 当乌西雅、约坦、亚哈斯、希西家作犹大王，约阿施的儿子耶罗波安作以色列王的时候，耶和華的话临到备利的儿子何西阿。

□1:1 上主向备利的儿子何西阿启示的那段时期，犹大国由乌西雅、约坦、亚哈斯、希西家诸王相继统治；以色列国由约华施的儿子耶罗波安王统治。以下的记载是上主向何西阿讲的话。

★何西阿书 1 章 2 节

○פָּהוּשׁ עַיְהוּה־דְּבָרַתְּלַת

○הוּשׁ-עַאֵל יְהוּה נִיאָמַר

○זְנוּנִים אֲשֶׁת לְךָ-קַח לְךָ

○זְנוּנִים וְיִלְדֵי

○יְהוּה:מֵאֵתֶרֶי קְאָרַץ תִּזְנֶה זְנֵה-כִּי

○雅威初次对何西阿说话。

○雅威对他说：

○你去娶一个淫荡的妇人为妻，

○也收那从淫乱所生的儿女；

○因为这地大行淫乱，离弃雅威。

[字汇分析]

●תָּחֵלַת08462 名词，单阴附属形 תָּחֵלַת起先、开始 以这个字的附属形接动词，在创世记 1:1 也有这种用法。

○דְּבָרַ 01696 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 דְּבָרַ Qal 讲，Pi'el 承诺、讲

○יְהוּהִ 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוּה (耶和華) 是写型 יְהוּה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוּה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○בְּהוּשׁ עַ 01954 介系词 בְּ + 专有名词，人名 הוּשׁ עַ何西阿 这个字原来的意思是「救恩」。

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחַה 开的意思 抄写经文的文

士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הוֹשִׁיעַ 01954 专有名词, 人名 הוֹשִׁיעַ 何西阿 这个字原来的意思是「救恩」。

● הָלַךְ 01980 动词, Qal 祈使式单阳 הָלַךְ 去、行走

○ קָח 03947 动词, Qal 祈使式单阳 קָח 娶、取、拿

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、到、向、归属於

○ אִשָּׁה 00802 名词, 单阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○ זְנוּנִים 02183 名词, 阳性复数 זְנוּנִים 淫乱

● יָלַד 03206 连接词 וְ + 名词, 复阳附属形 יָלַד 孩子、儿女

○ זְנוּנִים 02183 名词, 阳性复数 זְנוּנִים 淫乱

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ זָנָה 02181 动词, Qal 不定词独立形 זָנָה 行淫

○ תִּזְנֶה 02181 动词, Qal 未完成式 3 单阴 תִּזְנֶה 行淫

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ מֵאַחֵר 00310 介系词 מֵן + 介系词, 附属形 מֵאַחֵר 后

面、跟著

○יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 יְהוָה (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 יְהוָה 的母音组合而成。

□1:2 耶和華初次与何西阿说话，对他说：“你去娶淫妇为妻，也收那从淫乱所生的儿女；因为这地大行淫乱，离弃耶和華。”

□1:2 上主第一次藉着何西阿向以色列人讲话的时候，他对何西阿说：“你去结婚吧！你娶的妻子会对你不贞；你们的儿女也会像她一样对你不忠实（“结婚吧！…像她一样对你不忠实”或译“跟妓女结婚吧！她给你生的儿女会像她一样坏”。）。同样，以色列全国上下跟那淫妇一样地不忠实，背离了我——上主。”

★何西阿书 1 章 3 节

○דְּבָלִים-בַּת גִּמְרָאֵת וַיִּקַּח וַיֵּלֶךְ

○בֵּן: לוֹ-וַתֵּלֶד וַתִּהְיֶה

○於是，何西阿去娶了滴拉音的女儿歌篴。

○她就怀孕，给他生了一个儿子。

[字汇分析]

●וַיֵּלֶךְ 01980 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָלַךְ 去、行走

○וַיִּקַּח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָלַךְ 娶、取、拿

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○גִּמְרָא 01586 专有名词，人名 גִּמְרָא 歌篴 这个字原来的意思是「成就、完成」。

○בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿

○דְּבָלַיִם 01691 专有名词，人名 滴拉音 这个字原来的意思是「两块无花果饼」。

●הָרָה 02029 动词，Qal 叙述式 3 单阴 怀孕

○יָלַד 03205 动词，Qal 叙述式 3 单阴 生出、出生

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

○בֵּן 01121 名词，阳性单数 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

□1:3 于是，何西阿去娶了滴拉音的女儿歌篾。这妇人怀孕，给他生了一个儿子。

□1:3 于是，何西阿去跟滴拉音的女儿歌蜜结婚。她怀了孕，给何西阿生了一个儿子。

★何西阿书 1 章 4 节

○אָלַי יְהוָה וַיֹּאמֶר

○זָרְעָאֵל שֶׁמוֹ קָרָא

○מֵעַט עוֹד-כִּי

○יְהוָה בֵּית-לַע זָרְעָאֵל דָּמִי-אֶתּוֹפֶקֶדְתִּי

○יֵשׁ רָאֵל: בֵּית מִמְלַכּוּתָהּ שֶׁבְּתִי

○雅威对他说：

○给他起名叫耶斯列；

○因为再过片时，

○我要追讨耶户家在耶斯列杀人流血的罪，

○也必终结以色列家的王朝。

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 说

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写

型 יְהוָה (雅威) 和读型 דְּנָאָךְ (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶלְיוֹ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往

● קָרָא 07121 动词, Qal 祈使式单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ שָׁמוֹ 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שָׁם 名字 שָׁם 的附属形也是 שָׁם 用附属形来加词尾。

○ יִרְעָאֵל 03157 专有名词，人名 יִרְעָאֵל 耶斯列 这个字原来的意思是「上帝栽种」。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

○ מְעַט 04592 名词，阳性单数 מְעַט 一点点、很少 在此作副词解。

● וּפָקַדְתִּי 06485 动词，Qal 连续式 1 单 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּה。

○ דָּמִי 01818 名词，复阳附属形 דָּם 血

○ יִרְעָאֵל 03157 专有名词，地名 יִרְעָאֵל 耶斯列 这个字原来的意思是「上帝栽种」。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 家、房子、殿

○ יְהוּא 03058 专有名词，人名 יְהוּא 耶户 这个字原来的意思是「上主就是他」。

● שָׁבַת 07673 动词, Hif' il 连续式 1 单 停止

○ מְמַלְכוֹת 04468 名词, 单阴附属形 国度

○ בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 家、房子、殿

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 以色列

□1:4 耶和華對何西阿說：“給他起名叫耶斯列；因為再過片時，我必討耶戶家在耶斯列杀人流血的罪，也必使以色列家的國滅絕。

□1:4 上主對何西阿說：“給他取名耶斯列（“耶斯列”：地名，以色列的將軍耶戶在這裡發動政變，刺殺國王及王家其餘的人，建立耶戶王朝（見王下 9-10）。）；因為不久我就要懲罰耶戶王室，討他們祖先在耶斯列大屠殺的血債。我要結束耶戶的王朝（“耶戶的王朝”或譯“以色列王國”）。

★何西阿书 1 章 5 节

○ יִשְׂרָאֵל קִשְׁתְּךָ אֶתֵּשׁ בְּרַחֲמֵי הַיּוֹם וְהָיָה

יִזְרְעָל: בְּעֵמֶק

○那日子临到时，我必…折断以色列的弓。」

○在耶斯列平原(放上行)

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 是、成为、临到

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 日子、时候

○ הַהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 הוּא 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

○ שָׁבַר 07665 动词, Qal 连续式 1 单 折断

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ קִשְׁתְּךָ 07198 名词, 单阴附属形 弓

○לִישְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 לִישְׂרָאֵל 以色列

●בְּעֵמֶק 06010 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 עֵמֶק 山谷

○לְיִזְרְעֵאל 03157 专有名词，地名 יִזְרְעֵאל 耶斯列 这个字原来的意思是「上帝栽种」。

□1:5 到那日，我必在耶斯列平原折断以色列的弓。”

□1:5 那一天，我一定要在耶斯列谷摧毁以色列的军队。”

★何西阿书 1 章 6 节

○בַּת וְתֵלֵד עוֹד וְתֵהָרָה

○לוֹ נִיאָמַר

○חֲתָמָה לְאִשְׁמָה קָרָא

○יִשְׂרָאֵל בֵּית-אֶתְאָרְחָם עוֹד אוֹסִיף לֹא כִּי

○לְהִמָּן אֶשָׂא נִשְׂא־יָפִי

○歌篾又怀孕生了一个女儿，

○他对他说明：

○给她起名叫罗·路哈玛（就是不蒙怜悯的意思）；

○因为我必不再怜悯以色列家，

○因为我决不赦免他们。

[字汇分析]

●הָרָה 02029 动词，Qal 叙述式 3 单阴 הָרָה 怀孕

○עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

○וְתֵלֵד 03205 动词，Qal 叙述式 3 单阴 וְתֵלֵד 生出、出生

○בַּת 01323 名词，阴性单数 בַּת 女儿

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

●קָרָא 07121 动词，Qal 祈使式单阳 קָרָא 喊叫、召集、

称呼、求告、朗读

○מָהַ 08034 名词，单阳 + 3 单阴词尾 םַּ 名字 םַּ 的附属形也是 םַּ 用附属形来加词尾。

○לֹא 03819 专有名词，人名 罗·路哈玛 לֹא 与下一个字合起来为专有名词，它原为否定的副词 (SN 3808)，意思是「不」。

○רַחֵם 03819 专有名词，人名 罗·路哈玛 רַחֵם 与上一个字合起来为专有名词，它原为动词 רַחַם (怜悯，SN 7355) 的 Pu'al 完成式 3 单阴，意思是「蒙怜悯」。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○אָסַף 03254 动词，Hif'il 未完成式 1 单 אָסַף 再一次、增添

○עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

○אָרַחֵם 07355 动词，Pi'el 未完成式 1 单 אָרַחֵם 怜悯、怜恤

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אָת。

○בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 家、房子、殿

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○נָשָׂא 05375 动词，Qal 不定词独立形 נָשָׂא 高举、
举起、背负、承担

○אָשָׂא 05375 动词，Qal 未完成式 1 单 אָשָׂא 高举、

举起、背负、承担

○ לָהֶם 09001 介系词 לָ + 3 复阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

□1:6 歌篾又怀孕生了一个女儿，耶和華对何西阿说：“给她起名叫罗路哈玛（就是“不蒙怜悯”的意思）；因为我必不再怜悯以色列家，决不赦免他们。

□1:6 歌蜜再怀孕，生了一个女儿。上主告诉何西阿：“给她取名罗露哈玛（“罗露哈玛”意思是“不蒙爱怜”。）；因为我不再爱以色列这一家，不再饶恕他们。

★何西阿书 1 章 7 节

○ רָחַמְךָ בֵּית-נְאֻת

○ אֶל-הֵיחָם בִּיהִנְהוּשׁ עֲתִים

○ אוֹשׁ יַעַם וְלֹא

○ וּבְפָרֹשׁ יָם: בְּסוֹסֵי יִסְבְּמָ לְתַמָּה וּבְתַרְבֻּקֶשׁ ת

○ 我却要怜悯犹大家，

○ 使他们靠雅威——他们的神得救，

○ 我必不使他们……得救。

○ 靠弓、刀、争战、马匹，与马兵(放上行)

[字汇分析]

● נְאֻת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 נְאֻת。

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 家、房子、殿

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 这个字原来的意思是「赞美」。

○ אָרַחֵם 07355 动词，Pi'el 未完成式 1 单 אָרַחֵם 怜悯、怜恤

● יִשׁוּעַ 03467 动词，Hif'il 连续式 1 单 + 3 复阳词尾 יִשׁוּעַ 拯救

○ יהוה בַּיהוָה 03068 介系词 בַּ + 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה 是写型 בַּיהוָה 和读型 בְּאֲדֹנָי 两个字的混合字型。בַּ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ אֱלֹהִים 0430 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● לֹא 03808 连接词 וְ + 副词 לֹא 不

○ אוֹשֵׁעַם 03467 动词，Hif' il 未完成式 1 单 + 3 复阳词尾 יִשַׁע 拯救

● קֶשֶׁת 07198 介系词 בַּ + 名词，阴性单数 קֶשֶׁת 弓

○ וְחֶרֶב 02719 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 名词，阴性单数 חֶרֶב 刀、刀剑

○ מִלְחָמָה 04421 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 名词，阴性单数 מִלְחָמָה 战争

○ סוּסִים 05483 介系词 בַּ + 名词，阳性复数 סוּס 马

○ וּפָרָשִׁים 06571 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 名词，阳性复数 פָּרָש 马兵

□1:7 我却要怜悯犹大家，使他们靠耶和華他们的上帝得救，不使他们靠弓、刀、争战、马匹与马兵得救。”

□1:7 然而，我要爱犹大这一家。我是上主，是他们的上帝；我要拯救他们；但我不是用战争，不是用弓箭、刀剑、军马、骑兵解救他们。”

★何西阿书 1 章 8 节

○ רִחַמָהּ לֹא אֶת וְתִגְמַל

○ בֵּן וְתִלְד וְתִהְיֶה

○ 她给罗·路哈玛断奶以后，

○ 又怀孕生了一个儿子。

[字汇分析]

● לָגַמַּל 01580 动词, Qal 叙述式 3 单阴 לָגַמַּל 断奶、补偿、处置

○ אָתָּ 00853 受词记号 אָתָּ 不必翻译 אָתָּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתָּ。

○ לֵא 03819 专有名词, 人名 לֵא רֹתְמָה 罗·路哈玛 (不, SN 3808) 和 רֹתְמָה (蒙怜悯, SN 7355) 合起来为专有名词。

○ לֵא רֹתְמָה 03819 专有名词, 人名 לֵא רֹתְמָה 罗·路哈玛 (不, SN 3808) 和 רֹתְמָה (蒙怜悯, SN 7355) 合起来为专有名词。

● הָרָה 02029 动词, Qal 叙述式 3 单阴 הָרָה 怀孕

○ יָלַד 03205 动词, Qal 叙述式 3 单阴 יָלַד 生出、出生

○ בֵּן 01121 名词, 阳性单数 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

□1:8 歌篾给罗路哈玛断奶以后, 又怀孕生了一个儿子。

□1:8 歌蜜给她女儿罗露哈玛断奶后又怀孕, 生了一个儿子。

★何西阿书 1 章 9 节

○ עָמִי לֵא שְׂמוֹ קָרָא וַיֹּאמֶר

○ עָמִי לֵא אַתָּם כִּי

○ ס לְכֶם: אֶתְּיָה-לֵא וְאַנְכִי

○他说:「给他起名叫罗·阿米(就是非我民的意思);

○因为你们不做我的子民,

○我也不做你们的『我是(指上帝)』。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○קָרָא07121 动词, Qal 祈使式单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○שָׁמוּ 08034 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 שָׁמוּ 名字 שָׁמוּ 的附属形也是 שָׁמוּ 用附属形来加词尾。

○לֹא 03818 专有名词, 人名 עַמִּי לֹא 罗·阿米 与下一个字合起来为专有名词, 它原为否定的副词 (SN 3808), 意思是「不」。

○עַמִּי 03818 专有名词, 人名 עַמִּי לֹא 罗·阿米 与上一个字合起来为专有名词, 它原为名词 עַם (民, SN 5971) 的单阳 + 1 单词尾, 意思是「我的民」。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○עַמִּי 05971 名词, 单阳 + 1 单词尾 עַם 百姓、国民 עַם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

●וְאֲנִי 00595 连接词 וְ + 代名词 1 单 אֲנִי 我

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○אָהָה 01961 动词, Qal 未完成 1 单 אָהָה 是、成为、临到 这个字正是上帝向摩西显现时所启示的名字 (出 3:14), 这里用同样的字加上否定, 表示上帝与百姓立约关系终止。

○לָּךְ 09001 介系词 לָּ + 2 复阳词尾 לָּ 给、往、到、向、归属於

○ס 09014 段落符号 סְּ תוֹמָתָּה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段

落已经结束。

□1:9 耶和華說：“給他起名叫羅阿米（就是“非我民”的意思）；因為你們不作我的子民，我也不作你們的上帝。”

□1:9 上主告訴何西阿：“給他取名羅阿米（“羅阿米”意思是“非我子民”。）；因為以色列人不是我的子民，我不是他們的上帝。”

★何西阿書 1 章 10 節

○תָּיִם כְּחֹלִישׁ רָאֵל-בְּנֵי מִסְפָּר וְתֵהָה

○סִפְרֵי וְלֹא יִמְד-ל' אֲשֶׁר

○אַתֶּם עַמִּי-לֹא לָהֶם יֵאֱמָר אֲשֶׁר בְּמִקּוֹם וְתֵהָה

○תִּי-אֵל בְּנֵי לָהֶם יֵאֱמָר

○(原文 2:1)然而，以色列人的数目必如海沙，

○不可量，不可数。

○从前在甚么地方他们被称「你们不是我的子民」，

○将来他们必(在那里)被称「你们是永生上帝的儿子」。

[字汇分析]

●תֵּהָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 תֵּהָה 是、成为、临到

○מִסְפָּר 04557 名词，单阳附属形 מִסְפָּר 数目

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○חֹלִישׁ 02344 介系词 כֹּ + 名词，单阳附属形 חֹלִישׁ 沙

○תֵּיִם 03220 冠词 הַ + 名词，阳性单数 תֵּיִם 海、西方

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יִמְד 04058 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 יִמְד 量

○לֹא 03808 连接词 וְ + 副词 לֹא 不

○סִפְרֵי 05608 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 סִפְרֵי 数

点

● וְהָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ מִמָּקוֹם 04725 介系词 מִ+ 名词, 单阳附属形 מִמָּקוֹם 地方

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יֹאמַר 00559 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 יֹאמַר 说

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ עַמִּי 05971 名词, 单阳 + 1 单词尾 עַם 百姓、国民
עַם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

○ אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

● יֹאמַר 00559 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 יֹאמַר 说

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ אֵל 00410 名词, 阳性单数 אֵל 上帝、神明、能力、力量

○ חַיִּי 02416 חַיִּי 的停顿型, 形容词, 阳性单数 חַיִּי 活的
□1:10 “然而, 以色列的人数必如海沙, 不可量、不可数。从前在什么地方对他们说: ‘你们不是我的子民’, 将来在那里必对他们说: ‘你们是永生上帝的儿子。’

□1:10 以色列的人口要增加, 像海沙一样数不尽, 量不完。现在上帝对他们说: “你们不是我的子民”; 但有一天, 他要对他们说: “你们是永生上帝的儿女。”

★何西阿书 1 章 11 节

○ יַקְדֹּשׁוּן הָאֶל-וּבְנֵי יְהוּדָה-בְּנֵי וְנִקְבְּצוּ

○ אֶתְדָר אֲשֶׁר לָהֶם וְשָׂמוּ

○ הָאָרֶץ-מִן וְעָלוּ

○ יִקְרָעֵאל: יוֹם גָּדוֹל כִּי

○ 犹大人和以色列人必一同聚集，

○ 为自己设立一个君王，

○ 从这地上去（或译：从被掳之地上来），

○ 因为耶斯列的日子必为大。

[字汇分析]

● נִקְבְּצוּ 06908 动词，Nif'al 连续式 3 复 קָבַץ 聚集

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 这个字原来的意思是「赞美」。

○ וּבְנֵי 01121 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ יַקְדֹּוּ 03162 副词 יַחְדָּו 一起

● וְשָׂמוּ 07760 动词，Qal 连续式 3 复 שָׂם 置、放

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

○ רֹאשׁ 07218 名词，阳性单数 רֹאשׁ 头

○ אֶתְדָר 00259 形容词，阳性单数 אֶתְדָרָת 数目的「一」

● וְעָלוּ 05927 动词，Qal 连续式 3 复 עָלָה 上去

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地 אָרֶץ

加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 בְּאֶרֶץ

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ גָּדוֹל 01419 形容词，阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

○ יוֹם 03117 名词，单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ יְרֵךְ־עַל 03157 专有名词，地名 יְרֵךְ־עַל 耶斯列 这个字原来的意思是「上帝栽种」。

□1:11 犹太人和以色列人必一同聚集，为自己立一个首领，从这地上去（或作“从被掳之地上来”），因为耶斯列的日子必为大日。”

□1:11 犹太家和以色列家要再一次联合起来，为自己推选一位领袖。他们要在自己的土地上重新繁荣起来。是的，耶斯列（“耶斯列”意思是“上帝播种”，指成长和繁盛。）的日子要成为一个大日子。

★何西阿书 2 章 1 节

○ עֲמִילְאֵיְכֶם אֲמָרוּ

○ רַחֲמָה:נְלֵאחֹתֵיכֶם

○ (原文 2:3) 你们要称你们的弟兄为阿米（就是我民的意思），

○ 称你们的姊妹为路哈玛（就是蒙怜悯的意思）。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 祈使式复阳 אָמַר 说

○ לְאֶחָיְכֶם 00251 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 复阳词

尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אֶחָיְכֶם，复数附属形为 אֶחָיְכֶם

用附属形来加词尾。

○ עַמִּי 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עַם 百姓、国民

עַם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

● נְלֵאחֹתֵיכֶם 00269 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，复

阴 + 2 复阳词尾 אֶחָת 姊妹 אֶחָת 的复数为 אֶחָתוֹת (未

出现)，复数附属形也是 אֶחָתוֹת (未出现)；用附属形 + יְ

+ 词尾。

○ מָהֶתָּה 07355 动词, Pu'al 完成式 3 单阴 רַתַּם 怜悯、怜恤

○ מָהֶתָּה 07355 动词, Pu'al 完成式 3 单阴 רַתַּם 怜悯、怜恤

□2:1 “你们要称你们的弟兄为阿米（就是“我民”的意思），称你们的姐妹为路哈玛（就是“蒙怜悯”的意思）。”

□2:1 所以，以色列人哪，你们要向自己的弟兄说：“你们是上帝的子民”；向姊妹说：“你们是上帝所宠爱的。”

★何西阿书 2 章 2 节

○ הִיבּוֹבֵא מִכֶּם הִיבּוֹ

○ אֵשֶׁתִּי לֹא הִיא כִּי

○ אִישׁ הֵּ לֹא וְאָנֹכִי

○ מִפְּנֵיהֶּ זְנוּנִיָּה וְתִסְרֵ

○ שֶׁ דִּיקָּ: מִבֵּין וְנֹא פּוֹפִיקָּ

○ (原文 2:4) 你们要与你们的母亲大大争辩，

○ 因为她不是我的妻子，

○ 我也不是她的丈夫。

○ 叫她除掉脸上的淫像

○ 和胸间的淫态，

[字汇分析]

● הִיבּוֹ 07378 动词, Qa1 祈使式复阳 הִיבּ 争辩、争讼

○ מִכֶּם 00517 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 2 复阳词尾 אִם 母亲、妈妈 אִם 的附属形也是 אִם; 用附属形来加词尾。

○ הִיבּוֹ 07378 动词, Qa1 祈使式复阳 הִיבּ 争辩、争讼

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הִיא 01931 代名词 3 单阴 הוּא 他

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אֵשֶׁתִּי 00802 名词, 单阴 + 1 单词尾 אִשָּׁה 妻子、女人 אִשָּׁה 的附属形为 אִשָּׁת 用附属形来加词尾。

● אָנֹכִי 00595 连接词 וְ + 代名词 1 单 אָנֹכִי 我

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אִישׁ 00376 名词，单阳 + 3 单阴词尾 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 אִישׁ 的附属形也是 אִישׁ；用附属形来加词尾。

● סָר 05493 连接词 וְ + 动词，Hif' il 祈愿式 3 单阴 סָר Qal 离开、转离，Hif' il 除去，Po' lel 转离

○ זְנוּיָהּ 02183 名词，复阳 + 3 单阴词尾 זְנוּיָהּ 淫乱
זְנוּיָהּ 为复数，复数附属形为 זְנוּיָהּ；用附属形来加词尾。

○ מִן 06440 介系词 מִן + 名词，复阳 + 3 单阴词尾 מִן פָּנָה 脸 פָּנָה 的复数为 מִן פָּנִים，复数附属形为 מִן פָּנִי；用附属形来加词尾。

● וְנֹאפוֹפֵיהָ 05005 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 单阴词尾 וְנֹאפוֹפֵיהָ 奸淫 וְנֹאפוֹפֵיהָ 的复数为 וְנֹאפוֹפֵיהָ (未出现)，复数附属形为 וְנֹאפוֹפֵיהָ (未出现)；用附属形来加词尾。

○ מִבֵּין 00996 介系词 מִן + 介系词，附属形 מִבֵּין 在…之间

○ שֶׁדָּהּ 07699 名词，双阳 + 3 单阴词尾 שֶׁדָּהּ 胸 שֶׁדָּהּ 的双数为 שֶׁדָּהּ 双数附属形为 שֶׁדָּהּ 用附属形来加词尾。

□2:2 “你们要与你们的母亲大大争辩，因为她不是我的妻子，我也不是她的丈夫。叫她除掉脸上的淫像和胸间的淫态，

□2:2 我的儿女啊！虽然你们的母亲不再是我的妻子，我不再是她的丈夫，可是你们要向她哀求，劝她除掉脸上那一副淫相，不再暴露诱人的胸脯。

★何西阿书 2 章 3 节

○ עָרְמָה אֶפֶשׁ יִטְוֶה פֶּן

○ הַנִּלְדָּה מִכִּיּוֹנָה צָגַת יָהּ

○ צָיָה כְּאֶרְצוֹשׁ תֵּה כִּמְדָבָר שֶׁ מֵת יָהּ

○ בְּצִמְאוֹת מֵת יָהּ

○ (原文 2:5) 免得我剥光她，使她裸体，

○ 使她如刚出生的时候一样，

○ 使她如旷野，使她如干旱之地，

○ 使她干渴而死。

[字汇分析]

● פֶּן 06435 连接词 פֶּן 恐怕、免得、为了不

○ אֶפֶשׁ יִטְוֶה 06584 动词, Hif' il 情感的未完成式 1 单 + 3 单阴词尾 ט 脱

○ עָרְמָה 06174 形容词, 阴性单数 עָרוֹם 裸体的、光身的

● צָגַת יָהּ 03322 动词, Hif' il 连续式 1 单 + 3 单阴词尾 יָצַג 放、摆

○ כִּיּוֹם 03117 介系词 כִּי + 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ הַנִּלְדָּה 03205 动词, Nif' al 不定词附属形 הִנְלִיד + 3 单阴词尾 יָלַד 生出、出生

● שָׂמַת יָהּ 07760 动词, Qal 连续式 1 单 + 3 单阴词尾 שָׂם 置、放

○ כִּמְדָבָר 04057 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מְדָבָר 旷野

○ שָׂמַת יָהּ 07896 动词, Qal 连续式 1 单 + 3 单阴词尾 שָׂם 置、放、定

○ כְּאֶרְץ 00776 介系词 כִּי + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地

○ צָיָה 06723 名词，阴性单数 צָיָה 干燥

● מָתָהּ 04191 动词，Hif'il 连续式 1 单 + 3 单阴
词尾 מוֹת 死

○ צָמָה 06772 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
צָמָה 口渴

□2:3 免得我剥她的衣服，使她赤体与才生的时候一样，使她如旷野，
如干旱之地，因渴而死。

□2:3 要是她不听，我要剥光她的衣服，使她裸露，像刚出母胎的婴儿。
我要使她像旷野，像沙漠，使她口渴而死。

★何西阿书 2 章 4 节

○ אֶרְחֶם לֹא בְנֵיהֶּנָּאָת

○ הַמָּה: זְנוּנִים בְּנֵי־כִי

○ (原文 2:6) 我必不怜悯她的儿女，

○ 因为他们是淫乱(所生)的儿女。

[字汇分析]

● וְאָת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת
在 - 前面，母音缩短变成 וְאָת。

○ בְּנֵיהֶּ 01121 名词，复阳 + 3 单阴词尾 בְּן 儿子、孙
子、后裔、成员 בְּן 的复数为 בְּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；
用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אֶרְחֶם 07355 动词，Pi'el 未完成式 1 单 רָחַם 怜悯、
怜恤

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּן 儿子、孙子、后裔、
成员

○ זְנוּנִים 02183 名词，阳性复数 זְנוּנִים 淫乱

○ הַמָּה 01992 代名词 3 复阳 הַמָּה 他们

□2:4 我必不怜悯她的儿女，因为他们是从淫乱而生的。

□2:4 我不疼爱她的儿女，因为他们是淫妇生的。

★何西阿书 2 章 5 节

○ הוֹרְתָם הַבֵּישׁ הָאִמּוֹת וְנָתָה כִּי

○ מְאַהֲבֵי אֶת־רֵי אֵלֶיךָ אֲמָרָה כִּי

○ וְשׁ קוֹנֵי:שׁ מְנוּפָשׁ תִּצְמָרֵי וּמִימֵי מַלְחָה בְּתוֹנֵי

○ (原文 2:7) 因为他们的母亲行了淫乱，

○ 因为怀他们的母亲行了可羞耻的事，

○ 因为她说：我要跟随我所爱的，

○ 就是给我食物、水、羊毛、麻、油，和酒的那位。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ וְנָתָה 02181 动词，Qal 完成式 3 单阴 וְנָתָה 行淫

○ אִמּוֹת 00517 名词，单阴 + 3 复阳词尾 אִמּוֹת 母亲 אִמּוֹת 的附属形也是 אִמּוֹת; 用附属形来加词尾。

○ בּוֹשׁ הַבֵּישׁ 00954 动词，Hif' il 完成式 3 单阴 בּוֹשׁ 羞耻、羞愧、羞辱

○ הוֹרְתָם 02029 动词，Qal 主动分词，单阴 + 3 复阳词尾 הוֹרְתָה 怀孕

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阴 אָמַר 说

○ אֵלֶיךָ 01980 动词，Qal 鼓励式 1 单 אֵלֶיךָ 去、行走

○ אֶת־רֵא 00310 介系词、副词，附属形 אֶת־רֵא 后面、跟著

○ מְאַהֲבֵי 00157 动词，Pi' el 分词，复阳 + 1 单词尾 מְאַהֲבֵי 爱

● 05414 נָתַן 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 נָתַן 给

○ 03899 לֶחֶם 名词, 单阳 + 1 单词尾 לֶחֶם 食物、面包、饼 לֶחֶם 为 Segol 名词, 用基本型 לֶחֶם 加词尾。

○ 04325 מַיִם 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 1 单词尾 מַיִם 水 מַיִם 为复数, 复数附属形为 מַיִם 用附属形来加词尾。

○ 06785 צֶמֶר 名词, 单阳 + 1 单词尾 צֶמֶר 羊毛 צֶמֶר 为 Segol 名词, 用基本型 צֶמֶר 加词尾。

○ 06593 פֶּשֶׁת 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 פֶּשֶׁת 麻 פֶּשֶׁת 为 Segol 名词, 用基本型 פֶּשֶׁת 加词尾。

○ 08081 שֶׁן 名词, 单阳 + 1 单词尾 שֶׁן 油、脂肪 שֶׁן 为 Segol 名词, 用基本型 שֶׁן 加词尾。

○ 08250 קוֹי 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 1 单词尾 קוֹי 饮料 קוֹי 的复数为 קוֹיִם (未出现), 复数附属形为 קוֹיִם 用附属形来加词尾。

□2:5 他们的母亲行了淫乱, 怀他们的母作了可羞耻的事, 因为她说: ‘我要随从所爱的, 我的饼、水、羊毛、麻、油、酒都是他们给的。’

□2:5 他们的母亲犯奸淫, 是无耻的娼妓(“是淫妇生的。…是无耻的娼妓”或译“像他们的母亲, 像那娼妓一样无耻”)。她喃喃自语: “我要去投靠我姘夫情郎; 因为我的食物、饮料、羊毛、衣料、橄榄油, 和美酒都是他们给的。”

★何西阿书 2 章 6 节

○ בְּסִירִים צִרְפָּה אֶת שֶׁה־הֵנִי לְכֹן

○ גִּדְרָה אֶת וְגִדְרָתִי

○ תִּמְצָא: לְאוֹנֵת יְבוֹתֶיךָ

○ (原文 2:8) 因此, 我要用荆棘堵塞你的道,

○ 筑墙挡住她,

○ 使她找不著路。

[字汇分析]

● לָכֵן 03651 介系词 לָ + 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לָ，意思是「所以」。

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ שָׁךְ 07753 动词，Qal 主动分词单阳 שָׁךְ 围堵

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○ דֶּרֶךְ 01870 名词，单阳 + 2 单阴词尾 דֶּרֶךְ 道路 在何西阿书，第二人称经常取代第三人称，这可能是文学型态上故意的安排，让经文更生动。

○ בְּסִירִים 05518 介系词 בְּ + 冠词 הֶ + 名词，阳性复数 סִיר 荆棘

● וְגִדְרָתִי 01443 动词，Qal 连续式 1 单 וְגִדְרָתִי 围起来

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○ גִּדְרָהּ 01448 名词，单阳 + 3 单阴词尾 גִּדְרָהּ 墙

● וְנִתְיַבֵּהּ 05410 连接词 וְ + 名词，复阴 + 3 单阴词尾 נִתְיַבֵּהּ 路径

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מָצָא 04672 动词，Qal 未完成式 3 单阴 מָצָא 找到
□2:6 因此，我必用荆棘堵塞她的道，筑墙挡住她，使她找不着路。

□2:6 所以，我要用荆棘做篱笆堵住她的去路；我要用石头筑围墙，使她找不到去跟情郎幽会的小径。

★何西阿书 2 章 7 节

○ אֶתְּמַתְּ שִׁי-יגְוֹלֵ אֶמְאֶה בְּיָהּ-אֶת נֶרְדָּפָהּ

○ תִּמְצָא וְלֹאֲבַקֵּשׁ תָּם

○ אֲשׁוּקָהּ אִישׁ יִאֵל וְאֲשׁוּבָהּ אֶלְכָה וְאָמְרָהּ

○ מַעֲתָהּ: אֵז לִי טוֹב כִּי

○ (原文 2:9) 她必追随所爱的，却追不上；

○ 她必寻找他们，却寻不见，

○ 便说：我要归回前夫，

○ 因我那时的光景比现今还好。

[字汇分析]

● רָדַף 07291 动词，Pi'e1 连续式 3 单阴 追求、追

○ אָתּ 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתּ。

○ אָהַבּ 00157 动词，Pi'e1 分词，复阳 + 3 单阴
词尾 אָהַבּ 爱

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 副词 לֹא 不

○ נָשַׁג 05381 动词，Hif'il 未完成式 3 单阴 抓住、得到、及於

○ אָתּ 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אָת 不必翻译

● בָּקַשׁ 01245 动词，Pi'e1 连续式 3 单阴 + 3 复
阳词尾 בָּקַשׁ 寻找

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 副词 לֹא 不

○ מָצָא 04672 动词，Qal 未完成式 3 单阴 找到

● אָמַר 00559 动词，Qal 连续式 3 单阴 说

○ אֶלְכָהּ 01980 动词，Qal 鼓励式 1 单 去、行走

○ וְאֲשׁוּבָהּ 07725 连接词 וְ + 动词，Qal 鼓励式 1 שוב
回复、回转

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אִישׁ 00376 名词，单阳 + 1 单词尾 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ רִאשׁוֹן 07223 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 רִאשׁוֹן 先前的、首先的、序数的第一

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ טוֹב 02896 形容词，阳性单数 טוֹב 美好的、美善的

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

○ אָז 00227 副词 אָז 那时

○ מֵעַתָּה 06258 的停顿型，介系词 מִן + 副词 מֵעַתָּה 现在

□2:7 她必追随所爱的，却追不上；她必寻找他们，却寻不见。便说：
‘我要归回前夫，因我那时的光景比如今还好。’

□2:7 她要追逐情郎，可是追不上他们；她到处寻找，可是找不到。于是她说：“我还是回到前夫那里；从前的光景比现在好多了。”

★何西阿书 2 章 8 节

○ יָדְעָה לֹא וְהִיא

○ וְהִצְקָה וְהִתִּירוּשׁ הַדָּגָן לֵה נְתַתִּי אֲנִי כִי כִי

○ וְהָבִי לְהַהֲרִיבִיתִי וְכִסְפִּי

○ לְבַעַל: עָשׂוּ

○ (原文 2:10) 她不知道

○ 是我给她五谷、新酒，和油，

○ 我也加增她的金银；

○ 他们却制造巴力。

[字汇分析]

● הוּא 01931 连接词 הוּא + 代名词 3 单阴 הוּא 他

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָדְעָה 03045 动词，Qal 完成式 3 单阴 יָדְעָה 知道

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 1 单 נָתַן 给

○ לָהּ 09001 介系词 לָ + 3 单阴词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ הַדְּבָנִים 01715 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דְּבָנִים 五穀

○ וְיַיִן 08492 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יַיִן 新酒

○ וְשֶׁן 03323 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שֶׁן 新鲜的油

● כֶּסֶף 03701 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○ הִרְבָּה 07235 动词, Hif' il 完成式 1 单 הִרְבָּה 多、变多

○ לָהּ 09001 介系词 לָ + 3 单阴词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ וְזָהָב 02091 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 זָהָב 金

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做

○ לְבַעַל 01168 的停顿型, 介系词 לְ + 专有名词, 神明的名字 בַּעַל 巴力 这个字原来的意思是「主」; 巴力是腓尼基、迦南地区最重要的神明。

□2:8 她不知道是我给她五谷、新酒和油, 又加增她的金银, 她却以此供奉(或作“制造”)巴力。

□2:8 她不承认给她五谷、美酒, 和橄榄油的是我; 其实连她献给巴力神明的金银也是我给的。

○ בָּעֵתוֹ דִּגְנִין לְקַחְתִּי אֲשׁוּב לָכֵן

○ בְּמוֹעֲדוֹת יְרוּשָׁה

○ עֲרֹתָהּ: אֵת לְכִסּוֹתוֹפֶשׁ תִּצְמַר יְהִיָּה צִלְתִּי

○ (原文 2:11) 因此到了收割的日子，我要收回我的五谷；

○ 出酒的时候，我要收回新酒，

○ 也要夺回她用以遮体的羊毛和麻。

[字汇分析]

● לָכֵן 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

○ אֲשׁוּב 07725 动词，Qal 未完成式 1 单 שׁוּב 回复、回转

○ לָקַחְתִּי 03947 动词，Qal 连续式 1 单 לָקַח 娶、取、拿

○ דִּגְנִין 01715 名词，单阳 + 1 单词尾 דִּגְן 五穀 דִּגְן 的附属形为 דִּגְן；用附属形来加词尾。

○ בְּעֵתוֹ 06256 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 עֵת 时候

● יְרוּשָׁה 08492 连接词 וְ + 名词，单阳 + 1 单词尾 יְרוּשָׁה 新酒

○ בְּמוֹעֲדוֹ 04150 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时

● צִלְתִּי 05337 动词，Hif' il 连续式 1 单 נָצַל 拯救

○ צֶמֶר 06785 名词，单阳 + 1 单词尾 צֶמֶר 羊毛 צֶמֶר 为 Segol 名词，用基本型 צֶמֶר 加词尾。

○ וּפֶשֶׁתִּי 06593 连接词 וְ + 名词，单阳 + 1 单词尾 פֶּשֶׁת 麻 פֶּשֶׁת 为 Segol 名词，用基本型 פֶּשֶׁת 加词尾。

○לְכַסּוֹת 03680 介系词 לְ + 动词, Pi'e1 不定词附属形 כָּסָה 遮盖、隐藏

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○עָרוּהָ 06172 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 עָרוּהָ 露体、羞辱 עָרוּהָ 的附属形为 עָרוּתָּ; 用附属形来加词尾。

□2:9 因此, 到了收割的日子, 出酒的时候, 我必将我的五谷、新酒收回, 也必将她应当遮盖的羊毛和麻夺回来。

□2:9 所以, 到了收割的时候, 我要取回我给她的五谷、美酒, 也要夺走我给她遮身的羊毛、衣料。

★何西阿书 2 章 10 节

○מֵאַהֲבִיקָ לְעֵינַי נִבְלָתָהּ אֶת אֲגֻלָּהּ וְעֵתָהּ

○מִדָּוִי: נִצִּילָנָהּ-לֹא וְאִישׁ

○(原文 2:12) 如今我必在她所爱的眼前显露她的丑态,

○无人能救她脱离我的手。

[字汇分析]

●עֵתָהּ 06258 连接词 וְ + 副词 עֵתָהּ 现在

○אֲגֻלָּהּ 01540 动词, Pi'e1 未完成式 1 单 אֲגַלֵּה 显露、移除、迁移

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○נִבְלָתָהּ 05040 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 נִבְלוּת 丑态、丢人之处

○לְעֵינַי 05869 介系词 לְ + 名词, 双阴附属形 עֵינַי 眼睛

○מֵאַהֲבִיקָ 00157 动词, Pi'e1 分词, 复阳 + 3 单阴词尾 אָהֵב אֶהֱב 爱 这个分词在此作名词「所爱的人」

解。

● אִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִצִּילָנָהּ 05337 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 + 3 单阴词尾 יִצִּיל 拯救

○ מִן 03027 介系词 מִן + 名词，单阴 + 1 单词尾 מִן 手、边、力量、权势

□2:10 如今我必在她所爱的眼前显露她的丑态，必无人能救她脱离我的手。

□2:10 我要在她情郎们面前剥光她的衣服；没有人能使她从我手中脱身。

★何西阿书 2 章 11 节

○ תִּדְשָׁהּ תַּגְּמֵן שׁוֹשׁ הַכְּלֵהָ שׁ בַּת־י

○ מוֹעֵדָהּ: וְכֹל־שׁ בַּת־הָ

○ (原文 2:13) 我也必使她的宴乐、她的节庆、她的月朔、…都止息了。

○ 她的安息日，并她一切的大会(放上行)

[字汇分析]

● שָׁבַת 07673 动词，Hif' il 连续式 1 单 שָׁבַת 停止

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ מְשׁוֹשׁ 04885 名词，单阳 + 3 单阴词尾 מְשׁוֹשׁ 欢乐、狂喜

○ תַּגְּמָה 02282 名词，单阳 + 3 单阴词尾 תַּגְּמָה 节期、节庆

○ הַחֹדֶשׁ 02320 名词，单阳 + 3 单阴词尾 חֹדֶשׁ 月朔、新月

● שַׁבַּת 07676 连接词 וְ + 名词，单阳(或阴) + 3 单阴词尾 שַׁבַּת 安息日

○ כֹּל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○ מוֹעֵד 04150 名词，单阳 + 3 单阴词尾 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时

□2:11 我也必使她的宴乐、节期、月朔、安息日，并她的一切大会，都止息了。

□2:11 我要停止她一切的狂欢，禁止她的年节、月祭、安息日，和其他的宗教盛会。

★何西阿书 2 章 12 节

○ וְתִאֲנַתָּה גִּבְעוֹתַי שֶׁמֶתִי

○ מֵאֲהָבִי לִי־נִתְנוּאֲשֶׁר לִי הֵמָּה אֶתְנֶה אֲמַרְהָ שֶׁרָאָ

○ הַשָּׂדֶה: תִּיתְנוּאֲכֻלְתֶּם לִיעֲרוֹשׁ מֵתִים

○ (原文 2:14) 我要毁坏她的葡萄树和无花果树，

○就是她所说「这些是我所爱的给我为赏赐」的；

○我必使它们变为荒林，田野的走兽要吞吃它们。

[字汇分析]

● שָׁמַם 08074 动词，Hif' il 连续式 1 单 שָׁמַם 离弃、荒凉、惊骇、昏迷

○ גִּפְוֹן 01612 名词，单阴 + 3 单阴词尾 גִּפְוֹן 葡萄、葡萄树

○ וְתִאֲנַתָּה 08384 连接词 וְ + 名词，单阴 + 3 单阴词尾 וְתִאֲנַתָּה 无花果、无花果树

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阴 说

○ אֶתְנָהּ 00866 名词, 阴性单数 妓女的雇价

○ הֵמָּה 01992 代名词 3 复阳 他们 在此作指示代名词解, 意思是「那些」。

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 3 复 给

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ מְאַהֲבִי 00157 的停顿型, 动词, Pi'el 分词, 复阳 + 1 单词尾 אָהַב אָהַב 爱 这个分词在此作名词「所爱的人」解。

● יָשַׁם 07760 动词, Qal 连续式 1 单 + 3 复阳词尾 יָשַׁם 置、放

○ לְיַעַר 03293 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 יַעַר 森林、树林

○ אָכַל 00398 动词, Qal 连续式 3 单阴 + 3 复阳词尾 אָכַל 吃、吞吃

○ חַיָּה 02416 名词, 单阴附属形 חַי 活的

○ שָׂדֵה 07704 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שָׂדֵה 田地

□2:12 我也必毁坏她的葡萄树和无花果树, 就是她说「这是我所爱的给我为赏赐」的。我必使这些树变为荒林, 为田野的走兽所吃。

□2:12 我要砍掉她的葡萄树和无花果树, 因为她说这些是她情郎们给的酬报。我要使她的果园成为荒林; 野兽要来践踏。

★何西阿书 2 章 13 节

○עֲלֶיהָ וּפְקַדְתִּי

○לְהַסִּיט קִטְרֵאֲשֶׁר הִבַּעְלִים יַמִּיאָת

○וְתִלְיָתָהּ נִזְמָה וְתַעַד

○שֶׁכְּתָה וְאֶת־יְמֵאֶתְּ בֵּית אֶתְרִי וְתִלְךְ

○פּוֹהִיָּהּ-נְאֻם

○(原文 2:15) 我必向她追讨

○她给诸巴力烧香的日子；

○那时她佩带耳环和珠宝，

○跟随她所爱的，却忘记我。

○这是雅威的话语。

[字汇分析]

● עֲלֶיהָ וּפְקַדְתִּי 06485 动词, Qal 连续式 1 单 פִּקַּד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ עֲלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ יָמֶיהָ 03117 名词，复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ הִבַּעְלִים 01168 冠词 הַ + 名词，阳性复数 בַּעַל 巴力
这个字原来的意思是「主」；巴力是腓尼基、迦南地区最重要的神明。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ תִּקְטֹר 06999 动词, Qal 未完成式 3 单阴 קִטַּר 烧香、薰

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● עָנָה וְתַעַד 05710 动词, Qal 叙述式 3 单阴 עָנָה 佩带

○נִזְמָה 05141 名词，单阳 + 3 单阴词尾 נָזַם 环、鼻环、耳环

○וְחִלְיָהּ 02484 连接词 וְ + 名词，单阴 + 3 单阴词尾 חִלְיָהּ 珠宝

●וָלַךְ 01980 动词，Qal 叙述式 3 单阴 הָלַךְ 去、行走

○אַחֲרַי 00310 介系词、副词，附属形 אַחֲרֵי 后面、跟著

○מְאַהֲבָיָהּ 00157 动词，Pi'eI 分词，复阳 + 3 单阴词尾 אָהַב אָהַב 爱 这个分词在此作名词「所爱的人」解。

○וְאִתִּי 00853 连接词 וְ + 受词记号 + 1 单词尾 אִתְּ 不必翻译

○שָׁכַחְתָּהּ 07911 动词，Qal 完成式 3 单阴 שָׁחַח 忘记

●נְאֻמִּים 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נָאָם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。
□2:13 我必追讨她素日给诸巴力烧香的罪，那时她佩带耳环和别样妆饰，随从她所爱的，却忘记我。这是耶和华说的。”

□2:13 我要找她算账；因为她在节日向巴力烧香，用珠宝首饰打扮，追逐情郎，把我忘掉。上主这样宣布了。

★何西阿书 2 章 14 节

○ מִפְתִּיךָ אֲנִי הֵנָּה לְכוּן

○ הַמְדַבְּרָנָה לְכַתִּיךָ

○ לְבָה: עֲלֹדְבַרְתִּי

○ (原文 2:16) 因此，看哪，我必劝导她，

○ 领她到旷野，

○ 对著她的心说话(意思是轻声细语)。

[字汇分析]

● לְכוּן 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

○ הֵנָּה 02009 指示词 הֵנָּה 看哪

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ מְפַתֵּיךָ 06601 动词，Pi'e1 分词，单阳 + 3 单阴词尾 פָּתָה 引诱、欺骗、劝服

● הֵלַךְ לְכַתִּיךָ 01980 动词，Hif'il 连续式 1 单 + 3 单阴词尾 הֵלַךְ 去、行走

○ הַמְדַבְּרָה 04057 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְדַבֵּר 旷野

● דְּבַרְתִּי 01696 动词，Pi'e1 连续式 1 单 דְּבַר 讲、说 לֵב עַל דְּבַר 是一个成语，意思是「说温柔的话」。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ לְבָה 03820 名词，单阳 + 3 单阴词尾 לֵב 心 לֵב 的附属形也是 לֵב；用附属形来加词尾。

□2:14 “后来我必劝导她，领她到旷野，对她说安慰的话。

□2:14 所以，我要带她到旷野，安慰她，赢回她的心。

★何西阿书 2 章 15 节

○ מַשְׁמֵכָרְמִיָּה אֶת לֵה וְנָתַתִּי

○ תִּקְוָהּ לַפֶּתַח עָכוֹר עַמְק־וְאֶת

○ מֵאֵשׁ וְעֵנָהּ

○ נְעוּרֶיהָ כִּימִי

○ סַמְצָרִים:מֵאֲרֶץ עַל־תֶּה וְכִיּוֹם

○ (原文 2:17) 在那里，我要赐给她葡萄园，

○ 又赐她亚割谷作为指望的门。

○ 她必在那里回应，

○ 与幼年的日子一样，

○ 如同从埃及地上来的时候。

[字汇分析]

● נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 1 单 给

○ לֵה 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ כָּרְמִיָּה 3754 名词，复阳 + 3 单阴词尾 כָּרְמִיָּה 葡萄园

○ מִן 08033 介系词 מִן + 副词 שָׁם 那里

● וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ עַמְקֵי 06010 名词，单阳附属形 עַמְקֵי 山谷

○ עָכוֹר 05911 专有名词，地名 עָכוֹר 亚割 亚割原意是
「患难、麻烦」。

○ לַפֶּתַח 06607 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 לַפֶּתַח 通
道、入口

○ תִּקְוָהּ 08615 名词，阴性单数 תִּקְוָהּ 希望、期望

● וְעֵנָהּ 06030 动词，Qal 连续式 3 单阴 וְעֵנָהּ I. 回

答、作证；II. 忙；III. 使受苦、使低微；IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ שָׁמָּה 08033 副词 + 表示方向的 הָ 那里

● כִּי־יּוֹם 03117 介系词 כִּי + 名词, 复阳附属形 יּוֹם 日子、时候

○ נְעוּרֵיהֶן 05271 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 נְעוּרִים 幼年、年少时 יָם 为复数, 复数附属形为 נְעוּרֵי (未出现); 用附属形来加词尾。

● וְכִי־יּוֹם 03117 连接词 וְ + 介系词 כִּי + 名词, 单阳附属形 יּוֹם 日子、时候

○ עָלָהּ 05927 动词, Qal 不定词附属形 + 3 单阴词尾 עָלָה 上去

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型, 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□2:15 她从那里出来, 我必赐她葡萄园, 又赐她亚割谷作为指望的门。她必在那里应声 (或作“歌唱”), 与幼年的日子一样, 与从埃及地上来的时候相同。”

□2:15 我要把葡萄园还给她, 使“灾难谷”成为“希望门”; 在那里, 她要回应我的爱, 像她年轻、逃离埃及时一样。

★何西阿书 2 章 16 节

○ יְהוָה-נָאֵם הִיא-בְּיּוֹם וְהָיָה

○ אִישׁ יִתְקַרְאֶי

○ בְּעֵלָי: עוֹד לִיתְקַרְאֶי-נְלֵא

○(原文 2:18)雅威说:「那日

○你必称呼我为『伊施』(就是我的丈夫),

○不再称呼我为『巴珥力』(就是我的主);

[字汇分析]

● **יָהָה** 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 יָהָה 作、是、成为、临到

○ **בַּיּוֹם** 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ **הַהוּא** 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示形容词使用, 意思是「那个」。

○ **נְאֻם** 05002 名词, 单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נָאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ **יְהוָה** 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● **קָרָא** 07121 动词, Qal 未完成式 2 单阴 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 在何西阿书, 第二人称经常取代第三人称, 这可能是文学型态上故意的安排, 让经文更生动。

○ **אִישׁ** 00376 专有名词, 神明的名字 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 这个字原来的意思是「我的丈夫」, 从名词 אִישׁ (SN 376) 的单阳 + 1 单词尾而来。

● **לֹא** 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ קָרָא 07121 动词, Qal 未完成式 2 单阴 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ עוֹד 05750 副词 עוד 仍然、再

○ בַּעַלִי 01180 专有名词, 神明的名字 בַּעַלִי 巴珥力 这个字原来的意思是「我的主、我的巴力」, 从名词 בַּעַל (SN 1167) 的单阳 + 1 单词尾而来。

□2:16 耶和華說：“那日你必稱呼我伊施（就是“我夫”的意思），不再稱呼我巴力（就是“我主”的意思）。

□2:16 那時候，她要再一次承認我是她的丈夫，不再把我當作巴力（“巴力”：迦南人神明的通稱，意思是“主”或“主人”；另一個意思是“丈夫”。）。

★何西阿书 2 章 17 节

○ מִפִּי־הַבְּעָלִים שְׁמוֹת־אֲתוֹתֶיךָ סֵרִיתִי

○ בְּשָׁמַיִם עוֹד יִזְכְּרוּ-וְלֹא

○ 我必从她口中除掉诸巴力的名号，

○ 人们不再记得它们的名号。

[字汇分析]

● סֵרִיתִי 05493 动词, Hif' il 连续式 1 单 离开、转离, Hif' il 除去, Po' lel 转离

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ שְׁמוֹת 08034 名词, 复阳附属形 שְׁמוֹ 名字

○ הַבְּעָלִים 01168 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 בַּעַל 巴力 这个字原来的意思是「主」; 巴力是腓尼基、迦南地区最重要的神明。

○ מִפִּיהָ 06310 介系词 מן + 名词, 单阳 + 3 单阴词尾

פֶּה □

● אֲוֹלֵי 03808 连接词 וְ + 副词 לֹא 不

○ יִזְכְּרוּ 02142 动词, Nif'al 未完成式 3 复阳 זָכַר 纪念、提起

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

○ מִשְׁמֵם 08034 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 复阳词尾

שֵׁם 名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

□2:17 因为我必从我民的口中除掉诸巴力的名号, 这名号不再提起。

□2:17 我要她把巴力忘掉, 不让她再提起他的名。

★何西阿书 2 章 18 节

○ תִּהְיֶה בַיּוֹם בְּרִית לֵהֶם רֵתֶנְךָ

○ תִּהְיֶה בַיּוֹם בְּרִית לֵהֶם רֵתֶנְךָ עוֹף-וְעַמֵּה שָׁדָה תִּית-עִם

○ תִּהְיֶה בַיּוֹם בְּרִית לֵהֶם רֵתֶנְךָ עוֹף-וְעַמֵּה שָׁדָה תִּית-עִם

○ לִבְטַחֲהוֹן שְׂכַבְתִּים

○ (原文 2:20) 当那日, 我必为他们

○ 与田野的走兽和空中的飞鸟, 并地上的昆虫立约;

○ 又在国中折断弓刀和争战,

○ 使他们安然躺卧。

[字汇分析]

● כָּרַת 03772 动词, Qal 连续式 1 单 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ בְּרִית 01285 名词, 阴性单数 בְּרִית 约

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

יוֹם 日子、时候

○הוא 01931 冠词 ה + 代名词 3 单阳 הוא 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

●עם 05973 介系词 עם 跟

○תֵּי 02416 名词，单阴附属形 תֵּי 活物

○הַשָּׂדֶה 07704 冠词 ה + 名词，阳性单数 הַשָּׂדֶה 田地

○וְעִם 05973 连接词 וְ + 介系词 עם 跟

○עוֹף 05775 名词，单阳附属形 עוֹף 鸟

○שָׁמַיִם 08064 冠词 ה + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

○וְרֶמֶשׂ 07431 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 וְרֶמֶשׂ 爬虫

○הָאָדָמָה 00127 冠词 ה + 名词，阴性单数 הָאָדָמָה 地

●קִשָּׁת 07198 连接词 וְ + 名词，阴性单数 קִשָּׁת 弓

○וְחֶרֶב 02719 连接词 וְ + 名词，阴性单数 וְחֶרֶב 刀、刀剑

○מִלְחָמָה 04421 连接词 וְ + 名词，阴性单数 מִלְחָמָה 战争

○שָׁבַר 07665 动词，Qal 未完成式 1 单 שָׁבַר 折断

○מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○הָאָרֶץ 00776 冠词 ה + 名词，阴性单数 הָאָרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

●שָׁכַב 07901 动词，Hif' il 连续式 1 单 + 3 复
阳词尾 שָׁכַב 躺卧、同寝

○לְבֶטַח 00983 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְבֶטַח 安然、平安 在此作副词解。

□2:18 当那日，我必为我的民，与田野的走兽和空中的飞鸟，并地上的昆虫立约。又必在国中折断弓刀，止息争战，使他们安然躺卧。

□2:18 那时，我要跟飞禽、走兽、爬虫立约，叫它们不要伤害我的子民。我要毁灭弓箭、刀剑，和地上一切的武器，让我的子民安享太平。

★何西阿书 2 章 19 节

○ לעולם לוארש תיך

○ לוארש תיך

○ וברתמים: וכתסדבמש פט בצדק

○ (原文 2:21) 我必聘你永远归我为妻，

○ …聘你归我；

○ 以仁义、公平、慈爱、怜悯(放上行)

[字汇分析]

● ארש תיך 0781 动词, Pi'el 连续式 1 单 + 2 单
词尾 ארש 订婚、聘定

○ לי 09001 介系词 ל + 1 单词尾 ל 给、往、向、到、
归属於

○ לעולם 05769 介系词 ל + 名词, 阳性单数 עולם 古
代、永远

● ארש תיך 0781 动词, Pi'el 连续式 1 单 + 2 单
词尾 ארש 订婚、聘定

○ לי 09001 介系词 ל + 1 单词尾 ל 给、往、向、到、
归属於

● בצדק 06664 介系词 ב + 名词, 阳性单数 צדק 公义

○ ובמשפט 04941 连接词 ו + 介系词 ב + 名词, 阳性
单数 משפט 正义、公平、审判、律例、规矩

○ ובחסד 02617 连接词 ו + 介系词 ב + 名词, 阳性单
数 חסד 慈爱、忠诚

○ **וְיִבְרַתְּמִים**07356 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，阳性复数 **רַתָּם** 单数：子宫，复数：怜悯 **רַתָּם** 和 **רַתָּם** (子宫，SN 7358) 相同，其复数 **מִים** 有「怜悯」的意思。
□2:19 我必聘你永远归我为妻，以仁义、公平、慈爱、怜悯聘你归我，
□2:19 以色列啊！我要娶你为妻；我要对你仁义公平，以慈悲不变的爱待你，使你永远归属于我。

★何西阿书 2 章 20 节

○ **בְּאֶמּוּנָה לְוָאֲרַשׁ תִּיךְ**

○ **ס יְהוָה: אֶת וְיַדְעֶתָ**

○ (原文 2:22) 也以诚实聘你归我，

○ 你就必认识雅威。

[字汇分析]

● **וְיִבְרַתְּמִים**00781 动词，Pi'el 连续式 1 单 + 2 单 阴性词尾 **אֲרַשׁ** 订婚、聘定

○ **לִי** 09001 介系词 לְ + 1 单 词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ **בְּאֶמּוּנָה**00530 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 **אֶמּוּנָה** 信实

● **וְיַדְעֶתָ**03045 动词，Qal 连续式 2 单 阴性 词尾 יַדְעֶתָ 认识、知道

○ **אֶת** 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ **יְהוָה** 03068 专有名词，上帝的名字 **יהוה** 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 **יְהוָה** (耶和华) 是写型 **יְהוָה** (雅威) 和读型 **אֲדֹנָי** (上主) 两个字的混合字型，由写型 **יְהוָה** 的子音和读型 **אֲדֹנָי** 的母音组合而成。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□2:20 也以诚实聘你归我，你就必认识我耶和華。”

□2:20 我要以信实娶你归我，你就认识我是上主。

★何西阿书 2 章 21 节

○יְהוָה-נָאֵם אֶעֱנֶה הֵהוּא בַיּוֹם וְהָיָה

○הַשָּׁמַיִם-אֶת אֶעֱנֶה

○הָאָרֶץ-אֶת וַיַּעַן וְהֵם

○(原文 2:23)雅威说：那日我必应允，

○我必应允天，

○它们(指天)必应允地；

[字汇分析]

●וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 וְהָיָה 作、是、成为、临到

○בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○הֵהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

○אֶעֱנֶה 06030 动词，Qal 未完成式 1 单 אֶעֱנֶה I. 回答、作证；II. 忙；III. 使受苦、使低微；IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○נָאֵם 05002 名词，单阳附属形 נָאֵם 话语 נָאֵם 原为动词 נָאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נִאֲוָם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写

型 יְהִיָּה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהִיָּה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

● אָעָנָה 06030 动词, Qal 未完成式 1 单 עָנָה I. 回答、作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אָתּ。

○ שָׁמַיִם 08064 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

● וְהֵם 01992 连接词 וְ + 代名词 3 复阳 הֵם 他们

○ יַעֲנוּ 06030 动词, Qal 未完成式 3 复阳 עָנָה I. 回答、作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אָתּ。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□2:21 耶和华说：“那日我必应允，我必应允天，天必应允地，

★何西阿书 2 章 22 节

○ הַדָּגִן אֶת תַּעֲנֶה וְהָאֶרֶץ

○ הַיַּצְהָר וְאֶת הַתִּירוֹשׁ וְאֶת

○ הַיַּדְוָאֵל: אֶת יַעֲנוּ וְהֵם

○ (原文 2:24) 地必应允五谷、

○ 新酒，和油，

○ 它们必应允耶斯列。(耶斯列就是上帝栽种的意思)

[字汇分析]

● **וְאֵת** 00776 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数
וְאֵת 地 אֵת 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变
为 וְאֵת

○ **עָנָה** 06030 动词, Qal 未完成式 2 单阴 עָנָה I. 回
答、作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱
歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ **אֵת** 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面,
母音缩短变成 אֵת。

○ **דָּגָן** 01715 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דָּגָן 五穀

● **וְאֵת** 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת
在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ **תִּירוּשׁ** 08492 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 תִּירוּשׁ 新
酒

○ **וְאֵת** 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת
在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ **יִצְהָר** 03323 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יִצְהָר 新鲜
的油

● **וְהֵם** 01992 连接词 וְ + 代名词 3 复阳 הֵם הֵמָּה 它
们、他们

○ **יַעֲנוּ** 06030 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יַעֲנוּ I. 回
答、作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱
歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ **אֵת** 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面,
母音缩短变成 אֵת。

○ **יְרֵעָאֵל** 03157 专有名词, 地名 יְרֵעָאֵל 耶斯列 这个

字原来的意思是「上帝栽种」。

□2:22 地必应允五谷、新酒和油，这些必应允耶斯列民（“耶斯列”就是“上帝栽种的”意思）。

□2:21-22 那时，我要垂听我子民以色列（“以色列”见 1:4-11。）的祈祷；我要叫甘霖滋润大地，地就出产五谷、葡萄、橄榄。

★何西阿书 2 章 23 节

○בְּאֶרֶץ לְיוֹרְעֵתִיָּהּ

○רְחֵמָה לֹא-אֶתְרַחֲמֶתִי

○אֶתְהַעֲמִי עַמִּי-לִלְאֹנְאֵמְרָתִי

○פֶּאֶלְהֵי: יֹאמֶר וְהוּא

○(原文 2:25) 我必将她种在这地归我。

○我必怜悯罗·路哈玛（就是不蒙怜悯的意思）；

○对罗·阿米（就是非我民的意思）说：『你是我的子民』；

○他必说：『你是我的上帝。』

[字汇分析]

● יָרַע 02232 动词，Qal 连续式 1 单 + 3 单阴词

尾 יָרַע 栽种

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● רָחַם 07355 动词，Pi'el 连续式 1 单 רָחַם 怜悯、怜恤

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת

○ לֹא 03819 专有名词，人名 לֹא רְחֵמָה 罗·路哈玛
与下一个字合起来为专有名词，它原为否定的副词(SN

3808), 意思是「不」。

○רַחֲמֵי 03819 专有名词, 人名 רַחֲמֵי לֵא 罗·路哈玛
רַחֲמֵי 与上一个字合起来为专有名词, 它原为动词 רַחַם
(怜悯, SN 7355) 的 Pu'al 完成式 3 单阴, 意思是
「蒙怜悯」。

●אָמַר 00559 动词, Qal 连续式 1 单 אָמַר 说

○לֹא 03818 介系词 לְ + 专有名词, 人名 לֹא עַמִּי 罗
·阿米 לֹא 与下一个字合起来为专有名词, 它原为否
定的副词(SN 3808), 意思是「不」。

○עַמִּי 03818 专有名词, 人名 עַמִּי לֹא 罗·阿米 עַמִּי 与
上一个字合起来为专有名词, 它原为名词 עַם (民, SN
5971) 的单阳 + 1 单词尾, 意思是「我的民」。

○עַמִּי 05971 名词, 单阳 + 1 单词尾 עַם 百姓、国民
עַם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

○אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

●הוא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 הוא 他

○אָמַר 00559 动词, Qal 未完成式 3 单阳 אָמַר 说

○אֱלֹהֵי 00430 אֱלֹהֵי 的停顿型, 名词, 复阳 + 1 单词
尾 יְיָ אֱלֹהֵי 上帝、神、神明 אֱלֹהֵים 为复数, 复数附属
形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文
士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□2:23 我必将她种在这地。素不蒙怜悯的, 我必怜悯; 本非我民的, 我
必对他说: ‘你是我的民。’ 他必说: ‘你是我的上帝。’ ”

□2:23 我要把我的子民种植在这块土地上; 我要对“不蒙爱怜”的流露
爱怜; 我要对“非我子民”的说: 你们是我的子民。他们将齐声回答:

你是我们的上帝。

★何西阿书 3 章 1 节

○ אֶלִי יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ אֶשֶׁה-אֶהָב לְךָ עוֹד

○ וּמִנְאֻפֹת רַע אֶהָבֹת

○ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-אֵת יְהוָה כָּאֶהָבֹת

○ אֲחֵרִים אֶל־הֵם-אֶל פְּנִים וְהֵם

○ עֲנָבִים אֲשֶׁר יִשְׂי וְאֵהָבִי

○ 雅威对我说：你再去爱一个妇人，

○ 她虽然得丈夫喜爱，却仍犯奸淫；

○ 正如雅威爱以色列人，

○ 他们却偏向别神，

○ 喜爱葡萄饼。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶלִי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 对、向、往

● עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

○ לְךָ 01980 动词，Qal 祈使式单阳 לְךָ 去、行走

○ אֶהָב 00157 动词，Qal 祈使式单阳 אֶהָב 爱

○ אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 妻子、女人

● אֶהָבֹת 00157 动词，Qal 被动分词，单阴附属形 אֶהָבֹת 爱

○ רֵעִי 07453 名词，阳性单数 רֵעִי 邻舍、朋友 HOTTP (by

UBS) 建议这个字解为妇人的丈夫。

○ וּמְנַאֲפֶתּוּ 05003 连接词 וְ + 动词, Pi'eI 分词单阴 נֹאֲפָה 行奸淫

● אֲהַבְתָּ 00160 介系词 כִּי + 名词, 单阴附属形 אֲהַבָה 爱

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● הֵמָּה 01992 连接词 וְ + 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们

○ פָּנִים 66437 动词, Qal 主动分词复阳 פָּנָה 转向

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אֲחֵרִים 00312 形容词, 阳性复数 אֲחֵרִים 别的

● אֲהַבְתָּ 00157 连接词 וְ + 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 אֲהַבְתָּ 爱

○ אֶשְׂפֵּת יַיִם 00809 名词, 复阴附属形 אֶשְׂפֵּת יַיִם 葡萄饼

○ עֲנָבִים 06025 名词, 阳性复数 עֲנָבִים 葡萄

□3:1 耶和華對我說：“你再去愛一個淫婦，就是她情人所愛的；好像以色列人，雖然偏向別神，喜愛葡萄餅，耶和華還是愛他們。”

□3:1 上主對我說：“你再去愛那（“上主對我說：‘你再去愛那…’”或譯“上主又對我說：‘你去愛那…’”）。）離棄丈夫另結新歡的淫婦。你要愛她，像我愛以色列人一樣。雖然他們叛離我，去拜別的神，喜愛祭過偶像的葡萄餅（“祭過偶像的葡萄餅”：迦南人用葡萄餅祭繁殖的神明，他們相信這些神明會給拜它們的人得到豐收。），我仍然愛他們。”

★何西阿書 3 章 2 節

○ לִיּוֹאֲפֶרֶתָּהּ

○ כֶּסֶף עֵשׂוּת וְתַמְשֵׁהָ

○ שְׁעָרִים וְלִתְהַרְשֵׁעַ עָרִים וְחֹמֶר

○ 我便…買她歸我。

○ 用十五個銀子，（放上行）

○ 大麥一賀梅珥和大麥半賀梅珥，（接上行）

[字匯分析]

● לִיּוֹאֲפֶרֶתָּהּ 03739 動詞，Qal 敘述式 1 單 + 3 單陰詞尾 כָּרָה 買

○ לִי 09001 介系詞 לְ + 1 單詞尾 לְ 給、往、向、到、歸屬於

● תַּמְשֵׁהָ 02568 介系詞 בְּ + 名詞，陰性單數 תַּמְשֵׁהָ 數目的「五」

○ עֵשׂוּר 06240 名詞，陽性單數 עֵשׂוּר 數目的「十」 這個字只用在 11-19。

○ כֶּסֶף 03701 כֶּסֶף 的停頓型，名詞，陽性單數 כֶּסֶף 銀子、錢

● חֹמֶר 02563 連接詞 וְ + 名詞，單陽附屬形 חֹמֶר 1. 度量衡單位，賀梅珥，約等於六十加侖 (300 公升)。 2. 陶土、黏土、泥土；

○ שְׂעֵרָה 08184 名词，阴性复数 大麦

○ וְלִתְּךָ 03963 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 度
量衡单位，约等於半个贺梅珥

○ שְׂעֵרָה 08184 名词，阴性复数 大麦 לִתְּךָ

שְׂעֵרָה LXX 解为「酒一盅」。

□3:2 我使用银子十五舍客勒，大麦一贺梅珥半，买她归我。

□3:2 于是，我用十五块银子和一百五十公斤大麦的代价买回这女人。

★何西阿书 3 章 3 节

○ אֵלַיָּהּ וְאִמְרָהּ

לִיתֵשׁ בִּי רַבִּים יָמִים

לְאִישׁ תִּהְיֶינִי וְלֹא תִזְנֶינִי לְאִישׁ

אֲלֵךְ: אֲנִי-וְגַם

○我对她说:

○「你要多日与我同住，

○绝不可行淫，也不可归别人为妻，

○我向你必这样。」

[字汇分析]

● אָמַרְתָּ 00559 动词，Qal 叙述式 1 单 מְרָאָה 说

○ אֵלַיָּהּ 00413 介系词 אֶל + 3 单阴词尾 אֵל 对、向、往

● יָמִים 03117 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候

○ רַבִּים 07227 形容词，阳性复数 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○ יָשַׁבְתִּי 03427 动词，Qal 未完成式 2 单阴 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● לֹא 03808 专有名词，人名 לֹא 不

○ זָנָה 02181 动词，Qal 未完成式 2 单阴 זָנָה 行淫

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 副词 לֹא 不

○ תִּהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 2 单阴 תִּהְיֶה 是、成为、临到

○ לְאִישׁ 00376 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְאִישׁ 各人、人、男人、丈夫

● וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ אֶלְיָהּ 00413 אֶלְיָהּ 的停顿型，介系词 אֶל + 2 单阴词尾 אֶל 对、向、往

□3:3 我对她说：“你当多日为我独居，不可行淫，不可归别人为妻，我向你也必这样。”

□3:3 我叫她不要再当妓女，要安分守己，跟我住在一起；但是这段时间我不跟她同房。

★何西阿书 3 章 4 节

○ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי יֵשׁ בּוֹ רַבִּים יָמִים פִּי

○ שָׁר וְאִזְמֶלֶךְ אִזֵּן

○ מִצְבֵּה וְאִזֵּן זָבַח וְאִזֵּן

○ וּתְרָפִים: אֶפֶוד וְאִזֵּן

○ 以色列人也必多日像这样

○ 无君王，无领袖，

○ 无祭祀，无柱像，

○ 无以弗得和家中的神像。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

○ רַבִּים 07227 形容词，阳性复数 רַבִּים I. 形容词：大

量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○וַיֵּשְׁבוּ03427 动词，Qal 未完成式 3 复阳 居住、坐、停留

○בְּנֵי01121 名词，复阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○יִשְׂרָאֵל03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

●אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○מְלֶךְ04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○וְאֵין 00369 连接词 וְ + 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○שָׂר 08269 停顿型，名词，阳性单数 שָׂר 领袖

●וְאֵין 00369 连接词 וְ + 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○זְבַח 02077 名词，阳性单数 זְבַח 祭物、献祭

○וְאֵין 00369 连接词 וְ + 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○מַצֵּבָה 04676 名词，阴性单数 מַצֵּבָה 柱

●וְאֵין 00369 连接词 וְ + 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○אֶפֶוד 00646 名词，阳性单数 אֶפֶוד 以弗得

○וְתֵרָפִים08655 名词，阳性复数 תֵרָפִים 家中的神像，偶像

□3:4 以色列人也必多日独居，无君王、无首领、无祭祀、无柱像、无以弗得、无家中的神像。

□3:4 同样，有一段相当长的时间，以色列人将没有君王和领袖，没有

祭祀，没有石柱，没有偶像和神牌可占卜。

★何西阿书 3 章 5 节

○ יֵשׁוּרָאֵל בְּנֵי יֵשׁוּבוּ אֶת־ר

○ אֵל־הֵימָּה יְהוָה־אֶת וּבִקְשׁוּ

○ מֶלֶךְ דָּוִד וְאֶת־

○ טוֹבוֹ וְאֵל יְהוָה־אֵל וּפְתָדוּ

○ פִּתְיָמִים: בְּצִתְרִית

○ 后来以色列人必归回（或译：回心转意），

○ 寻求雅威—他们的上帝

○ 和他们的王大卫。

○ …他们必敬畏雅威，领受他的恩惠。

○ 在末后的日子，（放上行）

[字汇分析]

● אֶת־ר 00310 介系词 אֶת־ר 后面、跟著 在此作副词解。

○ יֵשׁוּבוּ 07725 动词，Qal 未完成式 3 复阳 שׁוּב 回复、回转

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יֵשׁוּרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יֵשׁוּרָאֵל 以色列

● בִּקְשׁוּ 01245 动词，Pi'e1 连续式 3 复 בִּקַּשׁ 寻找

○ אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字
「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写
型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字
型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而
成。

○ אֵל־הֵימָּה 00430 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֵל־הֵימָּה 上

帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ דָּוִד 01732 专有名词，人名 דָּוִד 大卫

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳 + 3 复阳词尾 מְלָךְ 君王、国王 מֶלֶךְ 为 Segol 名词，用基本型 מֶלֶךְ 加词尾。

● וַיִּפְתָּדוּ 06342 动词，Qal 连续式 3 复 פָּתַד 颤抖、恐惧、害怕

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 对、向、往

○ טוֹבוֹ 02898 名词，单阳 + 3 单阳词尾 טוֹב 美物

● אַחֲרָיִת 00319 介系词 אַחֲרַיִת + 名词，单阴附属形 אַחֲרָיִת 结局、后面

○ הַיָּמִים 03117 冠词 הַ + 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּקָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。□3:5 后来以色列人必归回(或作“回心转意”)，寻求他们的上帝耶和華和他们的王大卫。在末后的日子，必以敬畏的心归向耶和華，领受他的恩惠。

□3:5 过了这段时期，以色列人要再次回心转意，寻求上主——他们的

上帝，归回他们的君王大卫家。这样，在将来的日子，他们会敬畏上主，领受他丰富的赏赐。

★何西阿书 4 章 1 节

○ יֵשׁוּרָאֵל בְּנֵי יְהוָה דְּבַרְשׁ מְעוּ

○ הָאָרֶץ יוֹשֵׁב בִּי-עַם לִיהוָה רִיב כִּי

○ אֶל-הֵימ דַּעַת-זָאִין תְּסַד-זָאִין אָמַת-אִין כִּי

○ בְּאָרְץ:

○ 以色列人哪，当听雅威的话。

○ 雅威指控这地的居民，

○ 因为…无诚信，无慈爱，无对上帝的知识；(…处填入下行)

○ 在这地上

[字汇分析]

● שָׁמַע 08085 动词，Qal 祈使式复阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ דְּבַר 01697 名词，单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ יֵשׁוּרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יֵשׁוּרָאֵל 以色列

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ רִיב 07379 名词，阳性单数 רִיב 争辩、争讼

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ+ 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 הַלְיָהוּ 是

写型 לִיְהוָה 和读型 לְאֲדָנִי 两个字的混合字型。ל 的母音就是从 אֲדָנִי 而来。

○עִם 05973 介系词 עם 跟

○יָשַׁב 03427 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 יָשַׁב 居住、坐、停留

○אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אֵין 00369 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○אֱמֶת 00571 名词, 阴性单数 אֱמֶת 真理、诚信、真实、诚实

○אֵין 00369 连接词 וְ + 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○חֶסֶד 02617 名词, 阳性单数 חֶסֶד 良善、慈爱、忠诚

○אֵין 00369 连接词 וְ + 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○דַּעַת 01847 名词, 单阴附属形 דַּעַת 知识

○אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

●אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□4:1 “以色列人哪, 你们当听耶和华的话。耶和华与这地的居民争辩, 因这地上无诚实、无良善、无人认识上帝。

□4:1 以色列人哪, 你们要留心听上主对这地居民的指控。他说: “这

地不忠不信，人民不承认我是上帝。

★何西阿书 4 章 2 节

○פָּרְצוּ וְנָאֵף וְגַב וְרָצַח תִּשְׁכַּח אֵלֶיָּהּ

○נָגְעוּ: בְּדַמַּיִם וְדַמַּיִם

○起誓，欺骗，杀害，偷盗，奸淫都猖行，

○并且血连著血。

[字汇分析]

●אָלָהּ 00422 动词，Qal 不定词独立形 אָלָהּ 发誓

○וְנָכַחְתָּ 03584 连接词 וְ + 动词，Pi'e1 不定词独立形

נָכַחְתָּ 否认、欺骗

○וְרָצַחְתָּ 07523 连接词 וְ + 动词，Qa 不定词独立形

רָצַח 杀、谋杀

○וְגָב 01589 连接词 וְ + 动词，Qal 不定词独立形

גָּב 偷盗

○וְנָאֵף 05003 连接词 וְ + 动词，Qal 不定词独立形

נָאֵף 犯奸淫

○פָּרְצוּ 06555 פָּרְצוּ 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复

פָּרַץ 爆炸、胀裂、破坏、开展

●וְדַמַּיִם 01818 连接词 וְ + 名词，阳性复数 דַּמַּיִם 血

○בְּדַמַּיִם 01818 介系词 בְּ + 名词，阳性复数 דַּמַּיִם 血

○נָגְעוּ 05060 נָגְעוּ 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复

נָגַע 延伸、触及

□4:2 但起假誓、不践前言、杀害、偷盗、奸淫、行强暴、杀人流血，
接连不断。

□4:2 他们背誓、撒谎、凶杀、偷窃、奸淫；他们不断地犯罪，血案累累。

★何西阿书 4 章 3 节

○הָאָרֶץ תֵּאָבֵל כֹּן-עַל

○בָּהּ יוֹשֵׁב-כָּל-וְאֵמְלֵל

○הַשָּׁמַיִם וּבַעֲוֹתָהּ שָׁנָה בַתְּיָתָהּ

○יֵאָסֶפוּ: הַיָּם דָּגֵי-וְגַם

○因此，这地枯干，

○其中所有的，…都衰微，…(…处填入下行)

○不论是田野的走兽或空中的飞鸟

○连海里的鱼也必消灭。

[字汇分析]

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֹּן 连用，意思是「所以」。

○כֹּן 03651 副词 כֹּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֹּן 连用，意思是「所以」。

○אָבֵל 00056 动词，Qal 未完成式 3 单阴 אָבֵל 悲哀、哀悼、枯干 这个动词如果主词为大地，虽然 BDB 仍然译为「悲哀」，HALOT 却译为「枯干」。

○אָרֶץ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אָרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

●אָמַל 00535 动词，Pu'lal 连续式 3 单阳 אָמַל 衰残、败落、变弱

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○יָשַׁב 03427 动词，Qal 主动分词，单阳附属形 יָשַׁב 居住、坐、停留

○בָּהּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著

● בְּתֵיט 02416 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 תֵּיט 活物

○ עֵדֶיטְנֵה 07704 冠词 הֵ + 名词, 阳性单数 עֵדֶיטְנֵה 田地

○ וּבְעוֹף 05775 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 עוֹף 鸟

○ שָׁמַיִם 08064 的停顿型, 冠词 הֵ + 名词, 阳性复数 שָׁמַיִם 天

● גַּם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ דְּגַי 01709 名词, 复阳附属形 דְּגַי 鱼

○ הַיָּם 03220 冠词 הֵ + 名词, 阳性单数 הַיָּם 海、西方

○ יִאָסֶפוּ 00622 的停顿型, 动词, Nif'al 未完成式 3 复阳 יִאָסֶפוּ 聚集、除去、收回、消灭

□4:3 因此, 这地悲哀, 其上的民、田野的兽、空中的鸟必都衰微, 海中的鱼也必消灭。”

□4:3 所以, 这块土地要干旱; 居民都要渴死。一切飞禽走兽, 甚至水里的鱼类, 都要灭绝。”

★何西阿书 4 章 4 节

○ יָרַב-אֵל אִישׁ אֶדְ

○ אִישׁ יוֹכָח-וְאֵל

○ כִּי הִוָּכַח יְבִי וְעַמֶּךָ

○然而, 人都不必争辩,

○也不必指责,

○因为你的百姓与抗拒祭司的人一样。

[字汇分析]

● אֶדְ 00389 副词 אֶדְ 然而、其实、当然

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、

丈夫

○אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○יָרַב 07378 动词，Qal 未完成式 3 单阳 רַיב 辩护、争辩、护卫

●אֵל 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○יָכַח 03198 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 יָכַח 指责、判断、证明

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

●וְעַמָּךְ 05971 连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עַם 百姓、国民 עַמָּךְ 加词尾。

○מְרַיַב 07378 介系词 בְּ + 动词，Hif' il 分词，复阳附属形 רַיב 护卫、辩护、争辩

○כֹּהֵן 03548 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

□4:4 “然而，人都不必争辩，也不必指责，因为这民与抗拒祭司的人一样。

□4:4 上主说：“祭司们哪，你们不要控告人民，也不要指责他们，因为我要指控的正是你们（“因为我要指控的正是你们”：希伯来文是“你们的人民正像那些指控祭司的人”）。

★何西阿书 4 章 5 节

○הַיּוֹמוֹכָשׁ לְתָּ

○לַיְלָה עַמָּךְ נִבְיָא-סַגְוֹכָשׁ לְ

○אִמָּךְ: וְדַמִּיתִי

○日间你必跌倒，

○夜间先知也必与你一同跌倒；

○我要灭绝你的母亲。

[字汇分析]

● כָּשַׁל 03782 动词, Qal 连续式 2 单阳 לְכָשַׁל 跌倒

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

● כָּשַׁל 03782 动词, Qal 连续式 3 单阳 לְכָשַׁל 跌倒

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ נָבִיא 05030 名词, 阳性单数 נָבִיא 先知

○ עִמָּךְ 05973 介系词 עִם + 2 单阳词尾 עִם 跟

○ לַיְלָה 03915 的停顿型, 名词, 阳性单数 לַיְלָה 夜晚

● קָטַף 01820 动词, Qal 连续式 1 单 קָטַף 终止、剪除、破坏、灭亡

○ אִמְךָ 00517 的停顿型, 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 אִם 母亲、妈妈 אִם 的附属形也是 אִם; 用附属形来加词尾。

□4:5 你这祭司必日间跌倒, 先知也必夜间与你一同跌倒, 我必灭绝你的母亲。

□4:5 你们日夜乱撞, 先知们也一样乱撞。我要消灭你们的祖国以色列。

★何西阿书 4 章 6 节

○ הֲדַעַתְמִי בְלִי עַמִּי נִדְמוּ

○ מֵאִסַּת הַדַּעַת אֶת-הַכִּי

○ לִימְכַהֵן אֶמְאָסְךָ

○ אֶל-הַיָּד תִּזְכַּרְתָּ שְׂכַח

○ אֲנִי-גַם בְּנִיחָאֵשׁ כַּח

○我的百姓因无知识而灭亡。

○你弃掉知识,

○我也必弃掉你, 使你不再给我做祭司。

○你既忘了你上帝的训诲，

○我也必忘记你的儿女。

[字汇分析]

● נִדְמוּ 01820 动词，Ni'fal 完成式 3 复 נִדְמוּ 终止、剪除、破坏、灭亡

○ עַמִּי 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עַם 百姓、国民
עַם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

○ מְבַלִּי 01097 介系词 מִן + 副词 בְּלִי 不、败坏

○ הַדְּעַת 01847 冠词 הַ + 名词，阴性单数 דַּעַת 知识

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ הַדְּעַת 01847 冠词 הַ + 名词，阴性单数 דַּעַת 知识

○ מְאַסָּת 03988 动词，Qal 完成式 2 单阳 מְאַסָּת 拒绝、轻看、厌弃

● וְאֶמְאַסֶּךָ 03988 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 1 单 + 2 单阳词尾 אֶמְאַסֶּךָ 拒绝、轻看、厌弃 BHS 说许多抄本这个字写成 וְאֶמְאַסֶּךָ

○ מְבַהֵן 03547 介系词 מִן + 动词，Pi'e1 不定词附属形 בְּהֵן 装扮、做祭司

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

● שָׁכַח 07911 动词，Qal 叙述式 2 单阳 שָׁכַח 忘记

○ תּוֹרַת 08451 名词，单阴附属形 תּוֹרָה 律法、教导

○ אֱלֹהֵיךָ 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי

用附属形来加词尾。

● אָשַׁח 07911 动词, Qal 未完成式 1 单 שָׁח 忘记

○ בְּנֵיךָ 01121 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֵּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ אָנִי 00589 的停顿型, 代名词 1 单 אָנִי 我

□4:6 我的民因无知识而灭亡。你弃掉知识, 我也必弃掉你, 使你不再给我作祭司。你既忘了你上帝的律法, 我也必忘记你的儿女。

□4:6 我的子民灭亡, 因为他们不承认我。你们这批祭司不承认我, 又拒绝我的教导。所以我要拒绝你们, 不承认你们的子孙是我的祭司。

★何西阿书 4 章 7 节

○ לִי־חַטָּאִים כְּכֶרֶם

○ אָמִיר: בְּקִלּוֹן כְּבוֹדָם

○ 像这样, 他们愈多, 就愈得罪我;

○ 我必使他们的荣耀变为羞辱。

[字汇分析]

● כְּכֶרֶם 07230 介系词 כִּי + 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 רַב 多

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

○ חָטְאוּ 02398 动词, Qal 完成式 3 复 חָטְאוּ 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● כְּבוֹדָם 03519 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 כְּבוֹד 荣耀

○ בְּקִלּוֹן 07036 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 קִלּוֹן 羞辱

○ מוֹר 04171 动词, Hif' il 未完成式 1 单 改变

□4:7 祭司越发增多, 就越发得罪我, 我必使他们的荣耀变为羞辱。

□4:7 “你们这批祭司, 你们人数越多就越大胆地得罪我, 因此我要使你们的荣誉变为羞耻。

★何西阿书 4 章 8 节

○ יֹאכְלוּ עַמִּי תַטְּאֵת

○ נַפְשׁוֹ יֵשׁ אוֹ עֲוֹנֵם-נְאֻל

○ 他们吞吃我百姓的赎罪祭,

○ 满心愿意他们(指我的百姓)犯罪。

[字汇分析]

● תַטְּאֵת 02403 名词, 单阴附属形 罪、赎罪祭

○ עַמִּי 05971 名词, 单阳 + 1 单词尾 百姓、国民
עַם 用基本型 עַמָּם 加词尾。

○ יֹאכְלוּ 00398 אַכְלוּ 的停顿型, 动词, Qal 未完成式
3 复阳 אָכַל 吃、吞吃

● נְאֻל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 对、向、往

○ עֲוֹנֵם 05771 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 עוֹן 罪孽

○ יֵשׁ אוֹ 05375 动词, Qal 未完成式 3 复阳 נָשָׂא 高举、
举起、背负、承担

○ נַפְשׁוֹ 05315 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 נֶפֶשׁ 心灵、
生命 נֶפֶשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 נַפְשׁוֹ 加词尾。

□4:8 他们吃我民的赎罪祭, 满心愿意我民犯罪。

□4:8 我子民的罪养胖了你们, 所以你们要他们多多犯罪。

★何西阿书 4 章 9 节

○ כַּכֵּהוּ כְעַם וְהָיָה

○ דְרָכָיו עֲלֵיו וּפְקֻדָתָיו

○ לֹא יֵשׁ יְבוּמָה עֲלָיו

○ 将来百姓如何, 祭司也必如何;

○我必因他们所行的惩罚他们，

○照他们所做的报应他们。

[字汇分析]

●וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 作、是、成为、临到

○מֵעַם 05971 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עַם

百姓、国民 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

○כִּי־כֹהֵן 03548 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

כֹּהֵן 祭司

●וּפָקַדְתִּי 06485 动词，Qal 连续式 1 单 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面

○דֶּרֶךְ־כִּיּוֹ 01870 名词，复阳 + 3 单阳词尾 דֶּרֶךְ 道路

●וּמֵעֲלָיו 04611 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 单阳词

尾 מֵעַלְלִים 工作、作为 מֵעַלְלִים 的复数为 מֵעַלְלִים 复数附

属形为 מֵעַלְלִי 用附属形来加词尾。

○אָשׁוּב 07725 动词，Hif' il 未完成式 1 单 שׁוּב 回

复、回转

○לֹוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、

到、归属於

□4:9 将来民如何，祭司也必如何。我必因他们所行的惩罚他们，照他们所作的报应他们。

□4:9 你们要跟人民受同样的惩罚；我要照他们的行为报应他们。

★何西阿书 4 章 10 节

○יִשְׁכְּעוּ וְלֹא יִאָּכְלוּ

○יִפְרְצוּ וְלֹא יִחַצְּבוּ

○עֲזָבוּ יְהוָה אֱתֵּם כִּי

לִשְׂמֹר:○

○他们吃，却不得满足；

○行淫，却不繁衍；

○因为他们离弃雅威，

○不遵从(他的命令)。

[字汇分析]

● לָאָכַל 00398 动词，Qal 连续式 3 复 אָכַל 吃、吞吃

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יָשַׁבְתִּי בְּעוֹ 07646 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 复阳 שָׁבַע 满足、饱

● הִזְנוּ 02181 动词，Hif'il 未完成式 3 复阳 זָנָה 行淫

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יִפְרֹצוּ 06555 动词，Qal 未完成式 3 复阳 פָּרַץ 爆炸、胀裂、破坏

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ עָזְבוּ 05800 动词，Qal 完成式 3 复 עָזַב 离弃、遗弃

● לְשֹׂמֵר 08104 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 שָׂמַר 遵守、保护、小心

□4:10 他们吃，却不得饱；行淫，而不得立后；因为他们离弃耶和華，不遵他的命。”

□4:10 你们要吃分给你们的祭物，却吃不饱；你们要去拜繁殖的神明，却不能生育；因为你们离弃了我，去随从其他的神明。”

★何西阿书 4 章 11 节

○ תִּירוֹשׁ וַיֵּין זָנוּת

○ לֵב: יָקָח

○ 淫行和酒，并新酒，

○ 夺去人的心。

[字汇分析]

● זָנוּת 02184 名词，阴性单数 זָנוּת 淫行

○ וַיֵּין 03196 连接词 וַי + 名词，阳性单数 וַיֵּין 酒

○ תִּירוֹשׁ 08492 连接词 וַי + 名词，阳性单数 תִּירוֹשׁ 新酒

● יָקָח 03947 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָקָח 取、娶、拿

○ לֵב 03820 名词，阳性单数 לֵב 心

□4:11 “奸淫和酒，并新酒，夺去人的心。

□4:11 上主说：“新酒和陈酒使我的子民神志不清。

★何西阿书 4 章 12 节

○ יֵשׁוּ אֶל בָּעֵצוֹ עַמִּי

○ לֹו יִגִּיד וּמִקְלוֹ

○ הַתְּעָה זָנוּתִים רוּחַ כִּי

○ אֶל־הֵי יִתֵּם: מִתְתַּת יְזוּנֹוֹ

○ 我的民求问木偶，

○ 以为木杖能指示他们；

○ 因为淫乱的心思使他们失迷，

○ 他们就行淫离弃他们的上帝，

[字汇分析]

● עַמִּי 05971 名词，单阳 + 1 单阳词尾 עַם 百姓、国民
用基本型 עַמִּי 加词尾。

○ בְּעֵצוֹ 06086 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾
עֵץ 树木 עֵץ 的附属形也是 עֵץ；用附属形来加词尾。

○ אֶל־יֵשׁ אֶל 07592 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3
单阳 אֶל 问

● וּמִקְלוֹ 04731 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾
מִקֵּל 木杖 מִקֵּל 的附属形也是 מִקֵּל 用附属形来加词尾。

○ יַגִּיד 05046 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 יַגִּיד 告诉

○ לֹו 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、
到、归属於

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ רוּחַ 07307 名词，单阴附属形 רוּחַ 灵、气、风

○ נִימְזוּנִים 02183 名词，阳性复数 נִימְזוּנִים 淫乱

○ תָּעָה 08582 动词，Hif' il 完成式 3 单阴 תָּעָה 迷路、
犯错、徘徊

● וַיִּזְנוּ 02181 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּזְנוּ 行淫

○ תַּתְּתֶתָּ 08478 介系词 מִן + 副词或介系词 תַּתְּתֶתָּ 代
替、在…下面

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֱלֹהִים 上
帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהִים；
用附属形来加词尾。

□4:12 我的民求问木偶，以为木杖能指示他们，因为他们的淫心使他们
失迷，他们就行淫离弃上帝，不守约束。

□4:12 他们向木头求启示，听从木牌的指挥。他们遗弃我，像淫妇一样，把自己给了那些神明。

★何西阿书 4 章 13 节

○יִזְבְּחוּהָהָרִיםרֹאשׁי־עַל

○קִטְרוּהַגְּבְעוֹת־עַל

○וְאֵלֶּה וְלִבְנֵהָ אֱלוֹן תַּתַּח

○צֵלָה טוֹב כִּי

○בְּנוֹתֵיכֶם יִנְתְּזוּ כֹן־עַל

○תִּנְאַקְנֶה: וְכִלּוֹתֵיכֶם

○在各山顶献祭，

○在各高冈烧香，

○在橡树、和杨树、和栗树之下，

○因为她的树影美好。

○所以，你们的女儿淫乱，

○你们的媳妇(或译：新娘)犯奸淫。

[字汇分析]

●עַל 05921 介系词 在…上面

○רֹאשׁי 07218 名词，复阳附属形 头

○הָהָרִים 02022 冠词 הַ + 名词，阳性复数 山

○יִזְבְּחוּ 02076 יִזְבְּחוּ 的停顿型，动词，Pi'el 未完成式

3 复阳 זָבַח 献祭、杀

●עַל 05921 连接词 וְ + 介系词 在…上面

○הַגְּבְעוֹת 01389 冠词 הַ + 名词，阴性复数 岭、

山丘

○קִטְרוּ 06999 קִטְרוּ 的停顿型，动词，Pi'el 未完成式

3 复阳 קָטַר 烧香、薰

●תַּתַּח 08478 介系词 תַּתַּח 代替、在…下面

○אֱלוֹן 00437 名词，阳性单数 橡树、巨木

○ לְבֹנָה 03839 连接词 וְ + 名词，阳性单数 לְבֹנָה 白杨树

○ אֶלֶּה 00424 连接词 וְ + 名词，阴性单数 אֶלֶּה 笃耨香树

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ טוֹב 02896 形容词，阳性单数 טוֹב 美好的、美善的

○ צֶלַע 06738 名词，单阳 + 3 单阴词尾 צֶלַע 影子 צֶלַע 的附属形也是 צֶלַע；用附属形来加词尾。

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ זָנָה 02181 动词，Qal 未完成式 3 复阴 זָנָה 行淫

○ בָּנוֹת יְכָם 01323 名词，复阴 + 2 复阳词尾 בָּנוֹת 女儿 בָּנוֹת 的复数为 בָּנוֹת，复数附属形为 בָּנוֹת；用附属形 + יַ + 词尾。

● לְבָרָה 03618 连接词 וְ + 名词，复阴 + 2 复阳词尾 לְבָרָה 媳妇、新娘 כָּלָה 的复数为 כָּלוֹת(未出现)，复数附属形也是 כָּלוֹת(未出现)；用附属形 + יַ + 词尾。

○ נָאֵף 05003 动词，Pi'el 未完成式 3 复阴 נָאֵף 犯奸淫

□4:13 在各山顶，各高冈的橡树、杨树、栗树之下献祭烧香，因为树影美好。“所以，你们的女儿淫乱，你们的新妇（或作“儿妇”。下同）行淫。

□4:13 他们在山顶上献祭，在山岭的大树下烧香，因为他们在树荫下觉

得畅快。“因此，你们的女儿要沦为娼妓；你们的媳妇要跟人通奸。

★何西阿书 4 章 14 节

○ תִּזְנֶינָה כִּי בְנוֹת יְכָם-עַל אֶפְקֹד-ל'א

○ תִּנְאַפְנָה כִּי כְלוֹת יְכָם-עַל

○ יִפְרְדּוּ הַזְנוֹת-עִם הֵם-כִּי

○ וַיִּבְחוּ הַקְדָּשׁוֹת-וְעַם

○ יִלְבָּט: יְבִין-ל'א וְעַם

○ 我不因你们的女儿淫乱…而行惩罚；

○ 或因你们的媳妇犯奸淫(放上行)

○ 因为人们自己离群与娼妓同居，

○ 与庙妓一同献祭。

○ 这无知的百姓必致倾倒。

[字汇分析]

● ל'א 03808 否定的副词 ל'א 不

○ אֶפְקֹד 06485 动词, Qal 未完成式 1 单 פִּקַּד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ בְּנוֹת יְכָם 01323 名词, 复阴 + 2 复阳词尾 בַּת 女儿
בַּת 的复数为 בְּנוֹת, 复数附属形为 בְּנוֹת; 用附属形 + י..
+ 词尾。

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תִּזְנֶינָה 02181 动词, Qal 未完成式 3 复阴 זָנָה 行淫

● וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ כְּלוֹת יְכָם 03618 名词, 复阴 + 2 复阳词尾 כְּלָה 媳妇、新娘

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תִּנְאַפְנָה 05003 动词, Pi'el 未完成式 3 复阴 נָאַף 犯奸淫

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

○ עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ הַזֵּנוּת 02181 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阴 זָנָה 行淫 这个分词在此作名词「妓女」解。

○ יִפְרְדּוּ 06504 的停顿型, 动词, Pi'el 未完成式 3 复阳 פָּרַד 隔开

● עִם 05973 连接词 וְ + 介系词 עִם 跟

○ הַקְדָּשׁוֹת 06948 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 קְדִישָׁה 妓女、庙妓

○ יִזְבְּחוּ 02076 的停顿型, 动词, Pi'el 未完成式 3 复阳 זָבַח 献祭、杀

● עִם 05971 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָבִין 00995 动词, Qal 未完成式 3 单阳 בִּין 明白、分辨、了解

○ יִלְבָּט 03832 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 לָבַט 倾覆

□4:14 你们的女儿淫乱, 你们的新妇行淫, 我却不惩罚她们, 因为你们自己离群与娼妓同居, 与妓女一同献祭。这无知的民必致倾覆。

□4:14 然而, 我并不因此惩罚她们, 因为你们也跟神庙娼妓行淫, 跟她们一起向神明献祭。正如俗语说的: ‘无知的人民一定衰败。’

★何西阿书 4 章 15 节

○ יִשְׂרָאֵל אָתָּה זֹנָה-אִם

○ יְהוֹדָה יְאֻשׁ-אֵל

○ הַגְּלָגֶל תָּבֹא-וְנָאֵל

○ אָנֹכִי בֵּית תְּעַלּוּ-וְנָאֵל

○ הַהֲנִיחֵ: חַיִּיתָ שֶׁ בָּעוֹ-וְנָאֵל

○ 以色列啊，你虽然行淫，

○ 犹大却不可犯罪。

○ 不要往吉甲去，

○ 不要上到伯·亚文，

○ 也不要指著永生的雅威起誓。

[字汇分析]

● אִם 00518 副词 אם 如果

○ זָנָה 02181 动词，Qal 主动分词单阳 זָנָה 行淫

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● אַל 00408 否定的副词 אל 不 这个字配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ אָשָׁם 00816 动词，Qal 未完成式 3 单阳 אָשָׁם 犯罪、视为有罪

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● וְ 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אל 不 这个字配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ תָּבֹא 00935 动词，Qal 未完成式 2 复阳 תָּבֹא 来

○ הַגְּלָגֶל 01537 冠词 הַ + 专有名词，地名 הַגְּלָגֶל 吉甲 这个字原来的意思是「轮子」。

● וְ 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אל 不 这个字配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ תְּעַלּוּ 05927 动词，Qal 未完成式 2 复阳 תְּעַלּוּ 上去

○בֵּית 01007 专有名词，地名 אֶן בֵּית 伯·亚文 (SN 1004, 家)和 אֶן (SN 205, 邪恶、患难)合起来为专有名词，地名。

○אֶן 01007 专有名词，地名 אֶן בֵּית 伯·亚文 (SN 1004, 家)和 אֶן (SN 205, 邪恶、患难)合起来为专有名词，地名。

●אֵל 00408 连接词 ׀ + 否定的副词 אֵל 不 这个字配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○שָׁבַע 07650 动词，Nif' al 未完成式 2 复阳 שָׁבַע Qal Nif' al 发誓，Hif' il 使起誓、嘱咐

○חַי 02416 形容词，阳性单数 חַי 活的

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֱדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֱדֹנָי 的母音组合而成。

□4:15 “以色列啊，你虽然行淫，犹大却不可犯罪。不要往吉甲去，不要上到伯亚文，也不要指着永生的耶和華起誓。

□4:15 “虽然以色列背叛我，我希望犹大不犯同样的罪。你们不要上吉甲或伯特利(“伯特利”意思是“上帝的家”；希伯来文在这里把伯特利称为“伯亚文”，意思是“邪恶的家”或“偶像的家”。)去礼拜，不要在那些地方指着永生上主的圣名发誓。

★何西阿书 4 章 16 节

○סִרְרָה כְּפָרָה כִּי

○יִשְׂרָאֵל סִרְרָה

○יְהוָה רַעְמֵי עֵתָהּ

○בְּמִקְדָּשׁ: כְּכֹבֵשׁ

○…犹如倔强的母牛；(…处填入下行)

○以色列倔强，

○现在雅威要牧养他们，

○如同放羊在宽阔之地。

[字汇分析]

● פִּי 03588 连接词 פִּי 因为、不必翻译

○ פָּרָה 06510 介系词 פָּ + 名词，阴性单数 פָּרָה 母牛

○ סָרָה 05637 动词，Qal 主动分词单阴 סָרָה 倔强、背逆、背叛

● סָרָר 05637 动词，Qal 完成式 3 单阳 סָרָר 倔强、背逆、背叛

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● עַתָּה 06258 副词 עַתָּה 现在

○ יָרַעַם 07462 动词，Qal 未完成式 3 单阳 + 3 复阳词尾 יָרַעַם 放牧、喂养

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● כָּבֵשׁ 03532 介系词 כָּ + 名词，阳性单数 כָּבֵשׁ 绵羊

○ בְּמִרְחֹב 04800 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בְּמִרְחֹב 宽阔处

□4:16 以色列倔强，犹如倔强的母牛；现在耶和華要放他们，如同放羊羔在宽阔之地。

□4:16 以色列人跟母牛一样倔强，我怎能牧养他们，像在草场上牧养羊群呢？

★何西阿书 4 章 17 节

○ אֶפְרַיִם עִצְבִּים תָּבוֹר

○ לוֹ: הֵינָה

○ 以法莲与偶像联合，

○ 任凭他吧！

[字汇分析]

● תָּבוֹר 02266 动词，Qal 被动分词，单阳附属形 תָּבוֹר 联合、相交谊

○ עִצְבִּים 06091 名词，阳性复数 עִצְבִּים 偶像

○ אֶפְרַיִם 00669 的停顿型，专有名词，人名、支派名、国名 אֶפְרַיִם 以法莲

● הֵינָה 03240 动词，Hif' il 祈使式单阳 הֵינָה 离开、安顿

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

□4:17 “以法莲亲近偶像，任凭他吧！”

★何西阿书 4 章 18 节

○ סְבָאָם סָר

○ הֵזְנוּ הֵזְנָה

○ מִגִּיְתָה: קִלוּן הַיָּבֵר אֲתָבוּ

○ 他们所沈溺的已消逝，

○ 他们还时常行淫，

○ 它(原文用阴性)的官长最爱羞耻(的事)。

[字汇分析]

● סָר 05493 动词，Qal 完成式 3 单阳 סָר Qal 离开、转离，Hif' il 除去，Po' lel 转离

○ סְבָאָם 05435 名词，单阳 + 3 复阳词尾 סְבָאָם 酒、饮料

● הִזְנֶה 02181 动词, Hif' il 不定词独立形 הִזְנֶה 行淫

○ הִזְנִי 02181 动词, Hif' il 完成式 3 复阳 הִזְנִי 行淫

● אָהַב 00157 动词, Qal 完成式 3 复 אָהַב אָהַב אָהַב 爱

○ אָהַב 00157 动词, Qal 完成式 3 复 אָהַב אָהַב אָהַב 爱 这个字比较困难分析, Beall, Owens 视其来自 אָהַב (SN 157)。

○ קָלוּן 07036 名词, 阳性单数 קָלוּן 羞辱

○ מְגִינָה 04043 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 מְגִן 盾牌 这个字在此作象徵用法, 指「统治者」。

□4:18 他们所喝的已经发酸, 他们时常行淫, 他们的官长最爱羞耻的事。

□4:17-18 以色列人被偶像迷住, 跟醉汉为伍。他们继续过荒淫的生活, 喜欢羞耻, 却不喜欢荣誉。

★何西阿书 4 章 19 节

○ בְּכַנְפֵיךָ אוֹתָהּ רוּחַ צָרָר

○ סָמְךָחוֹתֶם: נוֹבֵאֵשׁוּ

○ 风把他们裹在翅膀里,

○ 他们因所献的祭必致蒙羞。

[字汇分析]

● צָרָר 06887 动词, Qal 完成式 3 单阳 צָרַר 卷起、绑、狭窄、扰害、关起来

○ רוּחַ 07307 名词, 阴性单数 רוּחַ 灵、气、风

○ אוֹתָהּ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אוֹתָהּ 不必翻译

○ בְּכַנְפֵיךָ 03671 介系词 בְּ + 名词, 复阴 + 3 单阴词尾 כַּנֵּף 翅膀、极处 כַּנֵּף 的双数为 כַּנְפִים 双数附属形为 כַּנְפֵי 用附属形来加词尾。

● נוֹבֵאֵשׁוּ 00954 连接词 נוֹ + 动词, Qal 未完成式 3 复阳 נוֹבֵאֵשׁוּ 羞耻、羞愧、羞辱

○ מִן זָבַח 02077 介系词 מן + 名词，复阳 + 3 复阳
词尾 זָבַח 祭物、献祭 זָבַח 的复数为 זָבָחִים 复数附属
形为 זָבָחַי 用附属形来加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段
落已经结束。

□4:19 风把他们裹在翅膀里；他们因所献的祭必致蒙羞。”

□4:19 他们将被荒淫之风卷走；他们将因向那些神明献祭而蒙羞。”

★何西阿书 5 章 1 节

○ הַכֹּהֲנִים זֹאתָ שָׁמְעוּ

○ יִשְׂרָאֵל בִּיתוֹהָ קִשְׁיָבוּ

○ הָאֲזִינוּהֶמָּלֶךְ וּבֵיתוֹ

○ הַמֶּשֶׁפֶט לְכֶם כִּי

○ לְמַצָּפָה תִּיָּתֶם פַּח־כִּי

○ תָּבוֹר: עַל־פְּרוּשׁ הַהֶרְשָׁת

○ 众祭司啊，要听这话！

○ 以色列家啊，要留心听！

○ 王室啊，要侧耳而听！

○ 审判要临到你们，

○ 因你们在米斯巴如陷阱，

○ 在他泊山如张开的网罗。

[字汇分析]

● שָׁמְעוּ 08085 动词，Qal 祈使式复阳 שָׁמְעוּ Qal 听、
听从，Hif' il 说明、使…听

○ זֹאתָ 02063 指示代名词，阴性单数 זֹאתָ 这个

○ הַכֹּהֲנִים 03548 冠词 הַ + 名词，阳性复数 כֹּהֲנִים 祭司

● קִשְׁיָבוּ 07181 动词，Hif' il 祈使式复阳 קִשְׁיָבוּ 留
心、留意

○בֵּית 01004 名词，单阳附属形 בֵּית 家、房子、殿

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● יַחַבְי 01004 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 בֵּית 家、房子、殿

○מֶלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 君王

○אָזַן 00238 动词，Hif' il 祈使式复阳 אָזַן 侧耳听

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○מִשְׁפָּט 04941 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○פֶּה 06341 名词，阳性单数 פֶּה 圈套、网罗

○הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 2 复阳 הָיָה 是、成为、临到

○לְמִצְפָּה 04709 介系词 לְ + 专有名词，地名 מִצְפָּה 米斯巴 米斯巴原意为「守望台」。

● רְשֵׁת 07568 连接词 וְ + 名词，阴性单数 רְשֵׁת 网

○פָּרַשׁ 06566 动词，Qal 被动分词单阴 פָּרַשׁ 展开

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○תְּבוֹר 08396 专有名词，地名 תְּבוֹר 他泊 他泊原意为「土堆、石堆」。

□5:1 “众祭司啊，要听我的话！以色列家啊，要留心听！王家啊，要侧耳而听！审判要临到你们，因你们在米斯巴如网罗，在他泊山如铺张的网。

□5:1 “祭司们哪，你们要听！以色列人哪，你们要留意！皇亲国戚呀，

你们也要听！你们应该凭公正审判人，现在反要受审判了；因为你们已成为设在米斯巴的圈套，张在他泊山的罗网，

★何西阿书 5 章 2 节

○הָעֲמִיקוּ יִשְׂרָאֵל טֹנְשׁ תְּטָה

○לְכֻלָּם: מוֹסֵר וְאֲנִי

○这些背逆的人肆行杀戮，罪孽极深；

○我要斥责他们众人。

[字汇分析]

●שָׁתַּחֲטֹא 07819 连接词 וְ + 名词，阴性单数 杀

○שׂוֹטֵי 07846 名词，阳性复数 背逆者

○עֲמִיקוּ 06009 动词，Hif' il 完成式 3 复 使深

●אֲנִי 00589 连接词 וְ + 代名词 1 单 我

○מוֹסֵר 04148 名词，阳性单数 管教、教导、训诲

○לְכֻלָּם 03605 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 复阳词尾
פֶּלֶא 全部、整个、各 פֶּלֶא 的附属形也是 פֶּלֶא；用附属形来加词尾。

□5:2 这些悖逆的人肆行杀戮，罪孽极深；我却斥责他们众人。

□5:2 挖在什亨的陷阱。我一定要惩罚你们！

★何西阿书 5 章 3 节

○אֶפְרַיִם יִדְעֵתִי אֲנִי

○מִמְּנֵי נִכְחַד-לְאִישׁ רְאֵל

○יִשְׂרָאֵל הַזֹּנֶיֶת עֵתָהּ כִּי

○יֵשׁ רְאֵל: נִטְמָא

○以法莲为我所知，

○以色列不能向我隐藏。

○以法莲哪，现在你行淫了，

○以色列被玷污了。

[字汇分析]

● אָנִי 00589 代名词 1 单 אָנִי 我

○ יָדַעַתִּי 03045 动词, Qal 完成式 1 单 יָדַע 知道、认识

○ אֶפְרַיִם 00669 专有名词, 人名、支派名、国名 אֶפְרַיִם 以法莲

● וְיִשְׂרָאֵל 03478 连接词 וְ + 专有名词, 人名、国名 וְיִשְׂרָאֵל 以色列

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ כָּתַד 03582 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 כָּתַד 隐瞒、隐藏

○ מִן 04480 介系词 מִן + 1 单词尾 מִן 从、出、离

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עַתָּה 06258 副词 עַתָּה 现在

○ הִזְנִיתִי 02181 动词, Hif'il 完成式 2 单阳 הִזְנִיתִי 行淫、做妓女

○ אֶפְרַיִם 00669 专有名词, 人名、支派名、国名 אֶפְרַיִם 以法莲

● נִטְמָא 02930 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 נִטְמָא 玷污、变为不洁净

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列
□5:3 以法莲为我所知, 以色列不能向我隐藏。以法莲哪, 现在你行淫了, 以色列被玷污了。”

□5:3 我很了解以色列人; 他们瞒不住我。他们对我不忠, 不配敬拜我。”

★何西阿书 5 章 4 节

○ מֵעַלְלֵיכֶם יִתְּנוּ לֹא

○ אֶל־הֵיחֶם-אֵל לְשׁוּבָה

○ בְּקִרְבָּם נוֹנְיִם רוּחַ כִּי

○ יָדְעוּ: לֹא יִהְיֶה-וְאֵת

○他们所行的使他们不能

○归向他们的上帝；

○因为在他们里面有淫乱的心思，

○他们不认识雅威。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָתְנוּ 05414 动词，Qal 未完成式 3 复阳 使、给

○ מַעֲלָלִים 04611 名词，复阳 + 3 复阳词尾 מַעֲלָל 工作、作为
מַעֲלָל 的复数为 מַעֲלָלִים 复数附属形为 מַעֲלָלִים
用附属形来加词尾。

● לְשׁוּב 07725 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
שוב 转消、回转

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明
אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי
用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ רוּחַ 07307 名词，单阴附属形 רוּחַ 灵、气、风

○ זְנוּנִים 02183 名词，阳性复数 זְנוּנִים 淫乱

○ בְּקִרְבָּם 07130 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 复阳词尾
בְּקִרְבָּם 里面、在中间 קִרְבָּם 为 Segol 名词，用基本型
בְּקִרְבָּם 加词尾。

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת
在 - 前面，母音缩短变成 וְאֵת。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字

「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 יְהוָה (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 יְהוָה 的母音组合而成。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָדַעַו 03045 יָדַעַו 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复 יָדַעַו 知道、认识

□5:4 “他们所行的使他们不能归向上帝，因有淫心在他们里面，他们也不认识耶和華。

□5:4 以色列人的恶行阻碍他们归向上帝。他们因为拜偶像，就不认识上主。

★何西阿书 5 章 5 节

○ יִבְפֹּנֵשׁ רָאֵל-גָּאוֹן וְעָנָה

○ בְּעֵוֹנֵם יִכָּשׁ לִוְיָאֵל פְּרִימוֹשׁ רָאֵל

○ עַמָּם: יְהוּדָה-גַּם כִּשׁ ל

○ 以色列的骄傲使自己卑微；

○ 以色列和以法莲必因自己的罪孽跌倒，

○ 犹大也必与他们一同跌倒。

[字汇分析]

● עָנָה וְעָנָה 06030 动词，Qal 连续式 3 单阳 עָנָה I. 回答、作证；II. 忙；III. 使受苦、使低微；IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031) Tanakh 都将这个字解为「使卑微」的意思。

○ גָּאוֹן 01347 名词，单阳附属形 גָּאוֹן 骄傲、尊贵

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ בְּפָנָיו 06440 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾

פָּנָה פָּנָה 脸 פָּנָה 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פָּנָי；用

附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ 和 יִ 合起来变成 יוּ。

● 03478 连接词 וְ + 专有名词，人名、国名
יִשְׂרָאֵל 以色列

○ 00669 连接词 וְ + 专有名词，人名、支派名、
国名 אֶפְרַיִם 以法莲

○ 03782 动词，Nif'al 未完成式 3 复阳 כָּשַׁל
跌倒

○ 05771 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 复阳词尾
עוֹן 罪孽

● 03782 动词，Qal 完成式 3 单阳 כָּשַׁל 跌倒

○ 01571 副词 גַּם 也

○ 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹
大 这个字原来的意思是「赞美」。

○ 05973 介系词 עִם + 3 复阳词尾 עִם 跟

□5:5 以色列的骄傲当面见证自己。故此，以色列和以法莲必因自己的
罪孽跌倒，犹大也必与他们一同跌倒。

□5:5 以色列人的傲慢成为自己的罪证。他们的罪恶使他们跌倒；犹大
人也跟着他们跌倒。

★何西阿书 5 章 6 节

○ יִלְכוּבְּקָרָם כְּצֹאֲנָם

○ מִצֹּאֲנֵי יְהוּדָה אֶת לִבְקָשׁ

○ מֵהֶם: תִּלְזָּק

○ 他们必牵著牛羊去

○ 寻求雅威，却寻不见；

○ 他已经转去离开他们。

[字汇分析]

● בְּצִאָנָם 06629 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 复阳词

尾 צִאָן 羊

○ בְּבִקְרָם 01241 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 复阳词尾 בִּקְרָ 牛

○ יֵלְכוּ 01980 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יֵלְכוּ 去、行走

● לְבִקֵּשׁ 01245 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属形 בִּקֵּשׁ 寻找

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתָּה。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יִמְצְאוּ 04672 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 复阳 יִמְצְאוּ 寻找

● תְּלַץ 02502 动词，Qal 完成式 3 单阳 תְּלַץ Qal 脱下、配备，Hif'il 使强壮

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 复阳词尾 מִן 从、出、离
□5:6 他们必牵着牛羊去寻求耶和华，却寻不见，他已经转去离开他们。
□5:6 他们向上主献牛羊；这对他们并没有好处。他们找不到上主，因为上主已经离弃他们。

★何西阿书 5 章 7 节

○ בְּגִדוֹ בִיהוָה

○ יִלְדוּ זָרִים נִימֹךְ-כִּי

○ סָתְּלָקֵיהֶם: אֵת הַדָּשׁ יֵאָכְלֵם עִתָּהּ

○ 他们向雅威行事诡诈，

○ 生了不该有的儿女。

○ 新月必吞灭他们与他们所当得的。

[字汇分析]

● בִּיהוָה 03068 介系词 בִּ + 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 בִּיהוָה 是写型 בִּיהוָה 和读型 בְּאֲדֹנָי 两个字的混合字型。בִּ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ בָּגְדוּ 00898 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复 בָּגַד 行诡诈

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בָּנִים 01121 名词，阳性复数 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ זָרִים 02114 动词，Qal 主动分词复阳 זָר 做外国人、做陌生人 这个分词在此作形容词解。

○ יִלְדוּ 03205 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复 יָלַד 生出、出生

● עִתָּהּ 06258 副词 עִתָּה 现在

○ מֵאָכַל 00398 动词，Qal 未完成式 3 单阳 + 3 复 阳词尾 אָכַל 吃、吞吃

○ הַדָּשׁ 02320 名词，阳性单数 הַדָּשׁ 月朔、新月

○ אֵת 00854 介系词 אֵת 跟 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ חֵלְקֵיהֶם 02506 名词，复阳 + 3 复阳词尾 חָלַק 分、部分

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□5:7 他们向耶和華行事诡诈，生了私子。到了月朔，他们与他们的地业必被吞灭。”

□5:7 他们对上主不忠；他们所生的是私生子。所以，他们的土地产业将被践踏。

★何西阿书 5 章 8 节

○בְּגִבְעָה שׁוֹפֵר תִּקְעוּ

○בְּרָמָה תִצְצְרָהּ

○אֶן בֵּית הָרִיעוּ

○בְּנִמְיֵן אֶתְרִיךְ

○你们当在基比亚吹角，

○在拉玛吹号，

○在伯·亚文吹出大声，说：

○便雅悯哪，留意你的后头！

[字汇分析]

●תִּקְעוּ 08628 动词，Qal 祈使式复阳 תִּקְעוּ 吹、钉、敲击

○שׁוֹפֵר 07782 名词，阳性单数 שׁוֹפֵר 角

○בְּגִבְעָה 01390 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 专有名词，地名 גִּבְעָה 基比亚 גִּבְעָה 原来的意思是「山丘」。

●תִצְצְרָהּ 02689 名词，阴性单数 תִצְצְרָהּ 喇叭

○בְּרָמָה 07414 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 专有名词，地名 רָמָה 拉玛

●הָרִיעוּ 07321 动词，Hif' il 祈使式复阳 הָרִיעוּ 喊叫

○בֵּית 01007 专有名词，地名 אֶן בֵּית 伯·亚文 בֵּית (SN 1004, 家) 和 אֶן (SN 205, 邪恶、患难) 合起来为专有

名词，地名。

○ אָנוּן 01007 专有名词，地名 בֵּית אָנוּן 伯·亚文 בֵּית (SN 1004, 家) 和 אָנוּן (SN 205, 邪恶、患难) 合起来为专有名词，地名。

● אַתֶּרֶךְ 00310 介系词 אַתֶּר + 2 单阳词尾 אַתֶּר 后面、跟著

○ בְּנִימִין 01144 专有名词，人名、支派名 בְּנִימִין 便雅悯

□5:8 “你们当在基比亚吹角，在拉玛吹号，在伯亚文吹出大声，说：‘便雅悯哪，有仇敌在你后头。

□5:8 要在基比亚吹军号！在拉玛发警报！在伯特利呐喊！便雅悯人哪，起来作战吧！

★何西阿书 5 章 9 节

○ תִּהְיֶה לֶשׁ מַה אֶפְרַיִם

○ תּוֹכַתָּה בְּיוֹם

○ יֵשׁ רָאֵל לְבַשׁ בְּטִי

○ נְאֻמָּה: הַדּוֹעָתִי

○…以法莲必变为荒场；

○在责罚的日子，（放上行）

○在以色列支派中，

○我已指示必成的事。

[字汇分析]

● אֶפְרַיִם 00669 专有名词，人名、支派名、国名 אֶפְרַיִם 以法莲

○ לֶשׁ מָה 08047 介系词 לְ + 名词，阴性单数 לֶשׁ מָה 荒废

○ תִּהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תִּהְיֶה 是、成为、临到

● בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 יוֹם 日子、

时候

○ תּוֹכַחָה 08433 名词，阴性单数 责罚

● שֵׁבֶט 7626 介系词 בָּ + 名词，复阳附属形 支派、棍

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 以色列

● יָדַע 03045 动词，Hif' il 完成式 1 单 知道、认识

○ אָמַן 00539 动词，Nif' al 分词单阴 Qal 坚定、支持，Nif' al 确立、忠心、可靠的，Hif' il 相信、确信

□5:9 在责罚的日子，以法莲必变为荒场。’我在以色列支派中，指示将来必成的事。

□5:9 惩罚的日子到了；以色列国要灭亡了。以色列人哪，这事一定要发生！

★何西阿书 5 章 10 节

○ גָּבֹל כְּמַסְיֵי יְהוּדָה שָׂרֵי תֵיּוֹ

○ עֲבָרְתֵי כַמַּיִם אֲשֶׁר פִּוּךְ עָלֵיהֶם

○ 犹大的首领如同挪移地界的人，

○ 我必倾倒忿怒在他们身上，如水一般。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 复 是、成为、临到

○ שָׂר 08269 名词，复阳附属形 领袖、长官、王子、统治者

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 犹大 这个字原来的意思是「赞美」。

○ כָּ 05253 介系词 בָּ + 动词，Hif' il 分词，复

阳附属形 נָסַג 转离

○ גְּבוּלֶּךָ 01366 名词，阳性单数 גְּבוּל 边境、边界

● עָלֵיהֶם 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面

○ שָׁפַךְ פִּיךָ 08210 动词，Qal 未完成式 1 单 שָׁפַךְ 倒出

○ מֵימִים 04325 介系词 מִן + 冠词 הַ + 名词，阳性复数

מֵימִים 水

○ עֲבַרְתִּי 05678 名词，单阴 + 1 单词尾 עֲבַרְתִּי 愤恨、

暴怒、狂怒

□5:10 犹太的首领如同挪移地界的人，我必将忿怒倒在他们身上，如水一般。

□5:10 上主说：“我要向犹太的领袖发怒，像洪水冲击一样地惩罚他们，因为他们侵占以色列的领土。

★何西阿书 5 章 11 节

○ מִשֹּׁפֵט הַצִּוּאָאִפְרַיִם עֲשׂוּקָא

צִוּאָאִתְרִי הַלֵּךְ הוֹאִיל כִּי

○ 以法莲…就受欺压，被审判压碎。

○ 因乐从人的命令(另译：因喜欢追求虚无)，(放上行)

[字汇分析]

● עֲשׂוּקָא 06231 动词，Qal 被动分词单阳 עֲשׂוּקָא 欺压

○ אִפְרַיִם 00669 专有名词，人名、支派名、国名 אִפְרַיִם

以法莲

○ הַצִּוּץ 07533 动词，Qal 被动分词，单阳附属形 הַצִּוּץ

压制、压碎

○ מִשְׁפָּט 04941 名词，阳性单数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审

判、律例、规矩

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יֵאֵל 02974 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 יֵאֵל 愿

意、接受

○הָלַךְ 01980 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָלַךְ 去、行走

○אַחֲרַי 00310 介系词、副词, 附属形 אַחֲרַי 后面、跟著

○צַו 06673 צַו 的停顿型, 名词, 阳性单数 צַו 命令、吩咐

□5:11 以法莲因乐从人的命令, 就受欺压, 被审判压碎。

□5:11 以色列将被欺压, 失去上帝所赐的土地, 因为她一再向那无能的(“那无能的”: 希伯来文是“那发命令的”。)邻国求援。

★何西阿书 5 章 12 节

○לְאַפְרַיִם כְּעֶשׂ זִמְזִי

○יְהוּדָה: לְבֵית וְכִרְקָב

○我向以法莲如虫,

○向犹大家如朽烂。

[字汇分析]

●וְאֲנִי 00589 连接词 וְ + 代名词 1 单 אֲנִי 我

○כְּעֶשׂ 06211 介系词 כְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עֶשׂ 虫

○לְאַפְרַיִם 00669 לְאַפְרַיִם 的停顿型, 介系词 לְ + 专有名词, 人名、支派名、国名 אֶפְרַיִם 以法莲

●וְכִרְקָב 07538 连接词 וְ + 介系词 כְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כִּרְקָב 朽烂

○לְבֵית 01004 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 בֵּית 家、房子、殿

○יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 这个字原来的意思是「赞美」。

□5:12 我使以法莲如虫蛀之物，使犹大家如朽烂之木。

□5:12 所以，我要摧毁以色列，也要消灭犹大。

★何西阿书 5 章 13 节

- תָּלִי-אֶת-אֶפְרַיִם וַיִּרָא
- מְזֹרֵ-תָא וַיְהוּדָה
- אֲשׁוּר-אֶל-אֶפְרַיִם וַיֵּלֶךְ
- יָרַב-מֶלֶךְ-אֶל-וַיֵּשׁ לַח
- לְכֶם לְרַפָּא יִכָּל לֹא וְהוּא
- מְזֹרֵ: מִכֶּם יִגְתֶּה-וְלֹא
- 以法莲见自己有病，
- 犹大见自己有伤，
- 以法莲就往亚述，
- 打发人去见耶雷布王；
- 他却不能医治你们，
- 不能治好你们的伤。

[字汇分析]

● וַיִּרָא 07200 动词，Qal 叙述式 3 单阳 רָאָה 看

○ יֶאֱפְרַיִם 00669 专有名词，人名、支派名、国名 אֶפְרַיִם
以法莲

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ תָּלִי 02483 名词，单阳 + 3 单阳词尾 תָּלִי 生病

● וַיְהוּדָה 03063 连接词 וַיְ + 专有名词，人名、支派名、
国名 יְהוּדָה 犹大 יְהוּדָה 原来的意思是「赞美」。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ מְזֹרֵ 04205 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מְזֹרֵ 伤

● וַיֵּלֶךְ 01980 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָלַךְ 去、行

走

○ אֶפְרַיִם 00669 专有名词，人名、支派名、国名 אֶפְרַיִם
以法莲

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אַשּׁוּר 00804 专有名词，国名 אַשּׁוּר 亚述

● שָׁלַח 07971 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、
释放、送走、伸出、伸展

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מֶלֶךְ 04428 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 君王

○ יָרֵב 03377 专有名词，人名 יָרֵב 耶雷布 这个字原来的
意思是「争夺者」，这是给亚述王之特殊修饰词。

● הוּא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָכֹל 03201 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָכֹל 能
够

○ לְרַפֵּא 07495 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
רַפֵּא 医治

○ לָּךְ 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לָּךְ 给、往、到、
向、归属於

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יָגַה 01455 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָגַה 医好、
离开

○ מִן 04480 介系词 מִן + 2 复阳词尾 מִן 从、出、离

○ מְזוּר 04205 名词，阳性单数 מְזוּר 伤

□5:13 “以法莲见自己有病，犹大见自己有伤，他们就打发人往亚述去
见耶雷布王，他却不能医治你们，不能治好你们的伤。

□5:13 “当以色列发现自己的病多么沉重，犹大看到自己的伤多么严重，以色列人就去见亚述的大王，向他求援；可是他不能医治他们，也不能包扎他们的伤口。

★何西阿书 5 章 14 节

○ לְאֶפְרַיִם כַּשֵׁ תֵל אֲנִי כִי כִי

○ יְהוּדָה לְבַיִת וְכַפִּיר

○ וְאֶלֶךְ אֶטְרֶף אֲנִי אֲנִי

○ מְצִיל: וְאִן אֶשָׂא

○ 我必向以法莲如狮子，

○ 向犹大家如少壮狮子。

○ 我必撕裂而去，

○ 我要夺去，无人搭救。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲנִי כִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ כַּשֵׁ תֵל 07826 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

לְאֶפְרַיִם 狮子

○ לְיְהוּדָה 00669 介系词 לְ + 专有名词，人名、支派名、

国名 יְהוּדָה 以法莲

● וְכַפִּיר 03715 连接词 וְ + 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名

词，阳性单数 כַּפִּיר 少壮狮子

○ לְבַיִת 01004 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 בַּיִת 家、

房子、殿

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹

大 这个字原来的意思是「赞美」。

● אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ אֶטְרֶף 02963 动词，Qal 未完成式 1 单 אֶטְרֶף 撕裂

○ אָלְךָ 01980 连接词 וְ + 动词, Qal 未完成式 1 单
הָלַךְ 去、行走

● אָשָׂא 05375 动词, Qal 未完成式 1 单 אָשָׂא 高举、
举起、背负、承担

○ וְאִין 00369 连接词 וְ + 副词, 附属形 אִין 不存在、
没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○ מְצִיל 05337 动词, Hif' il 分词单阳 מְצִיל 拯救

□5:14 我必向以法莲如狮子, 向犹大家如少壮狮子。我必撕裂而去, 我要夺去, 无人搭救。

□5:14 我要像狮子一样袭击以色列人, 像少壮的狮子攻击犹大人。我要亲自撕裂他们, 把他们拖走, 没有人能够救他们。

★何西阿书 5 章 15 节

○ מִקוֹמִי אֶל אֲשׁוּבָה אֵלֶיךָ

○ כְּפָנַי וּבִקְשׁוּנָאֲשֶׁר מוֹאֲשֶׁר עֵד

○ יִשְׁתַּחֲוּוּנִי לְהֵם בְּצָר

○ 我要回到原处,

○ 等他们自觉有罪 (或译: 承认己罪), 寻求我面;

○ 他们在急难的时候必切切寻求我。

[字汇分析]

● אָלְךָ 01980 动词, Qal 未完成式 1 单 הָלַךְ 去、行走

○ אָשׁוּבָה 07725 动词, Qal 鼓励式 1 单 שׁוּב 转消、
回转

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מִקוֹמִי 04725 名词, 单阳 + 1 单词尾 מְקוֹם 地方

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אָשַׁם 00816 动词, Qal 未完成式 3 复阳 犯罪、视为有罪

○ בָּקַשׁ 01245 动词, Pi'e1 连续式 3 复 寻找

○ פָּנִים 06440 的停顿型, 名词, 复阳 + 1 单词尾 脸 פָּנָה 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פָּנֵי; 用附属形来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 יֵ。

● צָרַח 06862 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 I. 狭窄的; II. 患难、困境; III. 敌人

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

○ יִשְׁתַּחֲוֶה 07836 动词, Pi'e1 情感的未完成式 3 复阳 + 1 单词尾 寻求

□5:15 “我要回到原处, 等他们自觉有罪 (或作“承认己罪”), 寻求我面, 他们在急难的时候, 必切切寻求我。”

□5:15 “我要丢弃我的子民, 直到他们知罪回来找我。在苦难中, 他们会急切地寻求我。”

★何西阿书 6 章 1 节

○ הֲנֵה-אֶל וְנָשׁוּבָה לְכֹוּ

○ וַיִּרְפָּאנוּ טָרַף הוּא כִּי

○ וַיַּחַבֵּשׁנוּ נֶדֶם

○ 来吧, 让我们归向雅威!

○ 他撕裂了我们, 也必医治;

○ 他打伤我们, 也必缠裹。

[字汇分析]

● לָכֹוּ 01980 动词, Qal 祈使式复阳 去、行走

○ וְנָשׁוּבָה 07725 连接词 וְ + 动词, Qal 鼓励式 1 复 转消、回转

○לְּ 00413 介系词 לְּ 对、向、往

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○טָרַף 02963 טָרַף 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 单阳 טָרַף 撕裂

○וַיִּרְפֵּאנוּ 07495 连接词 וַ + 动词，Qal 情感的未完成式 3 单阳 + 1 复词尾 רָפָא 医治

●וַיִּךְ 05221 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳的短型式 וַיִּךְ 击打、击杀

○וַיִּבְשַׁטנוּ 02280 连接词 וַ + 动词，Qal 未完成式 3 单阳 + 1 复词尾 בָּשַׁטַּךְ 绑、包扎

□6:1 来吧，我们归向耶和华！他撕裂我们，也必医治；他打伤我们，也必缠裹。

□6:1 以色列人说：“让我们归向上主吧！他撕裂了我们，也会医治我们；他打伤了我們，也会包扎我們。

★何西阿书 6 章 2 节

○מִיָּמִים יִחַיֵנוּ

○יָקֻמָּנוּ לִישׁוּבֵינוּ

○לְפָנָיו נִחַיֵנוּ

○过两天他必使我们存活，

○第三天他必使我们兴起，

○我们就在他面前得以存活。

[字汇分析]

● יתַיֵּנוּ 02421 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 + 1 复
词尾 תַּיָּה 活、存活

○ מִיָּמִים 03117 介系词 מִן + 名词, 阳性双数 יוֹם 日
子、时候

● בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
יוֹם 日子、时候

○ שְׁלִישִׁי 07992 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 יְשִׁירָה
序数的「第三」

○ יָקִימוּ 06965 动词, Hif'il 未完成式 3 单阳 + 1 复
词尾 קוּם 起来

● וַיַּחְיֶה 02421 连接词 וַ + 动词, Qal 未完成式 1 复
תַּיָּה 活、存活

○ לְפָנָיו 03942 介系词 לְ + 3 单阳词尾 פָּנָי 在…之
前 לְפָנָי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复
阳附属形而来。

□6:2 过两天他必使我们苏醒, 第三天他必使我们兴起, 我们就在他面
前得以存活。

□6:2 过两三天, 他会赐给我们新力量, 使我们能常常在他面前。

★何西阿书 6 章 3 节

○ יִהְיֶה-אֵת לְדַעַת נְרַדְּפָה וְנִדְעָה

○ מוֹצְאוֹ נְכוֹפֶשֶׁת תֵּר

○ לְנוֹכְנֶשֶׁם וְיִבּוֹא

○ אָרְץ: יוֹרָה כְּמִלְקוֹשׁ

○ 让我们认识, 竭力追求认识雅威。

○ 他出现确如黎明,

○ 他必临到我们像甘雨,

○ 像下到地里的春雨。

[字汇分析]

● וַיֵּדָע 03045 连接词 וַ + 动词, Qal 鼓励式 1 复 יָדַע 知道、认识

○ בָּרָדָפָה 07291 动词, Qal 鼓励式 1 复 רָדַף 追求、追

○ לְיָדַעַת 03045 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 יָדַע 知道、认识

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● שֶׁתֵּר 07837 介系词 שֶׁ + 名词, 阳性单数 שֶׁתֵּר 黎明

○ נָכוֹן 03559 动词, Nif'al 分词单阳 כּוּן 竖立

○ מוֹצָאוֹ 04161 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 מוֹצָא 流出、泉源

● וַיָּבֹא 00935 连接词 וַ + 动词, Qal 未完成式 3 单阳 בּוֹא 来

○ כְּגֶשֶׁם 01653 介系词 כְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 גֶשֶׁם 雨

○ לְנוֹ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

● מִלְקוֹשׁ 04456 介系词 מִ + 名词, 阳性单数 מִלְקוֹשׁ 春雨

○ יוֹרֶה 03384 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 יֹרֵה Qal 射、抛掷, Hif' il 下雨、倾倒、教导、射、抛掷

○ אָרַץ 00776 的停顿型, 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地
□6:3 我们务要认识耶和华, 竭力追求认识他; 他出现确如晨光, 他必临到我们像甘雨, 像滋润田地的春雨。

□6:3 让我们竭力追求认识上主。他一定会来, 像曙光必然出现, 像春雨滋润大地。”

★何西阿书 6 章 4 节

○ אֲפָרַיִם לֹא־עָשָׂה הַיּוֹם

○ יְהוּדָה לֹא־עָשָׂה הַמָּה

○ בְּקִרְבֵּנוֹת סִדְקָם

○ ה' לֹךְ: מֵשׁ כִּיִּם וְכִטֹּל

○ 以法莲哪, 我可向你怎样行呢?

○ 犹大啊, 我可向你怎样做呢?

○ 因为你们的良善如同早晨的云雾,

○ 又如速散的甘露。

[字汇分析]

● מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 1 单 עֹשֶׂה 做

○ לָךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

○ אֲפָרַיִם 00669 专有名词, 人名、支派名、国名 אֲפָרַיִם 以法莲

● מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 1 单 עֹשֶׂה 做

○ לָךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹

大 יהודה 原来的意思是「赞美」。

● 02617 连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 复阳词尾 תְּסֻדָּה 良善、慈爱、忠诚 תְּסֻדָּה 为 Segol 名词，用基本型 תְּסֻדָּה 加词尾。

○ 06051 介系词 כִּי + 名词，单阳附属形 עָנָן 云

○ 01242 名词，阳性单数 בֹּקֶר 早晨

● 02919 连接词 וְ + 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 טל 露水

○ 07925 动词，Hif' il 分词单阳 שָׁכַח 早起

○ 01980 动词，Qal 主动分词单阳 הָלַךְ 去、行走

□6:4 主说：“以法莲哪，我可向你怎样行呢？犹大啊，我可向你怎样作呢？因为你们的良善如同早晨的云雾，又如速散的甘露。

□6:4 上主说：“以色列人哪，犹大人哪，我该怎样待你们呢？你们对我的爱正像早晨的雾，一转眼就消散，像露水，天一亮就消失。

★何西阿书 6 章 5 节

○ בְּנִבְיֵי יִשְׂרָאֵל תִּצְבְּתִי כֹן-עַל

○ כִּי יִבְאֵר מְרִי הָרְגָתִים

○ יֵצֵא: אֹרֶם שֶׁפִּטְרוּ

○ 因此，我藉先知砍伐他们，

○ 以我口中的话杀戮他们；

○ 对你的审判如光发出。

[字汇分析]

● 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כִּי 连用，意思是「所以」。

○ 03651 副词 כִּי 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כִּי 连用，意思是「所以」。

○ חָצַבְתִּי 2672 动词, Qal 完成式 1 单 חָצַב 凿、挖掘

○ בְּנֹבְאִים 05030 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 נֹבֵיא 先知

● הָרַגְתִּים 02026 动词, Qal 完成式 1 单 + 3 复阳词尾 הָרַג 杀

○ אָמַרְי 00561 介系词 בְּ + 名词, 复阳附属形 אָמַר 言语

○ פִּי 06310 名词, 单阳 + 1 单词尾 פִּה 口

● מִשְׁפָּטֶיךָ 04941 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩 这个字七十士译本、叙利亚译本、他尔根译本都用「我的审判」; BHS 和 HOTTIP 也建议用 1 单词尾的 וּמִשְׁפָּטֵי 但如果「你的审判」采用 objective genitive 「对你的审判」, 马索拉的 2 单阳词尾「你的审判」就说得通。

○ אֹר 00216 名词, 阳性单数 אֹר 光

○ יֵצָא 03318 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָצָא 出去
□6:5 因此, 我藉先知砍伐他们, 以我口中的话杀戮他们, 我施行的审判如光发出。

□6:5 因此, 我差派我的先知们到你们那里, 传达我要审判你们、毁灭你们的消息。

★何西阿书 6 章 6 节

○ וְלֹאֶת־פִּצְתִּי תִסֵּד כִּי

○ מֵעֲלוֹת: אֲלֵהִים וְנִדַּעַת

○ 我喜爱良善 (或译: 怜恤), 不喜爱祭祀;

○ 喜爱(人)认识上帝, 胜於燔祭。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ חֶסֶד 02617 名词，阳性单数 חֶסֶד 良善、慈爱、忠诚

○ תִּפְצַח 02654 动词，Qal 完成式 1 单 תִּפְצַח 喜悦、喜欢

○ וְאֵל 03808 连接词 וְ + 否定的副词 אֵל 不

○ זָבַח 02077 זָבַח 的停顿型，名词，阳性单数 זָבַח 祭物、献祭

● וְדָעַת 01847 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 דָעַת 知识

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ מֵעֹלֹת 05930 介系词 מִן + 名词，阴性复数 עֹלֹת 燔祭

□6:6 我喜爱良善（或作“怜恤”），不喜爱祭祀；喜爱认识上帝，胜于燔祭。

□6:6 我要求的是坚定的爱，不是牲祭；我要我的子民认识我，不要烧化祭。

★何西阿书 6 章 7 节

○ בְּרִית עָבְרוּ כְּאָדָם וְהִמָּה

○ כִּי: בְּגֵדוֹ שָׂם

○他们却如亚当背约，

○在那里向我行诡诈。

[字汇分析]

● וְהִמָּה 01992 连接词 וְ + 代名词 הֵם 复阳 וְהִמָּה 他们

○ כְּאָדָם 00121 介系词 כְּ + 专有名词，人名 אָדָם 亚当

○ עָבְרוּ 05674 动词，Qal 完成式 3 复 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ תָּרַי 01285 名词，阴性单数 约

● שָׁם 08033 副词 那里

○ בָּגַדוּ 00898 动词，Qal 完成式 3 复 行诡诈

○ בִּי 09002 介系词 בָּ + 1 单词尾 בָּ 敌对、在、用、藉著

□6:7 “他们却如亚当背约，在境内向我行事诡诈。

□6:7 “但是他们在亚当（“他们在亚当”或译“这些人像亚当一样”。）背叛我，违背了我与他们订立的约。

★何西阿书 6 章 8 节

○ אֶן פְּעָלִי קָרִית גִּלְעָד

○ מְדָם: עֶקְבָּה

○ 基列是作孽之人的城，

○ 被血沾染。

[字汇分析]

● גִּלְעָד 01568 专有名词，地名 基列

○ קָרִית 07151 名词，单阴附属形 城镇

○ פְּעָלִי 06466 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 做、工作 这个分词在此作名词「做…的人」解。

○ אֶן 00205 名词，阳性单数 罪孽、邪恶、患难

● עֶקְבָּה 06121 形容词，阴性单数 诡诈的、陡峭的

○ מְדָם 01818 介系词 מִן + 名词，阳性单数 血

□6:8 基列是作孽之人的城，被血沾染。

□6:8 基列是一座充满邪恶的城，到处染满血迹。

★何西阿书 6 章 9 节

○ גְּדוּדִים אִישׁ וְכַתְּפֵי

○ שְׂכָמָה יִרְצְחוּ דָרְךָ כִּי תֵּנִים תִּבָּר

○ עָשׂוּ: זָמָה כִּי

○如一队人马埋伏等候，

○成群的祭司在示剑的路上杀戮，

○行了邪恶的计谋。

[字汇分析]

● 02442 连接词 וַ + 介系词 כִּי + 动词, Pi'e1 不定词附属形 תָּכָה 等候

○ 00376 名词，单阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ 01416 名词，阳性复数 גְּדוּדִים 一队、军队

● 02267 名词，单阳附属形 תָּבָר 伙伴、关联、符咒、巫师

○ 03548 名词，阳性复数 כֹּהֲנִים 祭司

○ 01870 名词，阳性单数 דֶּרֶךְ 道路

○ 07523 动词，Pi'e1 未完成式 3 复阳 רָצַח 杀、谋杀

○ 07927 专有名词，地名 + 表示方向的 שָׁכָם הַ 示剑 原来的意思是「背后、肩膀」。

● 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ 02154 名词，阴性单数 זָמָה 恶谋、计谋、计划

○ 06213 动词，Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做

□6:9 强盗成群，怎样埋伏杀人；祭司结党，也照样在示剑的路上杀戮，行了邪恶。

□6:9 祭司像强盗一样，成群埋伏，结伙打劫，甚至出没在通往示剑的那条路上，谋财害命。

★何西阿书 6 章 10 节

○ שְׁעֵרִי יָהֲרֹא יתִישׁ רָאֵל בְּבֵית

○ לְאֶפְרַיִם זְנוּת שָׁם

○ יֵשׁ רָאֵל: נִטְמָא

○ 在以色列家，我见了可憎的事；

○ 在以法莲那里有淫行，

○ 以色列被玷污。

[字汇分析]

● 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 בַּיִת 家、房屋、殿

○ יֵשׁ רָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 以色列

○ רָאָה 07200 动词，Qal 完成式 1 单 看见

○ שָׁ עָרוּרָהּ 08186 这是写型，其读型为 שָׁ עָרוּרָהּ 按读型，它是名词，阴性单数 שָׁ עָרוּרָהּ עָרוּרָהּ 可怕、可怕的事

● שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ זְנוּת 02184 名词，阴性单数 זְנוּת 行淫

○ לְ אֶפְרַיִם 00669 介系词 לְ + 专有名词，人名、支派名、国名 以法莲

● נִטְמָא 02930 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 נִטְמָא 玷污、变为不洁净

○ יֵשׁ רָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 以色列

□6:10 在以色列家我见了可憎的事，在以法莲那里有淫行，以色列被玷污。

□6:10 我在以色列看到了可恶的事：我的子民在那里拜偶像，玷污了自己。

★何西阿书 6 章 11 节

○ לְךָ קִצִּיר שָׁת יְהוּדָה-גַּם

○ פַּעַמַי: שְׁבוּת בְּשׁוּבֵי

○ 犹大啊，…必有为你所命定的收割。(…处填入下行)

○我使被掳之民归回的时候，

[字汇分析]

●גַּם 01571 副词 גַּם 也

○יהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יהוּדָה 犹大 יהוּדָה 原来的意思是「赞美」。

○שָׁתַּת 07896 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁתַּת 置、放、定

○קָצַר 07105 名词，阳性单数 קָצַר 收割、收割的庄稼

○לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阴词尾 לָּ 给、往、到、向、归属於

●בָּשׁוּבִי 07725 介系词 בָּ + 动词，Qal 不定词附属形 + 1 单词尾 שׁוּב 回复、回转

○שְׁבוּתָּ 07622 名词，单阴附属形 שְׁבוּתָּ 被掳

○עַמִּי 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עַם 百姓、国民 עַם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

○פַּ 09015 段落符号 פַּתּוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□6:11 “犹大啊，我使被掳之民归回的时候，必有为你所命定的收场。”

□6:11 “至于你们这些犹大人，我也安排好惩罚你们的日期。”

★何西阿书 7 章 1 节

○לִישׁ רָא לְפָאִי

○שׁ מְרוֹן וְרַעוּת אֶפְרַיִם עֲזוֹן וְנִגְלָה

○שׁ קָר פָּעִלוּ כִּי

○יבוא ונגב

○בַּחוּץ: גְּדוּד פֶּשֶׁט

○我正想医治以色列的时候，

○以法莲的罪孽和撒玛利亚的邪恶就显露出来。

○他们行事虚谎，

○内有贼人入侵，

○外有群盗劫掠。

[字汇分析]

● כִּי 07495 介系词 כִּי + 动词, Qal 不定词附属形 + 1 单词尾 רָפָא 医治

○ לְיִשְׂרָאֵל 03478 介系词 לְ + 专有名词, 人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● גָּלָה 01540 动词, Nif'al 连续式 3 单阳 גָּלָה 显露、移除、迁移

○ עֲוֹן 05771 名词, 单阳附属形 עֲוֹן 罪孽

○ אֶפְרַיִם 00669 专有名词, 人名、支派名、国名 אֶפְרַיִם 以法莲

○ וְרָעוֹת 07451 连接词 וְ + 名词, 复阴附属形 רָעָה 邪恶、痛苦、不幸、灾难

○ שְׁמֶרֶן 08111 专有名词, 地名 שְׁמֶרֶן 撒马利亚

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ פָּעַל 06466 动词, Qal 完成式 3 复 פָּעַל 做

○ שֶׁקֶר 08267 的停顿型, 名词, 阳性单数 שֶׁקֶר 虚假

● וְגַנָּב 01590 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 גַּנָּב 盗贼、小偷

○ יָבוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָבוֹא 来、进入

● פָּשַׁט 06584 动词, Qal 完成式 3 单阳 פָּשַׁט 劫掠、

脱

○גְּדוּדִים 01416 名词，阳性单数 גְּדוּד 一队、军队

○בַּחוּץ 02351 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
חוץ 街上、外头

□7:1 “我想医治以色列的时候，以法莲的罪孽和撒玛利亚的罪恶就显露出来。他们行事虚谎，内有贼人入室偷窃；外有强盗成群骚扰。

□7:1 “每当我要复兴以色列、医治我子民的时候，我总看到他们的罪恶：他们欺骗，偷窃，在街上打劫；

★何西阿书 7 章 2 节

○לְלִבְכֶם רַחֵם יְיָ

○זְכַרְתִּירַעַתְם-כָּל

○מַעַלְלֵיהֶם סָבְבוּם עֵתָה

○הַיּוֹם: פְּנֵי נִגְדוּ

○他们不在心里说，

○他们一切的恶我都记得；

○现在，他们所行的…缠绕著他们。(…处填入下行)

○在我面前

[字汇分析]

●בַּל 01077 连接词 בָּ + 否定的副词 לֹא 不

○יֹאמְרוּ 00559 动词，Qal 未完成式 3 复阳 אָמַר 说

○לְלִבְכֶם 03824 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 复阳词尾
לְלִבְכֶם 心 לִבְכֶם 的附属形为 לְלִבְכֶם 用附属形来加词尾。

●כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○רַעַתָּה 07451 名词，单阴 + 3 复阳词尾 רָעָה 邪恶、
灾难、痛苦、不幸

○זְכַרְתִּי 02142 的停顿型，动词，Qal 完成式 1 单

זָכַר 提、纪念

● עָתָה 06258 副词 עָתָה 现在

○ סָבְבוּם 05437 动词, Qal 完成式 3 复 + 3 复阳词尾 סָבַב 环绕、游行、转

○ מְעַלְלֵיהֶם 04611 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 מְעַלֵּל 工作、作为 מְעַלְלֵי 的复数为 מְעַלְלִים 复数附属形为 מְעַלְלֵי 用附属形来加词尾。

● נֶגֶד 05048 介系词 נֶגֶד 在…面前

○ פָּנֶיךָ 06440 名词, 复阳 + 1 单词尾 פָּנֶיךָ 脸 פָּנֶיךָ 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פָּנֶיךָ; 用附属形来加词尾。

1 单词尾 יֵי + יֵי 合起来变成 יֵי。

○ הָיוּ 01961 动词, Qal 完成式 3 复 הָיוּ 是、成为、临到

□7:2 他们心里并不思想我纪念他们的一切恶，他们所行的现在缠绕他们，都在我面前。”

□7:2 他们没想到我会记住这一切恶行；他们恶贯满盈，罪行都暴露在我眼前。”

★何西阿书 7 章 3 节

○ מְלֹךְ יֵשׁ מְחִיבֵרְעָתָם

○ שֶׁרִים וּבְכֹתֵשׁ יֵהֶם

○ 他们的邪恶使君王欢喜，

○ 他们的谎言使众领袖快乐。

[字汇分析]

● בְּרָעָתָם 07451 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 רָעָה 邪恶、灾难、痛苦、不幸 רָעָה 的附属形为 רָעָת 用附属形来加词尾。

○ שִׂחַ מְחִיב 08055 动词, Pi'e1 未完成式 3 复阳 שִׂחַ 喜

悦、快乐

○ מֶלֶךְ 04428 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 君王、国王

● בְּכַתְשֵׁי יָהִים 03585 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 כַּתְשֵׁי 说谎 תַּשַּׁבְּ 的复数为 כַּתְשֵׁי 未出现)，复数附属形为 כַּתְשֵׁי 未出现)；用附属形来加词尾。

○ שָׂרִים 08269 名词，阳性复数 שָׂר 领袖、长官、王子、统治者

□7:3 “他们行恶使君王欢喜，说谎使首领喜乐。

□7:3 上主说：“人民欺骗国王，瞒骗官长；

★何西阿书 7 章 4 节

○ מְנַאֲפִים כְּלָם

○ מֵאֵפָה בְּעֵרָה תִּנּוֹר כְּמוֹ

○ מֵעִיר יֵשׁ בֹּת

○ צְתוֹתֶם-עַד בְּצַק מְלוּשׁ

○ 他们全都犯奸淫，

○ 像被师傅烤热的火炉，

○ …他(暂时)停止煽火。(…处填入下行)

○ 在揉面到面团发起来的期间，

[字汇分析]

● כְּלָם 03605 名词，单阳 + 3 复阳词尾 כָּל 全部、整个、各 כָּל 的附属形也是 כָּל；用附属形来加词尾。

○ מְנַאֲפִים 05003 动词，Pi'el 分词复阳 נֶאֱפַי 行奸淫

● כְּמוֹ 03644 副词或连接词 כְּמוֹ 像 כְּמוֹ 从介系词 כְּ 而来，加了古代的词尾 מו，用於诗体文。

○ תִּנּוֹר 08574 名词，阳性单数 תִּנּוֹר 火炉

○ בְּעֵרָה 01197 动词，Qal 主动分词单阴 בָּעַר I. 烧毁、

耗尽、点燃； II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍

○מֵאֶפֶה 00644 介系词 מֵן + 动词, Qal 主动分词单阳
אָפֶה 烘烤 这个分词在此作名词「烤饼的师傅」解。

●יָשַׁב בֹּת 07673 动词, Qal 未完成式 3 单阳 שָׁבַת 停止

○מֵעִיר 05782 动词, Hif' il 分词单阳 עוֹר Hif' il 激动, Qal 醒起

●מֵלוֹשׁ 03888 介系词 מֵן + 动词, Qal 不定词附属形
לוֹשׁ 揉面

○בֶּצֶק 01217 名词, 阳性单数 בָּצֶק 面团

○עַד 05704 介系词 עַד 直到

○תִּמְצָתוֹ 02556 动词, Qal 不定词附属形 + 3 单阳词尾
תִּמְצָ 发酵、欺压、变红

□7:4 他们都是行淫的, 像火炉被烤饼的烧热, 从抻面到发面的时候, 暂不使火着旺。

□7:4 他们叛逆不忠。他们的怒气像火闷在烤炉里, 面包师正等待着面团发起来, 还不敢去搅动那烧得正旺的火。

★何西阿书 7 章 5 节

○מִלְכָנוּ יוֹם

○מִיַּיִן תִּמְתְּשׁוּ רֵיִם הַתְּלוּ

○לְצִצִּים: אֶת יְדוּמֶשֶׁךְ

○在我们的君王(宴乐)的日子,

○众领袖因酒的烈性成病,

○他(指王)与褻慢的人握手。

[字汇分析]

●יוֹם 03117 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○מִלְכָנוּ 04428 名词, 单阳 + 1 复词尾 מֶלֶךְ 君王、国

王 מֶלֶךְ 为 Segol 名词, 用基本型 מֶלֶךְ 加词尾。

● תָּלָהּ 02470 动词, Hif' il 完成式 3 复 תָּלָהּ 生病、变软弱

○ עֲרִים 08269 名词, 阳性复数 עֲרִים 领袖、长官、王子、统治者

○ תַּמָּה 02534 名词, 单阴附属形 תַּמָּה 热、怒气

○ מִיָּין 03196 יָּין 的停顿型, 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 יָּין 酒

● שָׁרַף 04900 动词, Qal 完成式 3 单阳 שָׁרַף 拖、拉、捉住

○ יָדוֹ 03027 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势

○ אַתָּ 00854 介系词 אַתָּ 跟 אַתָּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּ。

○ לִצְצִים 03945 动词, Po' lel 分词复阳 לִצְצִים 责备、嘲弄 这个分词在此作名词「褻慢的人」。

□7:5 在我们王宴乐的日子, 首领因酒的烈性成病; 王与褻慢人拉手。

□7:5 当国王有喜庆的时候, 他们用烈酒灌醉了国王和官长, 百般愚弄他们。

★何西阿书 7 章 6 节

○ בְּאֶרְבָּם לָבָם כְּתוֹר קֶרְבוּ-כִּי

○ פִּהֶם אֵשׁ לַיְלָה-כָּל

○ לְהִבָּה: כָּאֵשׁ בְּעַר הוּא בְּקֶרֶר

○他们临近, 埋伏, 心里如火炉,

○他们的烤饼师傅整夜沉睡,

○到了早晨他就火气炎炎。

[字汇分析]

● פִּי 03588 连接词 פִּי 因为、不必翻译

○ קָרַב 07126 动词, Pi'el 完成式 3 复 קָרַב 临近、靠近

○ כַּתָּנוּר 08574 介系词 כֶּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
תָּנוּר 火炉

○ לִבָּם 03820 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 לִבָּם 心

○ בְּאָרְבָּם 00693 介系词 בֶּ + 名词, 单阳 + 3 复阳词尾
אָרַב 埋伏

● כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,
变成 כָּל。

○ לַיְלָה 03915 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 לַיְלָה 夜晚

○ יָשָׁן 03463 形容词, 阳性单数 יָשָׁן 睡觉的

○ אֶפְתָּא 00644 动词, Qal 主动分词, 单阳 + 3 复阳
词尾 אֶפְתָּא 烘烤 这个分词在此作名词「烤饼的师傅」
解。

● בֹּקֶר 01242 名词, 阳性单数 בֹּקֶר 早晨

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ בָּעַר 01197 动词, Qal 主动分词单阳 בָּעַר I. 烧毁、
耗尽、点燃; II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍

○ אֵשׁ 00784 介系词 כֶּ + 名词, 单阴附属形 אֵשׁ 火

○ לְהַבָּה 03852 名词, 阴性单数 לְהַבָּה 火焰

□7:6 首领埋伏的时候, 心中热如火炉, 就如烤饼的整夜睡卧, 到了早晨火气炎炎。

□7:6 他们的阴谋像闷在烤炉里的火, 整夜冒烟, 天一亮就爆发起来。

★何西阿书 7 章 7 节

○ כְּלָמָם יִתְמוּ כָּלֵם

○ שׁוֹפְטֵיהֶם-אֶת וְאָכְלוּ

○ נִפְלוּ מִלְכֵיהֶם-כָּל

○ אֲלֵי בָהֶם קָרָא-אֵין

○他们全都热如火炉，

○吞灭他们的审判官。

○他们的君王都仆倒，

○他们中间无人求告我。

[字汇分析]

● כְּלָמָם 03605 名词，单阳 + 3 复阳词尾 כָּל 全部、整个、各 כָּל 的附属形也是 כָּל；用附属形来加词尾。

○ יִתְמוּ 02552 动词，Qal 未完成式 3 复阳 תָּמַם 取暖

○ כְּתִנּוּר 08574 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

תִּנּוּר 火炉

● וְאָכְלוּ 00398 动词，Qal 连续式 3 复 אָכַל 吃、吞吃

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת

○ שׁוֹפְטֵיהֶם 08199 名词，复阳 + 3 复阳词尾 שָׁפַט 判断、仲裁

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ מְלָכֵיהֶם 04428 名词，复阳 + 3 复阳词尾 מֶלֶךְ 君王、
国王 מְלָכֵם 的复数为 מְלָכִים 复数附属形为 מְלָכֵי 用附属形来加词尾。

○ נִפְלוּ 05307 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复
נָפַל 失败、跌落、跌倒

● אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经

中，这个字比较常以附属形出现。

○קָרָא 07121 动词，Qal 主动分词单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○בָּהֶם 09002 介系词 בָּ + 3 复阳词尾 בָּ 敌对、在、用、藉著

○אֶלֶּי 00413 的停顿型，介系词 + 1 单词尾 אֶלֶּי 向、往

□7:7 众民也热如火炉，烧灭他们的官长。他们的君王都仆倒而死，他们中间无一人求告我。”

□7:7 “在烈怒下，他们谋杀了首领。君王相继被暗算，却没有一个人向我求援。”

★何西阿书 7 章 8 节

○לְתַבּוּל הוּא בְּעַמִּים אֶפְרַיִם

○תְּפוּכָה: בְּלִי עֵגֶה הָיָה אֶפְרַיִם

○以法莲在万民中逐渐消失，

○以法莲是没有翻过的饼。

[字汇分析]

●אֶפְרַיִם 00669 专有名词，人名、支派名、国名 אֶפְרַיִם
以法莲

○בְּעַמִּים 05971 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 עַם 百姓、国民 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

○הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○יִתְבּוּלֵל 01101 动词，Hitpo'lel 未完成式 3 单阳 בָּלֵל Qal 混杂、混合，Hitpo'lel 消失

●אֶפְרַיִם 00669 专有名词，人名、支派名、国名 אֶפְרַיִם
以法莲

○הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○עֶגְגָה 05692 名词, 阴性单数 עֶגְגָה 饼

○בְּלִי 01097 副词 בְּלִי 不、败坏

○הִפּוֹכָה 02015 动词, Qal 被动分词单阴 הִפּוֹכָה 推翻、倾覆、转变

□7:8 “以法莲与列邦人搀杂，以法莲是没有翻过的饼。

□7:8 上主说：“以色列人简直像半生不熟的面包。”

★何西阿书 7 章 9 节

○כִּחֹ זָרִים אֶכְלוּ

○יָדַע לֹא הוּא

○בּוֹ זָרְקָה שׁוֹ יָבֵה-גַם

○יָדַע לֹא הוּא

○外邦人消耗他的力量，

○他却不知道；

○头发斑白，

○他也不觉得。

[字汇分析]

●אֶכְלוּ 00398 动词, Qal 完成式 3 复 אֶכְלוּ 吃、吞吃

○זָרִים 02114 动词, Qal 主动分词复阳 זָרִים 做外国人、做陌生人 这个分词在此作名词「外邦人」解。

○כִּחֹ 03581 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 כִּחֹ 力量、财富

●הוּא 01931 连接词 הוּא + 代名词 3 单阳 הוּא 他

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יָדַע 03045 יָדַע 的停顿型, 动词, Qal 完成式 3 单阳 יָדַע 知道、认识

●גַּם 01571 副词 גַּם 也

○שֵׁי יָבֵהּ 07872 名词，阴性单数 שֵׁי יָבֵהּ 头发白

○זָרַק 02236 动词，Qal 完成式 3 单阴 זָרַק 播种、分散

○בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

●הוּא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 הוּא 他

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יָדַע 03045 יָדַע 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 单阳 יָדַע 知道、认识

□7:9 外邦人吞吃他劳力得来的，他却不知道；头发斑白，他也不觉得。

□7:9 他们倚赖周围的国家，不知道反被所倚赖的势力吞没了。他们竟不知道自己的死期快到了。

★何西阿书 7 章 10 节

○בְּפָנֵינוּשׁ הָאֵל-גָּאוֹן וַעֲנָה

○אֶל-הַיְהוָה אֵל שֶׁ-בּוֹ-וְלֹא

○בְּקִשׁוֹ וְלֹא

○זָאָת: בְּכֹל

○以色列的骄傲使自己卑微，

○…他们仍不归向雅威—他们的上帝，

○也不寻求他。

○虽遭遇这一切，(放上面)

[字汇分析]

●עָנָה 06030 动词，Qal 连续式 3 单阳 עָנָה I. 回答、作证；II. 忙；III. 使受苦、使低微；IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031) Tanakh 将这个字解为「使卑微」的意思。

○גָּאוֹן 01347 名词，单阳附属形 גָּאוֹן 骄傲、尊贵

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ בְּפָנָיו 06440 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 פָּנָה פָּנָה 脸 פָּנָה 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פָּנָי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ 和 יֵ 合起来变成 יָיו。

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁבוּ 07725 动词，Qal 完成式 3 复 שׁוּב 回复、回转

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ בָּקַשׁ 01245 动词，Pi'el 完成式 3 复 + 3 单阳词尾 בָּקַשׁ 寻找

● כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ זֹאת 02063 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个

□7:10 以色列的骄傲当面见证自己，虽遭遇这一切，他们仍不归向耶和华他们的上帝，也不寻求他。

□7:10 以色列人的傲慢成为自己的罪证。这些事发生了，他们仍然不归

向我——上主，他们的上帝。

★何西阿书 7 章 11 节

לֵב אֵין פּוֹתָהּ כִּיּוֹנָה אֶפְרַיִם וְנִהְיִי

הֶלְכוּ: אֲשׁוּר קָרְאוּ מִצְרַיִם

○以法莲好像鸽子愚蠢无知；

○他们求告埃及，投奔亚述。

[字汇分析]

●נִהְיִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○אֶפְרַיִם 00669 专有名词, 人名、支派名、国名 אֶפְרַיִם 以法莲

○כִּיּוֹנָה 03123 介系词 כִּי + 名词, 阴性单数 יוֹנָה 鸽子

○פּוֹתָהּ 06601 动词, Qal 主动分词单阴 פָּתָה 愚昧、引诱、欺骗、劝服

○אֵין 00369 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○לֵב 03820 名词, 阳性单数 לֵב 心

●מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及

○קָרְאוּ 07121 的停顿型, 动词, Qal 完成式 3 复 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○אֲשׁוּר 00804 专有名词, 国名 אֲשׁוּר 亚述

○הֶלְכוּ 01980 的停顿型, 动词, Qal 完成式 3 复 הָלַךְ 去、行走

□7:11 以法莲好像鸽子愚蠢无知，他们求告埃及，投奔亚述。

□7:11 以色列人像一只无知的鸽子飞来飞去；他们先向埃及求援，又向亚述求助。

★何西阿书 7 章 12 节

○רָשָׁתִי עָלֵיהֶם אֶפְרוֹשׁ יִלְכּוּפְּאֶשֶׁר

○אוֹרֵיגְמָה שֶׁמִּיָּמַי כְּעוֹף

○לְעֵדְתָם:כִּשְׁמַע אִיסְרָם

○他们去的时候，我必将我的网撒在他们身上；

○我要打下他们，如同打下空中的鸟。

○我必按他们会众所听到的惩罚他们。

[字汇分析]

●אֶשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译
אֶשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○יִלְכוּ 01980 יִלְכוּ 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 复阳 阳 去、行走

○אֶפְרוֹשׁ 06566 动词，Qal 未完成式 1 单 פָּרַשׁ 伸展

○עָלֵיהֶם 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面

○רֶשֶׁת 07568 名词，单阴 + 1 单词尾 ת רֶשֶׁת 网

●עוֹף 05775 介系词 כִּי + 名词，单阳附属形 עוֹף 鸟

○שָׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

○אוֹרֵיגְמָה 03381 动词，Hif' il 未完成式 1 单 + 3 复阳词尾 יָרַד 降临、下去

●אִיסְרָם 03256 动词，Hif' il 未完成式 1 单 + 3 复阳词尾 יָסַר 惩戒、管教

○שָׁמַע 08088 介系词 כִּי + 名词，阳性单数 שָׁמַע 听见、听从

○לְעֵדְתָם 05712 介系词 לְ + 名词，单阴 + 3 复阳词尾 עֵדָה 会众

□7:12 他们去的时候，我必将我的网撒在他们身上，我要打下他们如同空中的鸟。我必按他们会众所听见的惩罚他们。

□7:12 我要在路上张开罗网，像捕鸟一样网住他们。因他们的恶行，我

要惩罚他们。

★何西阿书 7 章 13 节

○ מִמְּנֵי נָדְדוּ-כִי לָהֶם אוֹי

○ בִּיפְשָׁעוּ-כִי לָהֶם שׂוֹד

○ אֶפְדֶּם וְאַנֹכִי

○ קְנֹבִים: עָלַי דָּבְרוּ וְהִמָּה

○他们有祸了，因为离弃了我；

○他们毁灭了，因为违背了我。

○我要救赎他们，

○他们却向我说谎。

[字汇分析]

● אוֹי 00188 感叹词 אוֹי 有祸了

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ נָדְדוּ 05074 动词, Qal 完成式 3 复 נָדַד 逃避、游走、离开

○ מִמְּנֵי 04480 介系词 מִן + 1 单词尾 מִן 从、出、离

● שׂוֹד 07701 名词，阳性单数 שׂוֹד 蹂躏、暴力、毁坏

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כָּפְשָׁעוּ 06586 动词, Qal 完成式 3 复 כָּפַשׁ ע 悖逆、背叛、违法、犯罪

○ בִּי 09002 介系词 בְּ + 1 单词尾 בְּ 在、用、藉著

● אֶנֶכִּי 00595 连接词 אֶנֶכִּי 我

○ אֶפְדֶּם 06299 动词, Qal 未完成式 1 单 + 3 复阳词

尾 פָּדָה 救赎

● הֵמָּה הֵם 01992 连接词 וְ + 代名词 3 复阳 他们

○ דָּבַר 01696 动词, Pi'el 完成式 3 复 说

○ עַל 05921 介系词 עַל + 1 单词尾 在…上面

○ כְּזָבִים 03577 名词, 阳性复数 谎言

□7:13 他们因离弃我, 必定有祸; 因违背我, 必被毁灭。我虽要救赎他们, 他们却向我说谎。

□7:13 “惨啦! 他们遭殃了! 因他们离弃我。他们将被毁灭, 因他们背叛我。我想拯救他们, 他们却向我撒谎。

★何西阿书 7 章 14 节

○ בְּלִבָּם אֵלַי זָעָקוּ-וְלֹא

○ מִשׁ כְּבוֹתָם-עַל יִיְלִילוּ כִּי

○ יִתְגַּדְּרוּ וְתִירוּשׁ דָּגָן-עַל

○ בֵּי יַסּוּרוּ

○他们…并不诚心求告我; (…处填入下行)

○在床上呼号时,

○他们为求五谷新酒聚集,

○而背离我。

[字汇分析]

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 不

○ זָעָקוּ 02199 动词, Qal 完成式 3 复 哀求、求告

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 向、往

○ בְּלִבָּם 03820 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 复阳词尾

לֵב 心

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִיְלִילוּ 03213 动词, Hif' il 未完成式 3 复阳 哀

号、哭号

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○שָׁכַבְתֶּם 04904 名词，复阳 + 3 复阳词尾 כַּמְּ 床、躺卧

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○דָּגָן 01715 名词，阳性单数 דָּגָן 五穀

○וְתִירוֹשׁ 08492 连接词 וְ + 名词，阳性单数 תִירוֹשׁ 新酒

○יִתְגּוֹרְרוּ 01481 动词，Hitpo'lel 未完成式 3 复阳 גּוֹר I. Qal 居住、寄居，Hitpo'lel 聚集，II. 争论，III. 害怕

●יִסּוּרוּ 05493 动词，Qal 未完成式 3 复阳 סוּר 转离、除去

○בְּ 09002 介系词 בְּ + 1 单词尾 בְּ 在、用、藉著
□7:14 “他们并不诚心哀求我，乃在床上呼号。他们为求五谷新酒聚集，仍然悖逆我。

□7:14 他们并没有诚心向我祈求，却像异教徒趴下来大哭大嚷；他们砍伤自己，来向我求五谷美酒。他们的确是叛徒！

★何西阿书 7 章 15 节

○זָרַעְתִּים וְזָרַעְתִּים יִסְרֹתִי וְאֲנִי

○רָעִיתָ שְׂבוּ וְאֵלַי

○我教导他们，坚固他们的膀臂，

○他们竟图谋抗拒我。

[字汇分析]

●זָרַעְתִּים 00589 连接词 וְ + 代名词 1 单 אֲנִי 我

○יִסְרֹתִי 03256 动词，Pi'el 完成式 1 单 יָסַר 指教、管教、惩戒

○ תִּזְקַח 02388 动词, Pi'e1 完成式 1 单 תִּזְקַח 坚固

○ זְרוּעֹתָם 02220 名词, 双阴 + 3 复阳词尾 זְרוּעֹת 膀臂、肩膀 זְרוּעַ 的复数为 זְרוּעוֹת (未出现), 复数附属形也是 זְרוּעוֹת; 用附属形 + י + 词尾。

● וְאֵלַי 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 יֵ。

○ חֲשַׁב 02803 动词, Pi'e1 未完成式 3 复阳 חֲשַׁב 打算、思考

○ רָע 07451 的停顿型, 名词, 阳性单数 רָע 邪恶、灾难、痛苦、不幸

□7:15 我虽教导他们, 坚固他们的膀臂, 他们竟图谋抗拒我。

□7:15 是我养育他们, 是我使他们强壮的, 他们却阴谋背叛我。

★何西阿书 7 章 16 节

○ עַל לֹא יָשׁוּבוּ

○ הַמְּיָהָקֵשֶׁת הָיוּ

○ לְשׁוֹנָם מִזַּעֲמֵשׁ רִיהָם בְּתָרֵב יִפְלוּ

○ מִצָּרִים: בְּאֶרֶץ לַעֲגָם זוּ

○他们归向, 却不归向至上者;

○他们如同松弛的弓。

○他们的众领袖必因舌头的狂傲倒在刀下,

○这在埃及地必做人的笑柄。

[字汇分析]

● יָשׁוּבוּ 07725 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָשׁוּב 回复、回转

○ לֹא 03808 专有名词, 人名 לֹא 不

○ עַל 05921 的停顿型, 名词, 阳性单数 עַל 上面、

高处

● הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 复 הָיָה 是、成为、临到

○ קָשָׁת 07198 介系词 כִּי + 名词, 单阴附属形 קָשָׁת 弓

○ רָמְיָהּ 07423 名词, 阴性单数 רָמְיָהּ 松弛、欺骗、诡诈

● יָפַל 05307 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָפַל 失败、跌落、跌倒

○ בְּחֶרֶב 02719 介系词 בִּי + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 בְּחֶרֶב 刀、刀剑

○ שָׂרֵיהֶם 08269 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 שָׂר 领袖、长官、王子、统治者

○ מִזַּעַם 02195 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מִזַּעַם 忿怒、生气

○ לְשׁוֹנָם 03956 名词, 单阳(或阴) + 3 复阳词尾 לְשׁוֹן 舌

● זֶה 02097 指示代名词, 阴性单数 זֶה 这个 זֶה 与 זֹה 完全一样。

○ לַעֲגָם 03933 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 לַעַג 嘲笑

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בִּי + 名词, 单阴附属形 בְּאֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型, 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及

□7:16 他们归向, 却不归向至上者; 他们如同翻背的弓。他们的首领必因舌头的狂傲倒在刀下, 这在埃及地必作人的讥笑。”

□7:16 他们去跟随那些无能的神明; 他们像扭歪了的弓一样不可靠。他们的首领要横尸沙场, 因他们说狂傲的话。这事要成为埃及人讥笑的把

柄。”

★何西阿书 8 章 1 节

○ שׁוֹפָר חִבְּךָ-אֶל

○ יְהוָה בַּיִת-עַל כְּנֹשֶׁר

○ בְּרִיתִי עָבְרוּ יַעֲוֹן

○ פֶּשַׁע עוֹ: תוֹרַת־יָעַל

○ 你用口吹角吧！

○ 敌人如鹰来攻打雅威的家；

○ 因为他们违背了我的约，

○ 干犯了我的律法。

[字汇分析]

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ חִבְּךָ 02441 名词，单阳 + 2 单阳词尾 חִבְּךָ 嘴、上顎

○ שׁוֹפָר 07782 名词，阳性单数 שׁוֹפָר 角

● כְּנֹשֶׁר 05404 介系词 כֶּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

תֶּשֶׁ 鹰

○ עַל 05921 介系词 עַל 敌对、在…上面

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、家、房子

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字

「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● יַעֲוֹן 03282 连接词 יַעֲוֹן 因为

○ עָבְרוּ 05674 动词，Qal 完成式 3 复 עָבְרוּ 经过、离开、拿走、违犯

○ בְּרִיתִי 01285 名词，单阴 + 1 单词尾 בְּרִית 约 בְּרִית

的附属形也是 בְּרִית (未出现)；用附属形来加词尾。

● על 05921 连接词 וְ + 介系词 על 在…上面

○ תּוֹרַתִּי 08451 名词，单阴 + 1 单词尾 תּוֹרָה 律法、教导 תּוֹרָה 的附属形为 תּוֹרַת；用附属形来加词尾。

○ פָּשַׁעְנוּ 06586 פָּשַׁע 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复

עַ פָּשַׁע 悖逆、背叛、违法、犯罪

□8:1 “你用口吹角吧，敌人如鹰来攻打耶和华的家，因为这民违背我的约，干犯我的律法。

□8:1 上主说：“吹警号吧！敌人好像老鹰突击我的土地。我的子民已经背弃我与他们订立的约，厌恶我的教导。

★何西阿书 8 章 2 节

○ יִזְעָקוּ לִי

○ יִדְעִינוּךָ אֱלֹהֵי

○ יֵשׁ רָאֵל:

○ …必呼求我说：…(…处填入末行)

○ 我的上帝啊，我们认识你了。

○ 以色列

[字汇分析]

● לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

○ יִזְעָקוּ 02199 יִזְעָק 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 复阳 יִזְעָק 哀求、求告

● אֱלֹהֵי 00430 名词，复阳 + 1 单词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ יִדְעִינוּךָ 03045 动词，Qal 完成式 1 复 + 2 单阳词尾 יָדַע 认识、知道

● יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

□8:2 他们必呼呼叫我说：‘我的上帝啊，我们以色列认识你了。’

□8:2 虽然他们认我作他们的上帝，自称认识我，

★何西阿书 8 章 3 节

○ טוֹבֵי־שָׂרָאֵל זָנְחָה

○ יִרְדְּפוּ: אוֹיֵב

○ 以色列丢弃良善（或译：福分）；

○ 仇敌必追逼他。

[字汇分析]

● זָנְחָה 02186 动词，Qal 完成式 3 单阳 זָנְחָה 抛弃、拒绝

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ טוֹב 02896 名词，阳性单数 טוֹב 良善、美好

● אוֹיֵב 00341 名词，阳性单数 אוֹיֵב 敌人、对头 אוֹיֵב 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

○ יִרְדְּפוּ 07291 动词，Qal 未完成式 3 单阳 + 3 复阳 词尾 יִרְדְּפוּ 追求、追

□8:3 以色列丢弃良善（或作“福分”），仇敌必追逼他。

□8:3 他们却拒绝良善。为了这缘故，敌人要追赶他们。

★何西阿书 8 章 4 节

○ מִמְּנֵי נִלְאָה מְלִיכּוֹתָם

○ יִדְעֵתִי נִלְאָה חֶשֶׁי

○ עֲצָבִים לָהֶם עָשׂוּ וְזָהָבָם כֶּסֶפָּם

○ יִפְרֹת: לְמַעַן

○ 他们立君王，并非出於我；

○ 他们立领袖，我竟不知道。

○ 他们用金银为自己制造偶像，

○以致被剪除。

[字汇分析]

● הם 01992 代名词 3 复阳 הםָהֶם 它们、他们

○ מָלַךְ 04427 动词, Hif' il 完成式 3 复 מָלַךְ 作王、统治

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ מִן 04480 介系词 מִן + 1 单词尾 מִן 从、出、离

● שָׂרָה 08323 动词, Hif' il 完成式 3 复 שָׂרָה 掌权、治理

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יָדַעַתִּי 03045 停顿型, 动词, Qal 完成式 1 单 יָדַעַתִּי 认识、知道

● כֶּסֶף 03701 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 כֶּסֶף 银子、钱 כֶּסֶף 为 Segol 名词, 用基本型 כֶּסֶף 加词尾。

○ זָהָב 02091 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 זָהָב 金

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לָ 给、往、到、向、归属於

○ עֲצָבִים 06091 名词, 阳性复数 עֲצָב 偶像

● מֵעַן 04616 介系词 מֵ + 名词, 阳性单数 מֵעַן 为了名词 מֵעַן 一定与介系词 מֵ 一起合用, 作为连接词。

○ כָּרַת 03772 动词, Nif' al 未完成式 3 单阳 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

□8:4 他们立君王, 却不由我, 他们立首领, 我却不认。他们用金银为自己制造偶像, 以致被剪除。

□8:4 “我的子民照着自己的意思立君王；立首领也没有得到我的同意。他们用自己的金银铸造偶像，自招灭亡。

★何西阿书 8 章 5 节

○ שְׁמֵרוֹן עֲגֹלָהּ זָנְחָה

○ בָּם אָפִי תָרָה

○ נִקְיִן יִכְלוּ לֹא מְתֵי-עַד

○ 撒玛利亚啊，他（指雅威）已经丢弃你的牛犊；

○ 我的怒气向他们发作。

○ 他们要到几时方能无罪呢？

[字汇分析]

● זָנְחָה 02186 动词，Qal 完成式 3 单阳 זָנַח 抛弃、拒绝

○ עֲגֹלָהּ 05695 名词，单阳 + 2 单阴词尾 עָגַל 牛犊

○ שְׁמֵרוֹן 08111 专有名词，地名 שְׁמֵרוֹן 撒马利亚

● תָרָה 02734 动词，Qal 完成式 3 单阳 תָרָה 发怒、燃烧

○ אָפִי 00639 名词，单阳 + 1 单词尾 אָף 怒气、鼻子

○ בָּם 09002 介系词 בָּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ מְתֵי 04970 疑问词 מְתֵי 何时

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִכְלוּ 03201 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָכֹל 能够

○ נִקְיִן 05356 名词，阳性单数 נִקְיָן 无罪、无辜

□8:5 撒玛利亚啊，耶和华已经丢弃你的牛犊；我的怒气向拜牛犊的人发作，他们到几时方能无罪呢？

□8:5 我憎恨撒马利雅人所拜的金牛像，厌恶它们。他们究竟要到什么时候才会弃绝偶像呢？

★何西阿书 8 章 6 节

○ מִיֵּשׁ רֶאֱל כִּי

○ עָשָׂה הוּא תְּרָשׁ וְהוּא

○ הוּא אֱלֹהִים וְלֹא

○ שׁ מְרוֹן: עֵגֶל יִהְיֶה בְּבָיִם כִּי

○ 因为是出於以色列,

○ 它是匠人造的,

○ 它并不是神。

○ 撒玛利亚的牛犊必成为碎片。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יֵשׁ רֶאֱל 03478 介系词 מִן + 专有名词, 人名、地名、
国名 יֵשׁ רֶאֱל 以色列

● הוּא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ תְּרָשׁ 02796 名词, 阳性单数 תְּרָשׁ 工匠

○ עָשָׂה הוּא 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 + 3 单阳词
尾 עָשָׂה 做

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神
明

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שְׂבָב 07616 名词, 阳性复数 שְׂבָב 碎片

○ יִהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 成为、
是、临到

○ עֵגֶל 05695 名词, 单阳附属形 עֵגֶל 牛犊

○ שׁ מְרוֹן 08111 专有名词, 地名 שׁ מְרוֹן 撒马利亚

□8:6 这牛犊出于以色列，是匠人所造的，并不是神。撒玛利亚的牛犊必被打碎。

□8:6 以色列的匠人铸造偶像，但这偶像并不是神。撒马利亚城里的金牛像要被粉碎。

★何西阿书 8 章 7 节

○יִזְרְעוּ רוּחַ כִּי

○קִצְרוּ וְסוּפְתָהּ

○צֶמֶחַ לוֹ-אֵין קֶמֶחַ

○קִמַּח יַעֲשֶׂה בְּלִי

○יִבְלַעְהוּ: זָרִים יַעֲשֶׂה אוֹלֵי

○他们所种的是风，

○所收割的是暴风；

○禾稼不长穀穗，

○无法用以做面粉；

○(即便可以，)外邦人必吞吃它。

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○רוּחַ 07307 名词，阴性单数 רוּחַ 风、气、灵

○יִזְרְעוּ 02232 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 复阳 יִזְרַע 栽种

●וְ 05492 连接词 וְ + 名词，阴性单数 סוּפָה 旋风、暴风

○קִצְרוּ 07114 动词，Qal 未完成式 3 复阳 קָצַר 收割、是短的、没耐心的

●קֶמֶחַ 07054 名词，阴性单数 קֶמֶחַ 禾稼

○אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、到、

向、归属於

○חַמַּח 06780 名词，阳性单数 חַמַּח 发芽、生长

●בְּלִי 01097 副词 בְּלִי 不、败坏

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○חֶמֶח 07058 名词，阳性单数 חֶמֶח 食物、面粉

●אוּלִי 00194 副词 אוּלִי 或者、或许

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 3 单阳 + 3 单阳
词尾 עָשָׂה 做

○זָרִים 02114 动词，Qal 主动分词复阳 זָרִים 做外国人、
做陌生人 这个分词在此作名词「外邦人」解。

○יִבְלַעְהוּ 01104 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יִבְלַעְהוּ 吞
吃、毁坏

□8:7 他们所种的是风，所收的是暴风；所种的不成禾稼，就是发苗，
也不结实；即便结实，外邦人必吞吃。

□8:7 他们播种的是风，收割的是暴风。不结实的麦穗做不成面包；就
算结实做成面包，也要被外国人吃掉。

★何西阿书 8 章 8 节

○יִשְׂרָאֵל נִבְלַעַ

○בְּגוֹיִם הָיוּ עֲתָהּ

○בּוֹ: תִּפְזֹ-אֵין כְּלִיפִי

○以色列被吞吃，

○如今他们在列国中，

○好像人所不喜爱的器皿。

[字汇分析]

●נִבְלַעַ 01104 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 נִבְלַעַ 吞
吃、毁坏

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● עֵתָּהּ 06258 副词 עֵתָּה 现在

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 复 הָיָה 成为、是、临到

○ בְּגוֹיִם 01471 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 גוֹי 国家、人民

● כְּכֵלִי 03627 介系词 כְּ + 名词, 阳性单数 כְּלִי 器皿、器械、器具

○ אֵין 00369 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○ תִּפְּזֵךְ 02656 名词, 阳性单数 תִּפְּזֵךְ 喜悦、喜欢

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

□8:8 以色列被吞吃, 现今在列国中, 好像人不喜悦的器皿。

□8:8 以色列已经跟列国没有区别, 像破裂的瓶子, 毫无用处。

★何西阿书 8 章 9 节

○ אֲשׁוּר עָלוּ הַמָּה-כִּי

○ לוֹ בּוֹדָד פָּרָא

○ אֲהָבִים: הַתְּנוּאָפְרִים

○他们…投奔亚述;

○如独行的野驴, (放上行)

○以法莲雇用爱人,

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הֵם הַמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵם הַמָּה 他们、它们

○ עָלָה 05927 动词, Qal 完成式 3 复 עָלָה 上去

○ אֲשׁוּר 00804 专有名词, 国名 אֲשׁוּר 亚述

● פָּרָא 06501 名词, 阳性单数 פָּרָא 野驴

○ בִּנְדָד 00909 动词, Qal 主动分词单阳 בִּנְדָד 撤退、分

离

○ לֹוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לָ 给、往、到、向、归属於

● אֶפְרַיִם 00669 专有名词，人名、支派名、国名 אֶפְרַיִם 以法莲

○ תָּנָה 08566 动词，Hif' il 完成式 3 复 תָּנָה 雇用

○ אָהָבִים 00158 名词，阳性复数 אָהָב 爱人、情人

□8:9 他们投奔亚述，如同独行的野驴。以法莲贿赂朋党。

□8:9 他们像倔强的野驴任性走自己的路；他们投奔亚述国，又贿赂外国求保护。

★何西阿书 8 章 10 节

○ בְּגוֹיִם יִתְנוּ-כִּי גַם

○ אֶקְבְּצֵם עִתָּהּ

○ שָׂרִים: מְלַחֵם מִשָּׂא מַעַט וַיַּח לֹוּ

○ 在列邦中雇用人；

○ 如今我要聚集他们，

○ 他们因君王和众领袖所加的重担日渐衰微。

[字汇分析]

● גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִתְנוּ 08566 动词，Qal 未完成式 3 复 יִתְנוּ 雇用

○ בְּגוֹיִם 01471 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גוֹי 国家、人民

● עִתָּהּ 06258 副词 עִתָּהּ 现在

○ אֶקְבְּצֵם 06908 动词，Pi' el 未完成式 1 单 + 3 复阳词尾 קְבַץ 聚集

● וַיַּח לֹוּ 02490 动词，Hif' il 叙述式 3 复阳 וַיַּח לֹוּ I. 刺

杀、伤害；II. 吹笛子；III. 褻渎、污辱、玷污、俗化、开始

○מַעֲטַת 04592 名词，阳性单数 מַעֲטַת 一点点、很少 在此作副词解。

○מַשָּׁא 04853 介系词 מן + 名词，阳性单数 מַשָּׁא I. 利慕伊勒王的国度；II. 重担、负担、贡物；III. 默示、神谕

○מֶלֶךְ 04428 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 君王、国王

○שָׂרִים 08269 名词，阳性复数 שָׂרִים 领袖

□8:10 他们虽在列邦中贿买人，现在我却要聚集惩罚他们。他们因君王和首领所加的重担，日渐衰微。

□8:10 但是我要把他们都聚在一起，惩罚他们。当亚述王压迫他们的时候，他们就要吃尽苦头。

★何西阿书 8 章 11 节

○לְתַטֵּא מִזְבְּחֹת אֲפְרַיִם הַרְבֵּה כִּי

לְתַטֵּא: מִזְבְּחֹת לוֹ-הָיוּ

○以法莲为罪增添许多祭坛，

○这些祭坛却使他犯罪。

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○הַרְבֵּה 07235 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 הַרְבֵּה 多、变多

○אֲפְרַיִם 00669 专有名词，人名、支派名、国名 אֲפְרַיִם 以法莲

○מִזְבְּחֹת 04196 名词，阴性复数 מִזְבְּחֹת 祭坛

○לְתַטֵּא 02398 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 תַּטֵּא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

● הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 复 הָיָה 成为、是、临到

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

○ מִזְבְּחֹת 04196 名词, 阴性复数 מִזְבְּחֹת 祭坛

○ לַתְּטָא 02398 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לַתְּטָא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

□8:11 “以法莲增添祭坛取罪，因此，祭坛使他犯罪。

□8:11 “为了要除去自己的罪，以色列人造了许多祭坛；祭坛越多，犯罪的地方也越多。

★何西阿书 8 章 12 节

○ תּוֹרַתִּי רַבּוֹ לֹאֶכְתּוֹב

○ נִחַשׁ בּוֹ: זָר־כְּמוֹ

○ 我为他写了律法万条，

○ 他却以为与他毫无关系。

[字汇分析]

● אֶכְתּוֹב 03789 这是写型(从 וּמָכַת 而来)，其读型为 כָּתַב 按读型，它是动词, Qal 未完成式 1 单 כָּתַב 写

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

○ רַבּוֹ 07230 这是写型(从 רַבּוֹ 而来)，其读型为 רַבִּי 按读型，它是名词, 复阳附属形 רַב 多 如按写型 רַבּוֹ 它是名词(SN 7239)，阴性单数，意思是「一万」。

○ תּוֹרַתִּי 08451 名词, 单阳 + 1 单词尾 תּוֹרָה 律法、教导

● כְּמוֹ 03644 副词或连接词 כְּמוֹ 像 כְּמוֹ 从介系词 כִּי 而来，加了古代的词尾 מוֹ，用於诗体文。

○זָרַ 02114 动词, Qal 主动分词单阳 זָרַ 做外国人、做陌生人

○נָחַשׁ בּוֹ 02803 的停顿型, 动词, Nif'al 完成式 3 复 נָחַשׁ בּוֹ 以为、打算、思考

□8:12 我为他写了律法万条, 他却以为与他毫无关涉。

□8:12 我为他们写下了许多教训, 他们却以为怪异而拒绝了。

★何西阿书 8 章 13 节

○יִזְבְּחוּ הַבְּהֵמָה זִבְחֵי

○וַיֹּאכְלוּ בָשָׂר

○רָצָם לֹא יִהְיֶה

○עֲוֹנָם יִזְכָּר עֲתָה

○חַטָּאתָם וַיִּפְקְדוּ

○לְשׁוֹבוֹ: מִצָּרִים הִמָּה

○他们献祭物给我,

○却自食其肉,

○雅威并不悦纳他们。

○现在他必记起他们的罪孽,

○惩罚他们的罪恶;

○他们必转回埃及。

[字汇分析]

●זִבְחֵי 02077 名词, 复阳附属形 זִבְחָה 祭物、献祭

○הַבְּהֵמָה 01890 名词, 复阳 + 1 单词尾 הַבְּהֵמָה 祭物、礼物

○יִזְבְּחוּ 02076 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יִזְבְּחוּ 献祭

●בָּשָׂר 01320 名词, 阳性单数 בָּשָׂר 肉、身体

○וַיֹּאכְלוּ 00398 的停顿型, 动词, Qal 叙述式 3 复阳 וַיֹּאכְלוּ 吃、吞吃

●יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字

「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לֹא 03808 否定的副词 לא 不

○ רָצָה 07521 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 3 复阳词尾 רָצָה 悦纳、满意

● עַתָּה 06258 副词 עַתָּה 现在

○ יָזַכְרָה 02142 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָזַכְרָה 纪念、提起

○ עֲוֹנָם 05771 名词，单阳 + 3 复阳词尾 עֲוֹנָם 罪孽

● וַיִּפְקֹד 06485 连接词 וַ+ 动词，Qal 未完成式 3 单阳 וַיִּפְקֹד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ טָטְאוּם 02403 名词，复阴 + 3 复阳词尾 טָטְאוּם 罪、赎罪祭

● הֵם הֵמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵם הֵמָּה 他们、它们

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

○ יָשׁוּבוּ 07725 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָשׁוּבוּ 回复、回转

□8:13 至于献给我的祭物，他们自食其肉，耶和华却不悦纳他们。现在必纪念他们的罪孽，追讨他们的罪恶，他们必归回埃及。

□8:13 他们喜欢向我献牲祭，贪吃祭过的肉；但是我——上主不但不喜欢这些，反而要记得他们的罪，惩罚他们；我要把他们遣回埃及。

★何西阿书 8 章 14 节

○ עֲשֵׂה-הוּא-אֶת-יִשְׂרָאֵל לְנִישׁ פֶּחַח

○ תִּיכְלוּת וַיִּבְנוּ

○בְּצֻרוֹת עָרִים הִרְבָּה וַיהוָה

○בְּעָרָיו אֵשׁ לַחֲתִי

○אֶרְמַנְתֶּיהָ: וְאָקְלָהּ

○以色列忘记造他的主，

○建造宫殿；

○犹大也增添许多坚固城；

○我却要降火在他的城邑，

○吞灭其堡垒。

[字汇分析]

● 07911 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁכַח 忘记

○ 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ 06213 动词，Qal 主动分词，单阳 + 3 单阳
词尾 עֹשֶׂה 做

● 01129 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בָּנָה 建造

○ 01964 名词，阳性复数 הַיְכָל 圣殿、宫殿

● 03063 连接词 וְ + 专有名词，人名、支派名、
国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ 07235 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 רָבָה 多、
变多

○ 05892 名词，阴性复数 עָרִים 城

○ 01219 动词，Qal 被动分词复阴 בְּצַר 修补、
圈起、筑堡垒、聚集

● 07971 动词，Pi' el 连续式 1 单 שָׁלַח 差遣、
释放、送走、伸出、伸展

○ 00784 名词，阴性单数 אֵשׁ 火

○ 介系词 **בְּ** + 名词，复阴 + 3 单阳词尾
עיר עיר 虽为阴性，复数却有阳性形式 **עִירִים** 复数
附属形为 **עִירֵי** 用附属形来加词尾。

● 动词，Qal 连续式 3 单阴 **אָכַל** 吃、吞
吃

○ 名词，复阳 + 3 单阴词尾 **אַרְמוֹן** 宫
殿

□8:14 以色列忘记造他的主，建造宫殿。犹大多造坚固城，我却要降火
焚烧他的城邑，烧灭其中的宫殿。”

□8:14 “以色列人造了很多宫殿，却忘了他们的创造主。犹大人造了很多
巩固的城堡，但我要降火烧毁他们的宫殿和城堡。”

★何西阿书 9 章 1 节

○ **כְּעַמִּים גִּיל־אֵלֶיךָ רָאִיתָ שְׂמֵחַ-אֵל**

○ **אֵלֶיךָ מֵעַל זָנִיתָ כִּי**

○ **דָּגְנוּ: גְּרִנוֹת-כֹּל עַל אֶתְנֹן אֶתְבַּת**

○ 以色列啊，不可欢喜，像外邦人一样快乐，

○ 因为你行邪淫离弃你的上帝，

○ 在各禾场上喜爱卖淫所得的赏赐。

[字汇分析]

● **אֵל** 00408 否定的副词 **אֵל** 不 **אֵל** 配合未完成式，表
示否定的祈使意思。

○ 动词，Qal 未完成式 2 单阳 **שְׂמַח** 喜
悦、快乐

○ 专有名词，人名、国名 **יִשְׂרָאֵל** 以色列

○ 介系词 **אֶל** 向、往

○ 名词，阳性单数 **גִּיל** 快乐、?Y 喜、高兴

○ 介系词 **כְּ** + 冠词 **הַ** + 名词，阳性复数

עַם 百姓、国民 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为
הָעַם

● כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ זָנַתָּ 02181 动词，Qal 完成式 2 单阳 行淫

○ מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל 在…上面

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● אָהַב 00157 动词，Qal 完成式 2 单阳 爱

○ אֶתְנוּ 00868 的停顿型，名词，阳性单数 妓女的雇价

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ גְּרוֹת 01637 名词，复阳附属形 打谷场

○ דָּגָן 01715 名词，阳性单数 五穀

□9:1 以色列啊，不要像外邦人欢喜快乐，因为你行邪淫离弃你的上帝，在各谷场上如妓女喜爱赏赐。

□9:1 以色列人哪，不要狂欢，不要跟异教徒一样庆祝你们的节期。你们已经叛离上主，对他不忠。你们像妓女甘心把自己卖给巴力，拿五谷当卖身价。

★何西阿书 9 章 2 节

○ יָרַעַם לֹא יִקָּב גְּרוֹן

○ בָּהּ: יִכְתֹּשׁ וְתִירוֹשׁ

○ 禾场和酒榨不足以喂养他们，

○ 新酒不够她使用。

[字汇分析]

● גָּרַן 01637 名词，阳性单数 גָּרַן 打谷场

○ וַיִּקַּבּ 03342 连接词 וַי + 名词，阳性单数 יִקַּבּ 压酒池

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ וַיְרַעֵם 07462 动词，Qal 未完成式 3 单阳 + 3 复阳
词尾 רַעַה 放牧、喂养

● וַתִּירוּשׁ 08492 连接词 וַי + 名词，阳性单数 תִּירוּשׁ 新酒

○ וַיִּכְתָּשׁ 03584 动词，Pi'e1 未完成式 3 单阳 כְּתָשׁ 不够、否认、欺骗

○ בִּה 09002 介系词 בִּי + 3 单阴词尾 בִּי 在、用、藉著

□9:2 谷场和酒醉都不够以色列人使用，新酒也必缺乏。

□9:2 但是，不久你们就要缺乏五谷和橄榄油，也不再有了美酒。

★何西阿书 9 章 3 节

○ לֹא יִהְיֶה בָאָרֶץ יֵשׁ בּוֹ

○ מְצָרִים אֶפְרַיִם וְשֵׁב

○ יֵאָכְלוּ: טָמֵא וּבְאֶשׁוּר

○他们必不得住雅威的地；

○以法莲却要转回埃及，

○在亚述吃不洁净的食物。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ וַיֵּשְׁבוּ 03427 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יֵשְׁבׁ 居住、坐、停留

○ בָּאָרֶץ 00776 介系词 בִּי + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字
「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写

型 יְהוָה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

● שׁוּב 07725 动词，Qal 连续式 3 单阳 回复、回转

○ אֶפְרַיִם 00669 专有名词，人名、支派名、国名 以法莲

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 埃及

● וּבְאֲשׁוּר 00804 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 专有名词，国名 אֲשׁוּר 亚述

○ טָמֵא 02931 形容词，阳性单数 不洁净的 在此作名词解，指「不洁净的食物」。

○ יֵאָכְלוּ 00398 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 复阳 אָכַל 吃、吞吃

□9:3 他们必不得住耶和華的地；以法莲却要归回埃及，必在亚述吃不洁净的食物。

□9:3 以色列人不能再居留在上主赐给他们的土地上；他们要回到埃及，要在亚述吃不洁净的食物（“不洁净的食物”：摩西的法律禁止人民吃某些食物，认为那些食物在礼仪上是不洁净的（见利 11））。

★何西阿书 9 章 4 节

○ יֵין לַיהוָה יִסְכּוּ-לֹא

○ לֹא-יִעָרְבוּ וְלֹא

○ לָהֶם אוֹנִים כְּלָתִים זִבְחֵיהֶם

○ יִטְמְאוּ אֶכְלֵי-כָל

○ לִנְפֹשׁ מִלַּחֲמֵם-כִּי

○ יַהֲנֶה: בֵּית יְבוּא לֹא

○他们必不得向雅威奠酒，

○即便奠酒也不蒙悦纳。

- 他们的祭物必如丧家的食物，
- 凡吃它们的必被玷污。
- 因为他们的食物只为自己的口腹，
- 必不奉入雅威的殿。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָסַךְ 05258 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָסַךְ 浇灌、倒出、铸造、膏立

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。ל 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ יַיִן 03196 名词，阳性单数 יַיִן 酒

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יָעֵרָבוּ 06149 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָעֵרָבוּ 喜悦的、甜美的

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

● זִבְחֵיהֶם 02077 名词，复阳 + 3 复阳词尾 זִבְחֵיהֶם 祭物、献祭

○ כֶּלֶתָם 03899 介系词 כֶּ + 名词，单阳附属形 כֶּלֶתָם 食物、面包、饼

○ אֲוִיָּם 00205 名词，阳性复数 אֲוִיָּם 悲伤、患难、邪恶、行恶

○ לוֹהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לוֹ 给、往、到、向、归属於

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אָכַל 00398 动词，Qal 主动分词，复阳 + 3 单阳词尾 אָכַל 吃、吞吃

○ יִטְמָאוּ 02930 这个字有的抄本写成 יִטְמָאוּ 它是 יִטְמָאוּ 的停顿型，动词，Hitpa'el 未完成式 3 复阳 יִטְמָאוּ 玷污、变为不洁净

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֶחֶם 03899 名词，单阳 + 3 复阳词尾 לֶחֶם 食物、面包、饼 לֶחֶם 为 Segol 名词，用基本型 לֶחֶם 加词尾。

○ נֶפֶשׁ 05315 介系词 לְ + 名词，单阴 + 3 复阳词尾 נֶפֶשׁ 心灵、生命 נֶפֶשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָבוֹא 00935 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָבוֹא 来、进入

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、家、房子

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□9:4 他们必不得向耶和華奠酒；即便奠酒，也不蒙悦纳。他们的祭物，必如居丧者的食物，凡吃的必被玷污；因他们的食物，只为自己的口腹，必不奉入耶和華的殿。

□9:4 他们再也不能用美酒供奉上主，也不能向他献牲祭。他们吃的东西像丧家的食物，会使吃的人玷污。他们的食物只能充饥，不能带进上主的殿宇作供物。

★何西阿书 9 章 5 节

○תַּעֲשׂוּ-מָה

○יְהוָה:תִּג וְלַיּוֹם מוֹעֵד וּמְלִי

○…你们要怎样行呢？(…处填入下行)

○到了大会的日子，雅威的节庆，

[字汇分析]

●מָה 04100 疑问代名词 מָה 什么

○תַּעֲשׂוּ 06213 动词，Qal 未完成式 2 复阳 עָשָׂה 做

●לַיּוֹם 03117 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○מוֹעֵד 04150 名词，单阳附属形 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时

○וְלַיּוֹם 03117 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○תִּג 02282 名词，单阳附属形 תִּג 节期、节庆

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□9:5 在大会的日子，到耶和華的节期，你们怎样行呢？

□9:5 那么，在指定敬拜上主的节期里，他们能做什么呢？

★何西阿书 9 章 6 节

○מִשָּׂדֶה לְכֹהֵן הַגֵּזֶה-כִּי

○ תִּקְבְּרֵם מִיַּתְקָבְצֵם מִצְרַיִם

○ יִירָשׁוּם קְמוֹשׁ לְכַסְפָּם מִחֶמֶד

○ בָּצָה לֵיהֶם: חוֹת

○ 看哪，他们逃避灾难；

○ 埃及人要收殓他们，

○ 孟斐斯人要葬埋他们。

○ 蒺藜盘踞他们用银子做的美物，

○ 荆棘必缠绕他们的帐棚。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ הִלְכוּ 01980 动词, Qal 完成式 3 复 הִלְכוּ 去、行走

○ מִשָּׂדֶה 07701 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 שָׂדֶה 毁灭、浩劫

● מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及

○ קָבְצָם 06908 动词, Pi'el 未完成式 3 单阴 + 3 复 阳词尾 קָבַץ 聚集

○ מִיָּם 04644 专有名词, 地名 מִיָּם 孟斐斯 孟斐斯原意为「商港」, 它是埃及开罗南方、尼罗河西边的一个城市。

○ קָבַרְתֶּם 06912 动词, Pi'el 未完成式 3 单阴 + 3 复 阳词尾 קָבַר 埋葬

● מִחֶמֶד 04261 名词, 阳性单数 מִחֶמֶד 美物、悦人的、珍贵的事务

○ לְכַסְפָּם 03701 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 复 阳词尾 כֶּסֶף 银子、钱 כֶּסֶף 为 Segol 名词, 用基本型 כֶּסֶף 加词尾。

○ מוֹשׁ ק 07057 名词，阳性单数 蒺藜

○ יָרַשׁ 03423 动词，Qal 未完成式 3 单阳 + 3 复阳词尾 יָרַשׁ 占领、继承

● חוֹת 02336 名词，阳性单数 חוֹת 荆棘

○ אָהַל לֵיהֶם 00168 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אָהַל 帐篷、帐篷

□9:6 看哪，他们逃避灾难，埃及人必收殓他们的尸首，摩弗人必埋葬他们的骸骨，他们用银子作的美物上必长蒺藜，他们的帐篷中必生荆棘。

□9:6 灾难来到，他们到处逃难；但埃及人要集合他们，把他们埋葬在摩弗。他们的家园，那储藏财宝的地方，将长满荆棘杂草。

★何西阿书 9 章 7 节

○ הַפְקָדָה מִי בָאוּ

○ הַשָּׁלֹם יָמֵי בָאוּ

○ יִשְׂרָאֵל יִדְעוּ

○ הַנְּבִיא אֶזְרִיל

○ הַרוּחַ אִישׁ מִשְׁגָּע

○ עֲוֹנָה רַב עָלַי

○ מֵעַטְמָה: וְרַבָּה

○ 降罚的日子临近，

○ 报应的时候已经来到。

○ 以色列人必知道，

○ 先知愚昧；

○ 受灵感的人狂妄，

○ 皆因他们多多作孽，

○ 大怀怨恨。

[字汇分析]

● בָּאוּ 00935 动词，Qal 完成式 3 复 בוא 来、进入

○ יָמֵי 03117 名词，复阳附属形 יום 日子、时候

○ הַפְקָדָה 06486 冠词 הַ + 名词，阴性单数 פְּקָדָה 降罚、

官长、治理、访问

● בָּאוּ 00935 动词, Qal 完成式 3 复 בוא 来、进入

○ יָמַי 03117 名词, 复阳附属形 יום 日子、时候

○ שָׁלוּם לְךָ 07966 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שְׁלוֹמִים 报应、报酬

● יָדַעַו 03045 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָדַע 认识、知道

○ אֵלֵינוּ 03478 专有名词, 人名、国名 אֵלֵינוּ 以色列

● אִילֵל 00191 形容词, 阳性单数 אִילֵל 愚昧的 在此作名词解, 指「愚昧人」。

○ אֵלֵינוּ 05030 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אֵלֵינוּ 先知

● שָׁגַעַע 07696 动词, Pu'al 分词单阳 שָׁגַע 发疯

○ אִישׁ 00376 名词, 单阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ רוּחַ 07307 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 רוּחַ 风、气、灵

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ רַב 07230 名词, 单阳附属形 רַב 多

○ עֲוֹנָה 05771 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 עֲוֹן 罪孽

● רַב 07227 连接词 וְ + 形容词, 阴性单数 רַב I. 形容词: 大量的、许多的、充足的, II. 名词: 统帅、首领。

○ שְׂטֵמָה 04895 名词, 阴性单数 שְׂטֵמָה 怨恨、敌意

□9:7 以色列人必知道降罚的日子临近, 报应的时候来到; (民说: 作先知的是愚昧, 受灵感的是狂妄。) 皆因他们多多作孽, 大怀怨恨。

□9:7 惩罚的日子到了! 报应的日子到了! 这事发生的时候, 以色列就

知道了。你们说：“这先知是大傻瓜；这受灵感的人是疯子。”你们罪大恶极才这样憎恨我。

★何西阿书 9 章 8 节

○ אֶל־הִי-עַם־אֶפְרַיִם צִפָּה

○ דְּרָכָיו-כָּל-עַל יְקוֹשׁ פַּח נְבִיא

○ אֶל־הָיוּ בְּבֵיתִי שְׂטֵמָה

○ 以法莲替我的上帝守望；

○ 至於先知，在他一切的道上有捕鸟人的网罗，

○ 在他上帝的家中有怨恨。

[字汇分析]

● צִפָּה 06822 动词，Qal 主动分词单阳 守望、看守

○ אֶפְרַיִם 00669 专有名词，人名、支派名、国名 以法莲

○ עִם 05973 介系词 跟

○ אֶל־הִי 00430 的停顿型，名词，复阳 + 1 单词尾 上帝、神、神明 为复数，复数附属形为 אֶל־הִים 用附属形来加词尾。

● נְבִיא 05030 名词，阳性单数 先知

○ פַּח 06341 名词，单阳附属形 圈套、网罗

○ יְקוֹשׁ 03352 名词，阳性单数 捕鸟者

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ דְּרָכָיו 01870 名词，复阳 + 3 单阳词尾 道路

● שְׂטֵמָה 04895 名词，阴性单数 怨恨、敌意

○בֵּית01004 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 בֵּית 殿、家、房子

○אֱלֹהִים00430 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□9:8 以法莲曾作我上帝守望的; 至于先知, 在他一切的道上作为捕鸟人的网罗, 在他上帝的家中怀怨恨。

□9:8 上帝已经指派我作他的代言人, 叫我警告他的子民以色列。但是我无论到什么地方, 他们都要谋害我, 像捕鸟一样。在上帝的殿宇中, 先知遇到的竟都是敌人。

★何西阿书 9 章 9 节

○הִגְבַּעַה כִּי מִיֵּשׁ תְּתוּ-יִקְעַמ

○ס תִּטְאוּתָם: יִקְוֹד עֲוֹנָם יִזְכּוֹר

○他们深深地败坏, 如在基比亚的日子一样。

○他必记起他们的罪孽, 惩罚他们的罪恶。

[字汇分析]

●הִקְעַמ06009 动词, Hif' il 完成式 3 复 עָמַק 使深

○שָׂתוּ07843 שָׂתוּ的停顿型, 动词, Pi' el 完成式 3 复 שָׂתוּ 毁灭

○כִּי03117 介系词 כִּי + 名词, 复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○הִגְבַּעַה01390 冠词 הַ + 专有名词, 地名 גְּבַעַה 基比亚 原来的意思是「山丘」。

●זָכַר02142 动词, Qal 未完成式 3 单阳 זָכַר 记得、提起

○עֲוֹנָם05771 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 עֲוֹן 罪孽

○יִקְוֹד06485 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִקְוֹד 访问、

眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ חַטָּאת 02403 名词，复阴 + 3 复阳词尾 חַטָּאת 罪、赎罪祭

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□9:9 以法莲深深地败坏，如在基比亚的日子一样。耶和华必记念他们的罪孽，追讨他们的罪恶。

□9:9 这些人罪恶滔天，就像他们从前在基比亚（“基比亚”：这城在便雅悯支族境内，这支族的以色列人在这里强奸了利未人的妾，引起内战，便雅悯支族几乎被消灭（见士 19-21）。）时一样。上帝一定会记得他们的罪恶，惩罚他们。

★何西阿书 9 章 10 节

○ יִשְׂרָאֵל מְצָאתִי בַמִּדְבָּר בַּיַּעַן

○ בְּרֹאשׁ יְתֵהּ בְּתֵאֵנָה כְּבַפּוֹרֶהָ

○ אֲבוֹתֶיךָ יִכְמְרֵאֵי יִי

○ פְּעוֹר-בַּעַל בְּאוֹהֶמָה

○ לְבַשְׂתִּי וַיִּנְזְרוּ

○ כְּאֶהְבֶּם: שׁ קוֹצִים וַיִּהְיוּ

○我遇见以色列如葡萄在旷野；

○…如无花果树上第一季的初熟果子。（…处填入下行）

○我看见你们的列祖，

○他们却来到巴力•毗珥，

○献上自己做羞耻的事，

○成为可憎恶的，与他们所爱的一样。

[字汇分析]

● עֵנָב 06025 介系词 כִּי + 名词，阳性单数 עֵנָב 葡萄

○ בַּמִּדְבָּר 04057 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִדְבָּר 旷野

○ מָצָא 04672 动词, Qal 完成式 1 单 找到

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 以色列

● כְּבֹרָה 01063 介系词 כּ + 名词, 阴性单数 初熟的果子

○ תֵּאֲנֶה 08384 介系词 בּ + 名词, 阴性单数 无花果、无花果树

○ בְּרֵאשִׁית 07225 介系词 בּ + 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 开始、首要 的附属形也是 用附属形来加词尾。 § 5.3, 3.10

● רָאָה 07200 动词, Qal 完成式 1 单 看

○ אָבוֹת יְכָם 00001 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 父亲、祖先 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 复数附属形为 用附属形 + 词尾。

● הֵם הֵמָּה 01992 代名词 3 复阳 他们、它们

○ בָּאוּ 00935 动词, Qal 完成式 3 复 来、进入

○ בְּעַל פְּעוֹרָבַל 01187 专有名词, 地名 巴力·毗珥 与 合起来为专有名词, 地名。

○ בְּעוֹרָבַל 01187 专有名词, 地名 巴力·毗珥 与 合起来为专有名词, 地名。

● נִזְרָוּ 05144 动词, Nif'al 叙述式 3 复阳 分别为圣

○ לְבִשְׁתִּי 01322 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 羞愧

● הָיָה 01961 动词, Qal 叙述式 3 复 成为、是、临到

○ש קוֹצִים 08251 名词，阳性复数 可憎的事

○כָּאֶהָבָם 00157 介系词 כָּ + 名词，单阳 + 3 复阳词

尾 אֶהָב אֶהָב 爱

□9:10 主说：“我遇见以色列如葡萄在旷野；我看见你们的列祖如无花果树上春季初熟的果子。他们却来到巴力毗珥专拜那可羞耻的，就成为可憎恶的，与他们所爱的一样。

□9:10 上主说：“我初次遇见以色列，好像在旷野中发现了葡萄；我首次遇见你们的祖先，好像如无花果树上找到初熟的果子。但他们一来到比珥山，开始拜巴力，很快就变成跟他们所爱的神明一样可恶。

★何西阿书 9 章 11 节

○כְּבוֹדָם יִתְעוֹפֵף כְּעוֹף אֶפְרַיִם

וּמִהַרְיוֹן וּמִבֶּטֶן מְלָדָה

○至於以法莲，他们的荣耀如鸟飞去，

○必不生产，不怀胎，不成孕。

[字汇分析]

●אֶפְרַיִם 00669 专有名词，人名、支派名、国名 以法莲

○כְּעוֹף 05775 介系词 כָּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 鸟

○יִתְעוֹפֵף 05774 动词，Hitpo'lel 未完成式 3 单阳 飞

○כְּבוֹדָם 03519 名词，单阳 + 3 复阳词尾 荣耀 的附属形为 כְּבוֹד；用附属形来加词尾。

●מִלְדָּה 03205 介系词 מִן + 动词，Qal 不定词附属形 生出、出生

○וּמִבֶּטֶן 00990 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，阴性单数 子宫

○ וַיְהִי־וַיֵּלֶךְ־וַיִּזְכַּר־לָהֶם־אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּזְכַּר־לָהֶם־אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּזְכַּר־לָהֶם־אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל 02032 连接词 וַ + 介系词 מִן + 名词, 阳性

单数 הַרְיוֹן 怀孕

□9:11 至于以法莲人, 他们的荣耀必如鸟飞去, 必不生产、不怀胎、不成孕。

□9:11 以色列的光荣将像鸟儿一样飞走。在境内, 女人不再生育, 不再怀胎, 不再受孕。

★何西阿书 9 章 12 节

○ בְּנֵיהֶם־אֶת־יִגְדְּלוּ־אִם־כִּי

○ מֵאֲדָמָשׁ כְּלָתִים

○ מִקֵּם: בְּשׁוּרֵי לָהֶם אוֹי־גַם־כִּי

○他们纵然养大儿女,

○我必使他们丧子, 连一个也不留。

○我离弃他们, 他们就有祸了。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译 כִּי אִם 两个字合起来的意思是「只不过」。

○ אִם 00518 连接词 אִם כִּי 两个字合起来的意思是「只不过」。

○ יִגְדְּלוּ 01431 动词, Pi'el 未完成式 3 复阳 יָגְדַל 长大、变大

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת

○ בְּנֵיהֶם 01121 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

● אֶת־כָּל־בְּנֵיהֶם־וַיִּזְכַּר־לָהֶם־אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל 07921 动词, Pi'el 连续式 1 单 + 3 复阳词尾 אֶת־כָּל־בְּנֵיהֶם־וַיִּזְכַּר־לָהֶם־אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל 丧子、流产

○ אָדָם 00120 介系词 מן + 名词, 阳性单数 אָדָם 人

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ אוֹי 00188 感叹词 אוֹי 有祸了

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

○ בְּשׁוּרִי 05493 介系词 בְּ + 动词, Qal 不定词附属形 + 1 单词尾 שׁוּר Qal 离开、转离, Hif' il 除去, Po' lel 转离

○ מֵהֶם 04480 介系词 מִן + 3 复阳词尾 מִן 从、出、离
□9:12 纵然养大儿女, 我却必使他们丧子, 甚至不留一个。我离弃他们, 他们就有祸了。”

□9:12 就是她们生了儿女, 我也要夺走, 一个也不留下。当我抛弃他们, 他们就惨啦!”

★何西阿书 9 章 13 节

○ רֵאתִי יִבְאֵשׁר אֶפְרַיִם

○ בְּנוֹהַשׁ תּוֹלֵה לְצוּר

○ בְּנִיּוֹ: ה' רֵג־אֵל לְהוֹצִיא אֶפְרַיִם

○…如泰尔栽於美地, (…处填入下行)

○我看以法莲

○以法莲却交出自己的儿女给刽子手。

[字汇分析]

● אֶפְרַיִם 00669 专有名词, 人名、支派名、国名 אֶפְרַיִם
以法莲

○ אֶשְׂרָא 00834 介系词 אֶשְׂרָא + 关系代名词 אֶשְׂרָא 不必翻译
אֶשְׂרָא 与介系词 אֶשְׂרָא 合起来的意思是「当…的时候、像」。

○ רָאָה 07200 动词, Qal 完成式 1 单 רָאָה 看

● צֹר 06865 介系词 לְ + 专有名词, 地名 צֹר 泰尔

○ שָׁתַל 08362 动词, Qal 被动分词单阴 תּוֹלֵטַת 栽种

○ בְּנוֹה 05116 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 בְּנוֹה 住处、居所

● אֶפְרַיִם 00669 连接词 וְ + 专有名词, 人名、支派名、国名 אֶפְרַיִם 以法莲

○ יָצָא 03318 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形 יָצָא 出去

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הָרַג 02026 动词, Qal 主动分词单阳 הָרַג 杀

○ יִבְנֶן 01121 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的复数为 בְּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

□9:13 我看以法莲如推罗栽于美地。以法莲却要将自己的儿女带出来, 交与行杀戮的人。

□9:13 上主啊! 我看见以色列的儿女被人追捕杀害。

★何西阿书 9 章 14 节

○ יִהְיֶה לָהֶם-תּוֹן

○ תּוֹן-מָה

○ מַשֶׁ כִּילֵרְתֶם לָהֶם-תּוֹן

○ צְמִקִים: וְשֵׁ דָיִם

○ 雅威啊, 求你加给他们,

○ 给甚么呢?

○ 要使他们怀孕胎坠,

○ 乳房枯干。

[字汇分析]

● תּוֹן 05414 动词, Qal 祈使式单阳 תּוֹן 给

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、到、

向、归属於

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● מה מָה 04100 疑问代名词 מה מָה 什么

○ נתן 05414 动词，Qal 未完成式 2 单阳 נתן 给

● תן 05414 动词，Qal 祈使式单阳 נתן 给

○ להם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

○ רחם 07358 名词，阳性单数 רחם 子宫

○ ממש 07921 动词，Hif' il 分词单阳 ממש 丧子、流产

● וְשָׂדֵי וְשָׂדֵי 07699 连接词 וְ + 名词，阳性双数 וְשָׂדֵי 胸

○ צמק 06784 动词，Qal 主动分词复阳 צמק 干

□9:14 耶和华啊，求你加给他们，加什么呢？要使他们胎坠乳干。

□9:14 我该怎样求你待这些人呢？使他们的妇人不能生育不能哺养吧！

★何西阿书 9 章 15 节

○ בגלגל רעתם-כל

○ שְׁנֵאתִים שָׁם-כִּי

○ מעלליהם רע על

○ אָגַרְשָׁם מִבֵּיתִי

○ אֶתְבַּתֵּם אוֹסֵף לֹא

○ סִרְרִים: רֵיהֶם-כָּל

○他们一切的恶事都在吉甲；

○我在那里憎恶他们。

- 因他们所行的恶，
- 我必从我的殿赶出他们，
- 不再怜爱他们；
- 他们的众领袖都是悖逆的。

[字汇分析]

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ רָעָה 07451 名词，单阴 + 3 复阳词尾 רָעָה 灾难、邪恶、痛苦、不幸

○ גִּלְגָּל 01537 介系词 גַּ + 冠词 הַ + 专有名词，地名 גִּלְגָּל 吉甲 吉甲原意为「轮子」。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ שָׂנֵא 08130 动词，Qal 完成式 1 单 + 3 复阳词尾 שָׂנֵא 恨

● עַל 05921 介系词 עַל 因、在…上面

○ רָעָה 07455 名词，单阳附属形 רָעָה 恶、邪恶

○ מַעֲלָלִים 04611 名词，复阳 + 3 复阳词尾 מַעֲלָלִים 作为、工作 מַעֲלָל 的复数为 מַעֲלָלִים 复数附属形为 מַעֲלָלִי 用附属形来加词尾。

● מִן 01004 介系词 מִן + 名词，单阳 + 1 单词尾 מִן 家、殿、房子 בַּיִת 的附属形为 בַּיִתִּי；用附属形来加词尾。

○ שָׁרַשׁ 01644 动词，Pi'el 未完成式 1 单 + 3 复阳词尾 שָׁרַשׁ 驱赶、翻腾

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָסַף 03254 动词, Hif' il 未完成式 1 单 יָסַף 再一次、增添

○ אָהַב 00157 动词, Qal 不定词附属形 + 3 复阳词尾 אָהַבָה 爱

● כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○ שָׂרֵיהֶם 08269 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 שָׂר 领袖

○ סָרְרִים 05637 动词, Qal 主动分词复阳 סָרַר 倔强、背逆、背叛

□9:15 耶和華說：“他們一切的惡事都在吉甲，我在那里憎惡他們，因他們所行的惡，我必從我地上趕出他們去，不再憐愛他們；他們的首領都是悖逆的。

□9:15 上主說：“以色列人在吉甲開始一切的惡行，我就在那地方開始憎恨他們。由於他們所做的壞事，我要把他們趕出我的土地。我不再愛他們，因為他們所有的領袖都背叛了我。

★何西阿书 9 章 16 节

○ אֲפָרִים תִּכָּה

○ יַעֲשׂוּן-בְּלִי פְרִי יִבְשֹׁשׁ הָעֵשׂם

○ יִלְדוּן כִּי גַם

○ ס בָּטָנָם:מִתְמַדִּינָה מִתִּי

○ 以法莲受击打，

○ 他们的根枯干，不能结果，

○ 即或生产，

○ 我必杀他们所生的爱子。

[字汇分析]

● נָכָה 05221 动词, Hof' al 完成式 3 单阳 נָכָה 击打、

击杀

○אֶפְרַיִם 00669 专有名词，人名、支派名、国名
以法莲

●שָׁרֵשׁ 08328 名词，单阳 + 3 复阳词尾
根

○יָבֵשׁ 03001 动词，Qa1 完成式 3 单阳
枯干

○פְּרִי 06529 名词，阳性单数
果实

○בְּלִי 01077 这个字是写型(从 בָּלִי 而来)，其读型为 בָּל。按读型，它是否定的副词。בָּל 不如按写型 בְּלִי 它是副词(SN 1097)，意思也是「不」。

○יַעֲשֶׂה 06213 动词，Qa1 未完成式 3 复阳 + 古代的词尾
做

●גַּם 01571 副词
也

○כִּי 03588 连接词
因为、不必翻译

○יִלְדוּן 03205 动词，Qa1 未完成式 3 复阳 + 古代的词尾
生出、出生

●מָוֵת 04191 动词，Hif'il 连续式 1 单
死

○מְחַמֵּד 04261 名词，复阳附属形
喜爱、悦人的、珍贵的事务

○בְּטָן 00990 名词，单阴 + 3 复阳词尾
子宫

○ס 09014 段落符号
关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□9:16 以法莲受责罚，根本枯干，必不能结果；即或生产，我必杀他们所生的爱子。”

□9:16 以色列人像树根枯干了的树，不能结果实。他们不会有后代，即使有，我也要把他们所爱的儿女杀了。”

★何西阿书 9 章 17 节

○ אֶל־הֵי יִמָּאָסִם

○ לֹשׁ מְעוֹ לֹא כִּי

○ ׀ בְּגוֹיִם: נִדְדָּיִם וַיִּהְיוּ

○我的上帝必弃绝他们，

○因为他们不听从他；

○他们在列国中必成为流浪的人民。

[字汇分析]

● אֶל־יִמָּאָסִם 03988 动词，Qal 未完成式 3 单阳 + 3 复阳词尾 מָאָס 拒绝、轻看、厌弃

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 1 单词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 完成式 3 复 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ לִּי 09001 介系词 לִּי + 3 单阳词尾 לִּי 给、往、到、向、归属於

● וַיִּהְיוּ 01961 连接词 וַיִּהְיוּ + 动词，Qal 未完成式 3 复阳 וַיִּהְיוּ 成为、是、临到

○ נָדַד 05074 动词，Qal 主动分词复阳 נָדַד 逃避、游走、离开 这个分词在此作名词「流浪的人」解。

○ בְּגוֹיִם 01471 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גוֹי 国家、人民

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□9:17 我的上帝必弃绝他们，因为他们不听从他；他们也必飘流在列国中。

□9:17 我所事奉的上帝要弃绝他的子民。因为他们不听从，他们要在列国中流浪。

★何西阿书 10 章 1 节

○ישׁ ראַל בּוֹקֵק פְּנוֹגָּה

○לוֹ-ישׁ נָה פְּרִי

○לִמְזַבְחוֹת הַרְבֵּה לְפְרִי כְּרֹב

○מַצְבּוֹת: הֵיטִיבוּ לְאַרְצוֹ כְּטוֹב

○以色列是茂盛的葡萄树，

○结果繁多。

○果子越多，就越增添祭坛；

○地土越肥美，就越造美丽的柱像。

[字汇分析]

●גֶּפֶן 01612 名词，阳性单数 גֶּפֶן 葡萄、葡萄树 这个名词只有在本节为阳性。

○בּוֹקֵק 01238 动词，Qal 主动分词单阳 בִּקֵּק I 奢侈、繁茂， II 使空虚、使荒凉

○ישׁ ראַל 03478 专有名词，人名、国名 ישׁ ראַל 以色列

●פְּרִי 06529 名词，阳性单数 פְּרִי 果实

○ישׁ נָה 07737 动词，Pi'el 未完成式 3 单阳 שָׁנָה Pi'el 平静、安顿、标准、平稳

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

●כְּרֹב 07230 介系词 כֶּ + 名词，单阳附属形 כְּרֹב 多

○לְפְרִי 06529 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾

פְּרִי 果实

○הִרְבָּה07235 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 רָבָה 多、变多

○לְמִזְבְּחוֹת04196 介系词 לְ + 名词, 阳性复数 מִזְבֵּחַ 祭坛

●כָּטוֹב 02896 介系词 כִּי + 名词, 阳性单数 טוֹב 良善、美好

○לְאֶרְצוֹ00776 介系词 לְ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

○הִיטִיבוֹ03190 动词, Hif' il 完成式 3 复 יָטַב Qal 是良善的, Hif' il 做得好、降福

○מִצְבֹּת04676 名词, 阴性复数 מִצְבָּה 柱

□10:1 以色列是茂盛的葡萄树, 结果繁多。果子越多, 就越增添祭坛; 地土越肥美, 就越造美丽的柱像。

□10:1 以色列人像多产的葡萄树。他们越繁荣, 祭坛也越多; 他们的土地出产越丰富, 所拜的石柱也越华丽。

★何西阿书 10 章 2 节

○יִאֲשְׁמוּ עֵתָה לְבָם תִּלְקַח

○מִזְבְּחוֹתָם יַעֲרֹף וְאֵה

○מִצְבֹּתָם: יִשְׂדָּדוּ

○他们心怀二意, 现今要定为有罪。

○他必拆毁他们的祭坛,

○毁坏他们的柱像。

[字汇分析]

●תִּלְקַח 02505 动词, Qal 完成式 3 单阳 תִּלְקַח 分割、分配

○לְבָם 03820 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 לֵב 心 לֵב 的

附属形也是 לֹב; 用附属形来加词尾。

○ עַתָּה 06258 副词 עַתָּה 现在

○ יָאֵשׁ מוּ 00816 的停顿型, 动词, Qal 未完成式

3 复阳 אָשׁ ׀ 视为有罪、犯罪

● הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○ יַעֲרֹף 06202 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יַעֲרֹף 打断
颈项

○ מִזְבְּחֹת ׀ 04196 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 מִזְבְּחֹת 祭坛

מִזְבְּחֹת 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式

מִזְבְּחוֹת 复数附属形也是 מִזְבְּחוֹת 用附属形 + יֵי + 词尾。

● שָׁדַד 07703 动词, Po'e1 未完成式 3 单阳 שָׁדַד 荒

场、荒废、毁坏

○ מִצְבּוֹת ׀ 04676 名词, 复阴 + 3 复阳词尾 מִצְבּוֹת 柱

מִצְבּוֹת 的复数为 מִצְבּוֹת 复数附属形为 מִצְבּוֹת 用附属

形 + יֵי + 词尾。

□10:2 他们心怀二意, 现今要定为有罪。耶和華必拆毀他們的祭壇, 毀壞他們的柱像。

□10:2 他们心怀诡诈, 所以要因自己的罪受罚。上帝要粉碎他們的祭壇, 摧毀他們所拜的石柱。

★何西阿书 10 章 3 节

○ יֵאמְרוּ עַתָּה כִּי

לָנוּ הֶמְלָךְ אֵין

יְהוָה-אֶת יְרֵאֵנוּ לֹא כִּי

לָנוּ: יַעֲשֶׂה-ה־מִהוֹת מְלָךְ

○现在他们必说:

○我们没有王;

○因为我们不敬畏雅威,

○王又能为我们做甚么呢?

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עַתָּה 06258 副词 עַתָּה 现在

○ יֵאמְרוּ 00559 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יֵאמְרוּ 说

● אֵין 00369 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○ מֶלֶךְ 04428 名词, 阳性单数 מֶלֶךְ 君王、国王

○ לָנוּ 09001 介系词 לָ+1 复词尾 לָ 给、往、到、向、归属於

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִרְאוּ 03372 动词, Qal 完成式 1 复 יִרְאוּ 敬畏、害怕

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● מֶלֶךְ 04428 连接词 וְ+ 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 מֶלֶךְ 君王、国王

○ מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ עֲשֵׂה 06213 动词, Qal 未完成式 3 单阳 עֲשֵׂה 做

○ לָנוּ 09001 介系词 לָ+1 复词尾 לָ 给、往、到、向、

归属於

□10:3 他们必说：“我们没有王，因为我们不敬畏耶和華；王能为我们作什么呢？”

□10:3 这些人不久会埋怨说：“我们没有君王，因为我们不敬畏上主。可是，君王能为我们做什么呢？”

★何西阿书 10 章 4 节

○דְּבָרִים דְּבָרוּ

○בְּרִית כָּרַת שָׁוְא אֲלוֹת

○מִשְׁפָּט כָּרַאשׁ וּפְרָח

○שְׁדֵי תִלְמִי עַל

○他们讲(空)话，

○用假誓言立约；

○因此，刑罚如苦菜滋生

○在田间的犁沟中。

[字汇分析]

●דָּבַר 01696 动词，Pi'el 完成式 3 复 דָּבַר Qal 讲，Pi'el 承诺、讲

○דְּבָרִים 01697 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、事情

●אָלוֹת 00422 动词，Qal 不定词独立形 אָלָה 发誓

○שָׁוְא 07723 名词，阳性单数 שָׁוְא 虚浮、空虚、虚荣

○כָּרַת 03772 动词，Qal 不定词独立形 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○בְּרִית 01285 名词，阴性单数 בְּרִית 约

●פָּרַח 06524 动词，Qal 连续式 3 单阳 פָּרַח 发芽

○כָּרַאשׁ 07219 介系词 כָּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כָּרַאשׁ 苦胆、苦菜

○מִשְׁפָּט 04941 名词，阳性单数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

● על 05921 介系词 על 在…上面

○ תִּלְמֵם 08525 名词，复阳附属形 תִּלְמֵם 犁沟

○ שְׂדֵי הָאָרֶץ 07704 的停顿型，名词，阳性单数 שְׂדֵי הָאָרֶץ 田地

□10:4 他们为立约说谎言，起假誓；因此，灾罚如苦菜滋生在田间的犁沟中。

□10:4 他们说空话，许下虚伪的诺言，订立无用的条约。正义已经沦为不义，像毒草一样长遍田野。”

★何西阿书 10 章 5 节

○ אֲנֹן בֵּית לְעֵגְלוֹת

○ שְׁמֵרוֹן שְׁכֵן יְגוֹרוֹ

○ עֲמוּ עָלָיו אֲבֵל-כִּי

○ יִגְיְלוּ עָלָיו וְקִמְרָיו

○ מִמְנוֹ: גְּלָה-כִּי כְבוֹדוֹ-עַל

○ 因伯·亚文的牛犊

○ 撒玛利亚的居民必惊恐；

○ 它的百姓要为它悲哀，

○ 它的祭司们要因它战兢，

○ 因为荣耀已经离开它。

[字汇分析]

● עֵגְלוֹת 05697 介系词 לְ+ 名词，复阴附属形 עֵגְלוֹת 小公牛、小母牛

○ בֵּית אֲנֹן 01007 专有名词，地名 בֵּית אֲנֹן 伯·亚文 (SN 1004, 家) 和 אֲנֹן (SN 205, 邪恶、患难) 合起来为专有名词，地名。

○ אֲנֹן 01007 专有名词，地名 אֲנֹן בֵּית 伯·亚文 (SN 1004, 家) 和 אֲנֹן (SN 205, 邪恶、患难) 合起来为专有名词，地名。

● יגורו 01481 动词, Qal 未完成式 3 复阳 גור I. Qal 居住、寄居, Hitpo'lel 聚集, II. 争论, III. 害怕
○ כֶּן 07934 形容词, 单阳附属形 שֶׁכֶּן 居民、邻居 在此作名词使用。

○ שִׁמְרוֹן 08111 专有名词, 地名 שִׁמְרוֹן 撒马利亚

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָבַל 00056 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָבַל 悲哀、哀悼

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 因、在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 עָיו。

○ עָמוּ 05971 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 עַם 百姓、国民 עַם 用基本型 עָמַם 加词尾。

● וְקָמְרוּ 03649 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 קָמַר 祭司、偶像的祭司 קָמַר 的复数为 קָמְרִים 复数附属形为 וְקָמְרֵי (未出现); 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 עָיו。

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 因、在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 עָיו。

○ יָגִילוּ 01523 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָגִיל 战兢、喜乐、高兴

● עַל 05921 介系词 עַל 因、在…上面

○ כְּבוֹדוֹ 03519 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 כְּבוֹד 荣耀 כְּבוֹד 的附属形为 כְּבוֹד; 用附属形来加词尾。

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ נָלָה 01540 动词, Qal 完成式 3 单阳 נָלָה 移除、显露

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离开
用基本型 מִּמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

□10:5 撒玛利亚的居民,必因伯亚文的牛犊惊恐;崇拜牛犊的民和喜爱牛犊的祭司都必因荣耀离开他,为他悲哀。

□10:5 撒马利亚的居民要为失去伯特利的金牛像而惊惶。他们跟管理偶像的祭司一起悲叹,都要因金牛像失掉光彩而痛哭。

★何西阿书 10 章 6 节

○ יוֹבֵל לְאַשׁוּר אוֹתוֹ-גַּם

○ יָרַב לְמֶלֶךְ מִנְתָּה

○ יִקַּח אֶפְרַיִם בֶּשֶׁנָּה

○ מֵעֶצְתוֹ יִישַׁר הָאֵל וַיְבוֹשׁ

○ 它要被带到亚述,

○ 当做礼物献给耶雷布王。

○ 以法莲必蒙羞,

○ 以色列必因自己的计谋惭愧。

[字汇分析]

● גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ אוֹתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אוֹת 不必翻译

○ לְאַשׁוּר 00804 介系词 לְ + 专有名词, 国名 אַשׁוּר 亚述

○ יוֹבֵל 02986 动词, Hof' al 未完成式 3 单阳 יוֹבֵל 牵引、引导

● מִנְתָּה 04503 名词, 阴性单数 מִנְתָּה 礼物、祭物、供物

○ לְמֶלֶךְ 04428 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 מֶלֶךְ 君王、

国王

○ יָרֵב 03377 动词, Qal 未完成式 3 单阳 耶雷布
耶雷布原意为「争夺者」,这是给亚述王之特殊修饰词。

● כָּשָׁן 01317 名词, 阴性单数 羞耻

○ אֶפְרַיִם 00669 专有名词, 国名 以法莲

○ יָקַח 03947 动词, Qal 未完成式 3 单阳 取、娶、拿

● וַיְבוֹשׁ 00954 连接词 וַ + 动词, Qal 未完成式 3 单阳 羞耻、羞愧、羞辱

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 国名 以色列

○ מִן 06098 介系词 מִן + 名词, 单阴 + 3 单阳 词尾 עֲצָה 谋略、谘商、劝告 的附属形为 עֲצַת 用附属形来加词尾。

□10:6 人必将牛犊带到亚述当作礼物, 献给耶雷布王。以法莲必蒙羞, 以色列必因自己的计谋惭愧。

□10:6 这座偶像会被带到亚述, 作为贡物献给亚述的大王。以色列要惭愧蒙羞, 因为他们拜偶像。

★何西阿书 10 章 7 节

○ מַלְכָּה שֶׁמְרוֹן נִדְמָה

○ מַיִם: פְּגִי-עַל קַקְצָף

○至於撒马利亚, 她的王必灭没,

○如水面上的泡沫一般。

[字汇分析]

● נִדְמָה 01820 动词, Nif'al 连续式 3 复 终止、剪除、破坏、灭亡

○ שֶׁמְרוֹן 08111 专有名词, 地名 撒马利亚

○ מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳 + 3 单阴 词尾 君王、

国王 מֶלֶךְ 为 Segol 名词，用基本型 מֶלֶךְ 加词尾。

● כִּקְצָף 07110 介系词 כִּ + 名词，阳性单数 קְצָף 裂片、嫩枝、忿恨

○ עַל 05921 介系词 לַע 因、在…上面

○ פָּנִים 06440 名词，复阳附属形 פְּנִים פָּנָה 脸面

○ מַיִם 04325 מַיִם 的停顿型，名词，阳性复数 מַיִם 水

□10:7 至于撒玛利亚，她的王必灭没，如水面的沫子一样。

□10:7 他们的君王要被带走，像小木片被水冲走。

★何西阿书 10 章 8 节

○ יִשְׂרָאֵל תִּטָּאת אֲנִי בְּמוֹת וְנִשְׁמָדוּ

○ מִזִּבְחוֹתֵם-עַל יַעֲלֶה וְדַרְדָּר קוֹץ

○ כִּסּוּנוֹ לְהָרִים הַרְאָמִן

○ ס עֲלֵינוּ: נִפְלוּ וְלִגְבוֹעוֹת

○ 亚文的邱坛一就是以色列取罪的地方必毁坏，

○ 荆棘和蒺藜必长在他们的祭坛上。

○ 他们必对山岳说：遮盖我们！

○ 对丘陵说：倾倒在我们身上！

[字汇分析]

● שָׁמַד 08045 动词，Nif'al 连续式 3 复 שָׁמַד 拆毁

○ בְּמוֹת 01116 名词，复阴附属形 בְּמָה 邱坛、高处

○ אֲנִי 00206 专有名词，地名 אֲנִי 亚文 这个字全名应为 אֲנִי בֵּית (伯·亚文)

○ תִּטָּאת 02403 名词，单阴附属形 תִּטָּאת 罪、赎罪祭

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● קוֹץ 06975 名词，阳性单数 קוֹץ 荆棘、刺

○ דַּרְדָּר 01863 连接词 וְ + 名词，阳性单数 דַּרְדָּר 蒺藜

○ יַעֲלֶה 05927 动词, Qal 未完成式 3 单阳 עֲלָה 长、上去

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ תְּמַזְבֵּחַ 04196 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 מַזְבֵּחַ 祭坛
מַזְבֵּחַ 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 מַזְבְּחוֹת
复数附属形也是 מַזְבְּחוֹת 用附属形 + י + 词尾。

● אָמַר 00559 动词, Qal 连续式 3 复 אָמַר 说

○ לְהָרִים 02022 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 הַר 山

○ כִּסְוּוּ 03680 动词, Pi'el 祈使式复阳 + 1 复词尾 כִּסֶּה 遮盖、隐藏

● לְגַבְעוֹתַי 01389 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 גַּבְעָה 岭、山丘

○ נָפְלוּ 05307 动词, Qal 祈使式复阳 נָפַל 倾倒、跌落、跌倒

○ עַלֵינוּ 05921 介系词 עַל + 1 复词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□10:8 伯亚文的邱坛, 就是以色列取罪的地方, 必被毁灭, 荆棘和蒺藜必长在他们的祭坛上。他们必对大山说: “遮盖我们!” 对小山说: “倒在我们身上!”

□10:8 亚文(“亚文”意思是“邪恶”或“偶像”, 在这里指伯特利(见 4:15)) 小山上的祭坛, 就是以色列人拜偶像的地方, 都要被毁灭。他们的祭坛要长满荆棘毒草。他们要向大山说: “遮盖我们吧!” 对小山说: “倒在我们身上吧!”

★何西阿书 10 章 9 节

○יִשְׂרָאֵל תִּטָּאָת הַגְּבֵעָה מִיְמֵי

○עַמְדוֹ שָׁם

○וַהֲגַבְעֵת שִׁיגִם-לְאֵל

○עֲלֹנָה: בְּנֵי-עַלְמָל תִּמָּה

○以色列啊，你从基比亚的日子以来时常犯罪。

○你们的先人曾站在那里，

○…不会临到基比亚？（…处填入下行）

○攻击罪孽之辈的战事

[字汇分析]

●מִיְמֵי 03117 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○הַגְּבֵעָה 01390 冠词 הַ + 专有名词，地名 גְּבֵעָה 基比亚 基比亚原意为「山丘」。

○תִּטָּאָת 02398 动词，Qal 完成式 2 单阳 אָטָא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

●שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○עַמְדוֹ 05975 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复 עָמַד Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תִּשְׁיָגֵם 05381 动词，Hif' il 未完成式 3 单阴 + 3 复阳词尾 נָשַׁג 抓住、得到、及於

○בַּגְּבֵעָה 01390 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 专有名词，地名 גְּבֵעָה 基比亚 基比亚原意为「山丘」。

●מִלְחָמָה 04421 名词，阴性单数 מִלְחָמָה 战争

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○בְּנֵי01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○עֲלֹהָ 05932 名词，阴性单数 עֲלֹהָ 罪孽、不公平

□10:9 “以色列啊，你从基比亚的日子以来，时常犯罪。你们的先人曾站在那里，现今住基比亚的人，以为攻击罪孽之辈的战事临不到自己。

□10:9 上主说：“自从在基比亚犯罪以后，以色列人一直得罪我，因此基比亚要遭受战祸。

★何西阿书 10 章 10 节

○וְאֶסְרֶם בְּאֹתֵי

עֲמִים עֲלֵיהֶם וְאֶסְפוּ

עֵינֵיהֶם לְשֵׁבִיבֵי אֶסְרֶם

○我必随意惩罚他们。

○…万民必聚集攻击他们。（…处填入下行）

○他们为两样的罪所缠；

[字汇分析]

●אָנָה00185 介系词 בָּ+ 名词，单阴 +1 单词尾 אָנָה 意愿、欲望 אָנָה 的附属形为 וְאָנָה；用附属形来加词尾。

○אֶסְרֶם03256 连接词 וְ+ 动词，Qal 未完成式 1 单 + 3 复阳词尾 יָסַר 指教、管教、惩戒

●וְאֶסְפוּ 00622 动词，Pu'al 连续式 3 复 אָסַף 聚集

○עֲלֵיהֶם05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 敌对、在…上面 עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。

○עַמִּים 05971 名词，阳性复数 עַם 百姓、国民

●בְּאֶסְרֶם00631 介系词 בָּ+ 动词，Qal 不定词附属形 + 3 复阳词尾 אָסַר 捆绑、绑住

○שְׁנַיִם08147 介系词 לְ+ 名词，双阴附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○ עֵינֹתָם 05771 这是写型(从 עֵינֹתָם 而来), 其读型为 עֹנֹתָם 按读型, 它是名词, 复阳 + 3 复阳词尾 עֹן 罪孽 如按写型 עֵינֹתָם 它是名词 עֵינָה (罪孽, SN 5869, BDB p. 733a), 复阴 + 3 复阳词尾。עֹן 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 עֹנוֹת, 复数附属形也是 עֹנוֹת; 用附属形 + י + 词尾。

□10:10 我必随意惩罚他们。他们为两样的罪所缠, 列邦的民必聚集攻击他们。

□10:10 我要攻击(“我要攻击”是根据一古译本, 希伯来文是“在我意愿的时间我要”。)这批犯罪的人, 惩罚他们。列国要联合起来围攻他们; 他们将因种种罪行受惩罚。

★何西阿书 10 章 11 节

○ מִלְמַדָּה עֲגֹלָה וְאֶפְרַיִם

○ לְדוֹשׁ אֶתְחַבְּתִי

○ צִנְאוֹרָה טוֹב-עַל־עֲבֹרֹתַי וְאֶנִּי

○ אֶפְרַיִם אֶרְכִּיב

○ יְהוּדָה יִתְרוֹשׁ

○ יַעֲקֹב: לוֹיֵשׁ עָד

○ 以法莲是驯良的母牛犊,

○ 喜爱踹谷,

○ 它有肥美的颈项, 我从它身旁经过,

○ 我要使以法莲被人驾驭;

○ 犹大必耕田,

○ 雅各必耙地。

[字汇分析]

● אֶפְרַיִם 00669 连接词 וְ+ 专有名词, 人名、支派名、国名 אֶפְרַיִם 以法莲

○ עֲגֹלָה 05697 名词, 阴性单数 עֲגֹלָה 小母牛

○ מִלְמַדָּה 03925 动词, Pu'al 分词单阴 לְמַד Qal 学,

Pi'el 教

● אָהַבְתִּי 00157 动词, Qal 主动分词单阴 + 特别的词尾

אהב אָהַב י 爱

○ לְדוֹשׁ 01758 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

דוֹשׁ 打穀

● אָנִי 00589 连接词 וְ + 代名词 1 单 אָנִי 我

○ עָבַרְתִּי 05674 动词, Qal 完成式 1 单 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ טוֹב 02898 名词, 单阳附属形 טוֹב 美丽、美物

○ צַנֹּאֵר 06677 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 צַנֹּאֵר 颈项

צַנֹּאֵר 的附属形为 צַנֹּאֵר; 用附属形来加词尾。

● אָרָבְתִי 07392 动词, Hif' il 未完成式 1 单 אָרָבְתִי 骑

○ אֶפְרַיִם 00669 专有名词, 国名 אֶפְרַיִם 以法莲

● יָתְרוֹשׁ 02790 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָתְרוֹשׁ 犁田、切、刻、设计、沉默

יָתְרוֹשׁ 犁田、切、刻、设计、沉默

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● יִשְׁבֹּד 07702 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 יִשְׁבֹּד 耙

○ לְ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

לְ 给、往、向、到、归属於

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各 雅各原意为「抓脚跟的人」。

יַעֲקֹב 雅各 雅各原意为「抓脚跟的人」。

□10:11 “以法莲是驯良的母牛犊，喜爱踹谷，我却将轭加在它肥美的颈项上，我要使以法莲拉套（或作“被骑”），犹大必耕田，雅各必耙地。

□10:11 “以色列国曾经像一头驯服的母牛，随时愿意踹谷。但是我决定把轭套在（“把轭套在”：希伯来文是“爱惜”或“宽恕”。）它壮硕的颈上，驱使它做更重的工作。我叫犹大耕田，以色列耙地。

★何西阿书 10 章 12 节

○ לְצַדִּיקָה לְכֶם זֶרְעוּ

○ תְּסַד־לְפִי קִצְרוּ

○ נִיר לְכֶם נִירוּ

○ הִנֵּה-אֵת לְדָרוֹשׁ וְעַתָּה

○ יָבֹוא-עַד

○ לְכֶם: צַדִּיק וַיְרֵהָ

○ 你们要为自己栽种公义，

○ 收割慈爱。

○ 你们要开垦荒地，

○ 现今正是寻求雅威的时候，

○ 等他临到，公义必如雨降在你们身上。

[字汇分析]

● זֶרְעוּ 02232 动词，Qal 祈使式复阳 זָרַע 栽种

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ לְצַדִּיקָה 06666 介系词 לְ + 名词，阴性单数 צַדִּיקָה 公义

● קִצְרוּ 07114 动词，Qal 祈使式复阳 קָצַר 收割、是短的、没耐心的

○ לְפִי 06310 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 פִּי 口

○ תְּסַד 02617 名词，阳性单数 תְּסֻדָּה 慈爱、忠诚

● נִירוּ 05214 动词，Qal 祈使式复阳 נִיר 犁田

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ נִיר 05215 名词，阳性单数 נִיר 未开垦的田

● וְעַתָּה 06256 连接词 וְ + 名词，阴(或阳)性单数 עַתָּה 时候

○ לְדַרוֹשׁ 01875 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形式 דַּרַשׁ 求问、寻找

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוּא ה' 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ יָבוֹא 00935 动词，Qal 未完成式 3 单阳 בּוֹא Qal 来，Hif' il 领

● וַיִּרְהַף 03384 连接词 וַ + 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 יִרְהַף Qal 射、抛掷，Hif' il 下雨、倾倒、教导、射、抛掷

○ צֶדֶק 06664 名词，阳性单数 צֶדֶק 公义

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

□10:12 你们要为自己栽种公义，就能收割慈爱。现今正是寻求耶和華的时候，你们要开垦荒地，等他临到，使公义如雨降在你们身上。

□10:12 我说：‘你们要为自己开垦荒地，播种正义，收割仁爱。我是上主，现在就是你们该归向我的时候。我要来，使公义如雨降给你们。’

★何西阿书 10 章 13 节

○ רֶשַׁע עֲזָרָה שְׂתָם

○ קְצַרְתֶּם עוֹלֹתֶיהָ

○ כְּתַשׁ פְּרִיאֲכַלְתֶּם

○ בְּזַרְבָּהּ בָּטַחְתָּ כִּי

○ גְּבוֹרֶיךָ: בְּרֹב

○ 你们耕种奸恶，

○ 收割罪孽，

○ 吃的是谎言的果实。

○ 因你倚靠自己的行为，

○ 仰赖你的勇士众多，

[字汇分析]

● קָצַרְתָּ 02790 动词, Qal 完成式 2 复阳 קָצַרְתָּ 犁田、切、刻、设计、沉默

○ עָשָׂה 07562 名词, 阳性单数 עָשָׂה 邪恶、犯罪

● עוֹלָה 05766 名词, 阴性单数 עוֹלָה 不公义

○ קָצַרְתָּ 07114 动词, Qal 完成式 2 复阳 קָצַרְתָּ 收割、是短的、没耐心的

● אָכַל 00398 动词, Qal 完成式 2 复阳 אָכַל 吃、吞吃

○ פְּרִי 06529 名词, 单阳附属形 פְּרִי 果实

○ כָּתַשׁ 03585 的停顿型, 名词, 阳性单数 כָּתַשׁ 说谎

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בָּטַח 00982 动词, Qal 完成式 2 单阳 בָּטַח 倚赖、信靠

○ בְּזַרְבָּהּ 01870 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 זָרָה 道路

● בְּרֹב 07230 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 בְּרֹב 多

○ גְּבוֹרֶיךָ 01368 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 גְּבוֹרֶיךָ 强壮

有力的 在此作名词解，指「勇士」。

□10:13 “你们耕种的是奸恶，收割的是罪孽，吃的是谎话的果子。因你倚靠自己的行为，仰赖勇士众多。

□10:13 但是你们不听，反而播种邪恶，收割不义，自食谎言的恶果。“因为你们倚靠自己的战车（“战车”是根据一古译本，希伯来文是“方法”。）和庞大的军队，

★何西阿书 10 章 14 节

○בְּעִמְךָ שְׂאוֹן וְקָאֵם

○יִשָּׁדַם בְּצַרְיָךְ-וְכָל

○מִלְחָמָה בְּיוֹם אַרְבָּאֵל בֵּיתֶשׁ לְמִן כְּשׁוֹד

○רָטַשׁ הָ: בְּנִים-עַל אֵם

○所以在这民中必有哄嚷之声，

○你一切的保障必被拆毁，

○就如沙勒幔在争战的日子拆毁伯·亚比勒，

○将其中的母子一同摔死。

[字汇分析]

●קָאֵם 06965 动词，Qal 连续式 3 单阳 起来

○שְׂאוֹן 07588 名词，阳性单数 喧嚷、骚动、吼叫

○בְּעִמְךָ 05971 的停顿型，介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עַם 百姓、国民 用基本型 עַמְּךָ 加词尾。

●וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○מְבַצְרֶיךָ 04013 名词，复阳 + 2 单阳词尾 保障

○יִשָּׁדַם 07703 动词，Hof'al 未完成式 3 单阳 毁灭、破坏

● כָּשַׁד 07701 介系词 כָּ + 名词, 单阳附属形 שָׁד 毁灭

○ שַׁלְמָן 08020 专有名词, 人名, 亚述王 שַׁלְמָן 沙勒幔
沙勒幔原意为「敬拜火的人」。

○ בֵּית 01009 专有名词, 地名 אֲרַבָּא בֵּית 伯·亚比勒
בֵּית 和 אֲרַבָּא 合起来为专有名词。

○ אֲרַבָּא 01009 专有名词, 地名 אֲרַבָּא בֵּית 伯·亚比勒
בֵּית 和 אֲרַבָּא 合起来为专有名词。

○ בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、
时候

○ מִלְחָמָה 04421 名词, 阴性单数 מִלְחָמָה 战争

● אִם 00517 名词, 阴性单数 אִם 母亲

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ בְּנִים 01121 名词, 阳性复数 בְּנִים 儿子、孙子、后裔、
成员

○ הַטָּשׁ 07376 הַטָּשׁ 的停顿型, 动词, Pu'al 完成式 3
单阴 הַטָּשׁ 击碎

□10:14 所以在这民中必有哄嚷之声, 你一切的保障必被拆毁, 就如沙勒幔在争战的日子拆毁伯亚比勒, 将其中的母子一同摔死。

□10:14 战火要临到民间, 所有的城堡都要遭毁灭。那景况会像沙勒幔王摧毁了伯亚比勒城一样的惨: 母亲和她们的儿女都被摔死。

★何西阿书 10 章 15 节

○ אֶל-בֵּית לְכַמְעַשׂה כָּכָה

○ הָרַעַתְכֶם הָרַעַת יִמְפֹּ

○ יֵשׁ רָאֵל: מֶלֶךְ נִדְמָה נִדְמָה הַבֶּשׂ תָּר

○ 伯特利啊, 因你们的大恶,

○ 你们必遭遇如此。

○到了黎明，以色列的王必全然灭绝。

[字汇分析]

● כָּכֵהּ 03602 副词 כָּכֵהּ 这样

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 这个 3 单阳词尾 מו 多用於诗体文。

○ בַּיִת 01008 专有名词，地名 אֵל בַּיִת 伯特利 בַּיִת (房屋、殿、家，SN 1004) 和 אֵל (上帝，SN 410) 合起来为专有名词，地名。伯特利原意为「上帝的殿」。

○ אֵל 01008 专有名词，地名 אֵל בַּיִת 伯特利 בַּיִת (房屋、殿、家，SN 1004) 和 אֵל (上帝，SN 410) 合起来为专有名词，地名。伯特利原意为「上帝的殿」。

● מִפְּנֵי 06440 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 פְּנֵי פָנִים 脸面 נִמְפָּ 当作介系词用，意思是「因」。

○ רָעָה 07451 名词，单阴附属形 רָעָה 邪恶、灾难、痛苦、不幸

○ רָעָה 07451 名词，单阴 + 2 复阳词尾 רָעָה 邪恶、灾难、痛苦、不幸

● בַּשָּׁחַר 07837 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שָׁחַר 黎明

○ נָדְמָה 01820 动词，Nif'al 不定词独立形 נָדְמָה 终止、剪除、破坏、灭亡

○ נָדְמָה 01820 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 נָדְמָה 终止、剪除、破坏、灭亡

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

□10:15 因他们的大恶，伯特利必使你们遭遇如此。到了黎明，以色列的王必全然灭绝。”

□10:15 伯特利人哪！因为你们犯了大罪，你们也要遭遇同样的灾难。战事一爆发，以色列的君王就被铲除。”

★何西阿书 11 章 1 节

וְאֶתְבַּהּ הִיֵּשׁ רֶאֱלַנְעֵר כִּי

לְבָנִי: אֶתְקָרַמְצָרִים

○以色列年幼的时候，我爱他，

○就从埃及召出我的儿子来。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ נְעָר 05288 名词，阳性单数 נְעָר 男孩、年轻人、少年人

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ וְאֶתְבַּהּ 00157 动词，Qal 叙述式 1 单 + 3 单阳词尾 אָהַב 爱

● וּמִמִּצְרַיִם 04714 连接词 וְ + 介系词 מִן + 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

○ קָרָאתִי 07121 动词，Qal 完成式 1 单 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ לְבָנִי 01121 介系词 לְ + 名词，单阳 + 1 单词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בְּנוֹ; 用附属形来加词尾。

□11:1 “以色列年幼的时候我爱他，就从埃及召出我的儿子来。

□11:1 上主说：以色列还是幼童的时候，我已经爱他；我把他当作自己的儿子，从埃及带出来（“他…从埃及带出来”或译“自从他离开埃及以后，我就称他作我的儿子”）。。

★何西阿书 11 章 2 节

○מפניהם הלכו פן להם קראו

○יקטרון: ולפסלים יזבחו לבָעלים

○他们(指先知)愈招呼他们,他们就愈走开,

○向诸巴力献祭,为雕刻的偶像烧香。

[字汇分析]

●קראו 07121 动词, Qal 完成式 3 复 קרא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 这个字 BHS 根据 LXX 建议念 יקראי 「我呼召」

○להם 09001 介系词 ל + 3 复阳词尾 ל 给、往、向、到、归属於

○פן 03651 副词 פן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

○הלכו 01980 动词, Qal 完成式 3 复 הלך 行走、去

○מפניהם 06440 介系词 מן + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 פניה פניה 脸面 פניה 的复数为 פנים, 复数附属形为 פני; 用附属形来加词尾。

●לבָעלים 01168 介系词 ל + 冠词 ה + 名词, 阳性复数 בעל 巴力 这个字原来的意思是「主」; 巴力是腓尼基、迦南地区最重要的神明。

○יזבחו 02076 的停顿型, 动词, Pi'el 未完成式 3 复阳 זבחה 献祭

○ולפסלים 06456 连接词 ו + 介系词 ל + 冠词 ה + 名词, 阳性复数 פסיל 雕刻的神像

○יקטרון 06999 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 3 复阳 + 古代的词尾 קטר 烧香、薰

□11:2 先知越发招呼他们,他们越发走开,向诸巴力献祭,给雕刻的偶

像烧香。

□11:2 可是，我越呼唤他，他越叛离我（“我…我”是根据一古译本，希伯来文是“他们…他们”。）。他们向巴力献祭；他们向偶像烧香。

★何西阿书 11 章 3 节

○לְאֶפְרַיִם תְּהַגֵּלְתִּי וְאֲנִי כִי

○זָרַעְתִּי עַל קַתָּם

○רַפְּאִיתִים כִּי יָדְעוּ וְלֹא

○我曾教导以法莲行走，

○用膀臂（原文是他用他的膀臂）抱他们，

○他们却不知道是我医治他们。

[字汇分析]

●אֲנִי כִי 00595 连接词 וְ + 代名词 1 单 אֲנִי 我

○תְּהַגֵּלְתִּי 07270 动词，Tiphel 完成式 1 单 הַגֵּל Qal 行走，Tiphel 教导行走

○לְאֶפְרַיִם 00669 介系词 לְ + 专有名词，人名、支派名、国名 אֶפְרַיִם 以法莲

●קַתָּם 03947 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 3 复阳词尾 לָקַח 取、娶、拿 这个字 BHS 说可能要念 וְאֶקַּח，动词，Qal 叙述式 1 单 + 3 复阳词尾。

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○זָרַעְתִּי 02220 名词，复阴 + 3 单阳词尾 זָרַע 膀臂、肩膀 这个字 BHS 说大概是 קָרַעְתִּי 名词，复阴 + 1 单词尾。

●וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○יָדְעוּ 03045 动词，Qal 完成式 3 复 יָדַע 认识、知道

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○רַפְּאִיתִים 07495 动词，Qal 完成式 1 单 + 3 复阳词

尾 רָפָא 医治

□11:3 我原教导以法莲行走，用膀臂抱着他们，他们却不知道是我医治他们。

□11:3 然而，教以色列走路的不是我吗？我（“我”是根据一古译本，希伯来文是“他”。）用双臂把他们抱在怀中，他们却不承认我养育之恩。

★何西阿书 11 章 4 节

○ אֶהְבֶּהּ בְּעַבְיֹתָאֶמְשׁ כֶּם אָדָם בְּתַבְּלִי

○ לְחִיָּהֶם עַל עֲלֹמְרִימִי לְהֵם וְאֶהְיֶה

○ אוֹכִיל: אֶלָּיו וְאֵט

○我用人的绳、爱的索牵引他们，

○我待他们如抬高(牛)两腮的夹板，

○我弯下身来喂养他。

[字汇分析]

● תַּבְּלִי 02256 介系词 בַּ + 名词，复阳附属形 תַּבְּלִי 绳索

○ אָדָם 00120 名词，阳性单数 אָדָם 人

○ אֶמְשׁ 04900 动词，Qal 未完成式 1 单 + 3 复阳词尾 מְשׁ 拖、拉、捉住

○ עֲבֹת 05688 介系词 בְּ + 名词，复阴附属形 עֲבֹת 绳索

○ אֶהְבֶּהּ 00160 名词，阴性单数 אֶהְבֶּהּ 爱

● וְאֶהְיֶה 01961 动词，Qal 叙述式 1 单 תְּיֶה 成为、是、临到

○ לְהֵם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ כֶּם 07311 介系词 כֶּ + 动词，Hif' il 分词，复阳附属形 כֶּם 高举、抬高

○עֹל 05923 名词，阳性单数 עֹל 轭

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○מִלְתֵּיהֶם 03895 名词，双阳 + 3 复阳词尾 לְתֵי 腮、颊、颞 לְתֵי 的双数为 לְתֵיִם 复数附属形为 לְתֵיִי 用附属形来加词尾。

●נָאֵט 05186 连接词 וְ + 动词，Hif' il 未完成式 1 单，短型式 נָטָה Qal 伸出、铺张、伸展、延长，Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○אֶלָּיו 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 יָי。

○אוֹכֵל 00398 动词，Hif' il 未完成式 1 单 אֹכַל 吃、吞吃

□11:4 我用慈绳（“慈”原文作“人的”）爱索牵引他们，我待他们如人放松牛的两腮夹板，把粮食放在他们面前。

□11:4 我用慈绳爱索牵引他们。我抱起他们，像抱婴孩偎贴在面颊上；我俯下身子，喂养他们。

★何西阿书 11 章 5 节

○מִצְרַיִם אֶרֶץ-אֵל יָשׁוּב לֵא

○מִלְכוּתוֹ הוּא נֹאשׁוּר

○לְשׁוּב: מֵאֲנֹכִי

○他岂不归回埃及地，…吗？（…处填入下行）

○亚述人做他的王

○因他不肯归向我。

[字汇分析]

●לֵא 03808 否定的副词 לֵא 不

○יָשׁוּב 07725 动词，Qal 未完成式 3 单阳 שׁוּב 回复、

回转

○ לְאֶל 00413 介系词 לְ 向、往

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

● וְאֲשׁוּר 00804 连接词 וְ + 专有名词，国名 אֲשׁוּר 亚述

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מֶלֶךְ 君王、国王
מֶלֶךְ 为 Segol 名词，用基本型 מֶלֶךְ 加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מֵאֵן 03985 动词，Pi'el 完成式 3 复 מֵאֵן 不听从、拒绝

○ לְשׁוּב 07725 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 שׁוּב 回复、回转

□11:5 “他们必不归回埃及地，亚述人却要作他们的王，因他们不肯归向我。

□11:5 “因为以色列人不肯归向我，他们必须返回埃及；亚述人要统治他们。

★何西阿书 11 章 6 节

○ בְּעָרְיוֹ תִהְיֶה וְתִלָּהּ

○ בְּדָוִי וְנִלְתָהּ

○ מִמְּעֻצּוֹת יָהּ: וְאֶקְלָהּ

○ 刀剑必翻滚在他的城邑，

○ 毁坏他的门闩，

○ 把人吞灭，都因他们随从自己的计谋。

[字汇分析]

● וְתִלָּהּ 02342 动词，Qal 连续式 3 单阴 תִּלָּהּ 疼痛、

扭曲

○תָּרַב 02719 名词，阴性单数 תָּרַב 刀、刀剑

○בְּעָרָיו 05892 介系词 בְּ + 名词，复阴 + 3 单阳词尾

עִיר 城 虽为阴性，复数却有阳性形式 עִירִים 复数
附属形为 עִירֵי 用附属形来加词尾。

●נָכַלְתָּה 03615 动词，Pi'e'l 连续式 3 单阴 נָכַלְתָּה 完毕、了结、完成

○בְּדָוִד 00905 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בְּדָוִד 分开、门
闩、片段

●נָאָכְלָה וְנָאָכְלָה 00398 的停顿型，动词，Qal 连续式 3
单阴 נָאָכְלָה 吃、吞吃

○מִמְעֵצוֹתֵיהֶם 04156 介系词 מִן + 名词，复阴 + 3 复
阳词尾 מִמְעֵצָה 计谋

□11:6 刀剑必临到他们的城邑，毁坏门闩，把人吞灭，都因他们随从自己的计谋。

□11:6 战火要弥漫他们的城市，破坏他们的城门，消灭我的子民；因为他们自作聪明。

★何西阿书 11 章 7 节

○לִמְשׁוֹבְתֵי תְלוּאִים וְעַמִּי

○יִקְרָאָהוּ עַל-נְאָל

○יְרוּמָם: לֹא יִתַּד

○我的百姓偏要背道离开我，

○他们虽向至高者呼求，

○却一点也不尊崇(他)。

[字汇分析]

●עַמִּי 05971 连接词 וְ + 名词，单阳 + 1 单词尾 עַם
百姓、国民 עַם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

○תָּלָא תְּלוּאִים 08511 动词, Qal 被动分词复阳 固执、挂起、悬置

○לְמִשׁוּבָתִי 04878 介系词 לְ + 名词, 单阴 + 1 单词尾 背叛、转离 מִשׁוּבָה 的附属形为 מִשׁוּבַת 用附属形来加词尾。

●וְאֶל־ 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○עַל־ 05920 名词, 阳性单数 高处 在此指至高者。

○יִקְרָאֵהוּ 07121 动词, Qal 未完成式 3 复阳 + 3 单阳词尾 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

●יַחַד־ 03162 副词 יַחַד 一起

○לֹא־ 03808 否定的副词 לֹא 不

○יִרְוּמֵם 07311 动词, Po'lel 未完成式 3 单阳 高举、抬高

□11:7 我的民偏要背道离开我, 众先知虽然招呼他们归向至上的主, 却无人尊崇主。

□11:7 他们偏偏要叛离我。他们要为着加在脖子上的轭而悲鸣, 可是没有人能替他们解开。

★何西阿书 11 章 8 节

○אֶפְרַיִם אֶתְנֶנּוּ אֵיךְ־

○יִשְׂרָאֵל אֶמְגָּנֶנּוּ־

○כְּאֲדָמָה אֶתְנֶנּוּ אֵיךְ־

○כַּצֶּבֶב אֵימָאֵשׁ יִמְךְ־

○לְבַיְעָלִי נִהְפָּךְ־

○נְחוּמִי נִכְמְרוּ יַחַד־

○以法莲哪, 我怎能舍弃你?

○以色列啊, 我怎能弃绝你?

○我怎能使你如押玛?

○怎能使你如洗扁?

○我回心转意，

○我的怜悯一起被挑起。

[字汇分析]

● אֵיךְ אֵיכָה כִּחַיִךְ 00349 惊叹词 如何、怎么

○ אָתַן 05414 动词, Qal 未完成式 1 单 + 2 单阳词尾 נתן 给

○ אֶפְרַיִם 00669 专有名词, 人名、支派名、国名 以法莲

● אָמַן 04042 动词, Pi'el 未完成式 1 单 + 2 单阳词尾 מָן 交付

○ אֵל יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 以色列

● אֵיךְ אֵיכָה אֵיכָה 00349 惊叹词 如何、怎么

○ אָתַן 05414 动词, Qal 未完成式 1 单 + 2 单阳词尾 נתן 给

○ אֶדְמָה 00126 介系词 כִּי + 专有名词, 地名 押玛 押玛原意为「红土」。它是与所多玛、蛾摩拉一起被上帝毁灭的城市, 参看申 29:22-23。

● אָשַׁם 07760 动词, Hif'il 未完成式 1 单 + 2 单阳词尾 שָׁם 放、置

○ אֶבְרָאִים 06636 介系词 כִּי + 专有名词, 地名 洗扁 洗扁原意为「羚羊」。它是与所多玛、蛾摩拉一起被上帝毁灭的城市, 参看申 29:22-23。

● אָפַךְ 02015 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 הִפִּךְ 推翻、倾覆、转变

○ אֶל 05921 介系词 על + 1 单词尾 על 在…上面

○ אֶלֶּב 03820 名词, 单阳 + 1 单词尾 לֵב 心

● יחד 03162 副词 יחד 一起

○ נִקְמְרוּ 03648 动词, Nif'al 完成式 3 复 כָּמַר 感情被挑起、变热

○ נְחוּמֵי 05150 的停顿型, 名词, 复阳 + 1 单词尾 נְחוּם 怜悯、安慰

□11:8 “以法莲哪, 我怎能舍弃你? 以色列啊, 我怎能弃绝你? 我怎能使你如押玛? 怎能使你如洗扁? 我回心转意, 我的怜爱大大发动。

□11:8 以色列人哪, 我怎能抛弃你们? 我怎能弃绝你们? 我能像消灭押玛一样摧毁你们吗? 我能像对付洗扁一样对待你们吗? 我不忍这样做, 因为我多么爱你们!

★何西阿书 11 章 9 节

○ אֲפִי תִרְוַא אֶעֱשֶׂה לֵא

○ אֶפְרַיִם לֹשׁ תֵּת אָשׁוּב לֵא

○ אִישׁ-וְלֹא אֶנְכִּי אֶל יִפֹּ

○ קְדוֹשׁ בְּקִרְבְּךָ

○ בְּעִיר: אָבוּא וְלֵא

○我必不发猛烈的怒气,

○也不再毁灭以法莲。

○因我是上帝, 并非世人,

○是你们中间的圣者;

○我必不在怒中临到你们。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 1 单 עָשָׂה 做

○ תִּרְוַן 02740 名词, 单阳附属形 תִּרְוַן 生气、愤怒 这个字通常指上帝的怒气。

○ פִּיֵא 00639 名词, 单阳 + 1 单词尾 אַף 怒气、鼻子

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָשׁוּב 07725 动词, Qal 未完成式 1 单 אָשׁוּב 回复、

回转

○תַּתּוֹשֵׁב 07843 介系词 לְ + 动词, Pi'e1 不定词附属形 שָׁחַת 破坏、毁坏

○אֶפְרַיִם 00669 的停顿型, 专有名词, 人名、支派名、国名 אֶפְרַיִם 以法莲

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אֵל 00410 名词, 阳性单数 אֵל 上帝、神明、能力、力量

○אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

●בְּקִרְבּוֹ 07130 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 קִרְבּ 里面、在中间 קִרְבּ 为 Segol 名词, 用基本型 קִרְבּ 加词尾。

○קָדוֹשׁ 06918 形容词, 阳性单数 קָדוֹשׁ 圣的、神圣的
在此作名词解, 指「圣者」。

●לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○בּוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 1 单 בּוֹא 来

○בְּעִיר 05892 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 עִיר I. 痛苦、生气; II. 城镇

□11:9 我必不发猛烈的怒气, 也不再毁灭以法莲, 因我是上帝, 并非世人; 是你们中间的圣者, 我必不在怒中临到你们。

□11:9 我不在烈怒下惩罚你们; 我不再消灭以色列。因为我是上帝, 不是世人。我是住在你们当中的圣者; 我不在烈怒下审判你们。

○ יֵשׁ אָגַח כְּאַרְיֵה יִלְכוּ יְהוּדָה אַחֲרָיו

○ מִיָּמִים: בָּנִים וְיִתְרָדָו יֵשׁ אֵג הוּא-כִּי

○ 雅威如狮子吼叫，他们必跟随他；

○ 他一吼叫，儿子们就从西方急速而来。

[字汇分析]

● אַחֲרָיו 00310 介系词、副词，附属形 אַחֲרָ 后面、跟著

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ יִלְכוּ 01980 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יִלְכוּ 行走、去

○ אַרְיֵה אֲרִי 00738 介系词 כִּי + 名词，阳性单数 אֲרִי 狮子

○ יֵשׁ אָגַח 07580 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 单阳 יֵשׁ אָג 吼叫

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ יֵשׁ אָגַח 07580 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יֵשׁ אָג 吼叫

○ וְיִתְרָדָו 02729 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 3 复阳 וְיִתְרָד 战兢

○ בָּנִים 01121 名词，阳性复数 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员

○ מִיָּמִים 03220 介系词 מִן + 名词，阳性单数 יָם 海、西

方 ים 通常指「地中海」，也就是「西方」。

□11:10 “耶和华必如狮子吼叫，子民必跟随他。他一吼叫，他们就从西方急速而来。

□11:10 “我要像狮子向以色列的敌人吼叫，我的子民就会跟从我。他们要从西方迅速回到我这里来。

★何西阿书 11 章 11 节

○ מִמִּצְרַיִם כַּצְּפֹר יִתְרָדוּ

○ אֲשׁוּר מֵאֶרֶץ וּכְיוֹנָה

○ בְּתֵיהֶם-עַל־הַיּוֹשֵׁב בְּתֵיהֶם

○ הֵם יִהְיֶה-נְאֻם

○他们必如雀鸟从埃及急速而来，

○又如鸽子从亚述地来到。

○我必使他们住自己的房屋。

○这是雅威说的。

[字汇分析]

● תָּרָדוּ 02729 动词, Qal 未完成式 3 复阳 תָּרָד 移动、战兢

○ צְפֹר 06833 介系词 כּ + 名词，阴性单数 צְפֹר 雀鸟、鸟

○ מִמִּצְרַיִם 04714 介系词 מִן + 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

● וּכְיוֹנָה 03123 连接词 וְ + 介系词 כּ + 名词，阴性单数 יוֹנָה 鸽子

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ אֲשׁוּר 00804 专有名词，国名 אֲשׁוּר 亚述

● הַיּוֹשֵׁב בְּתֵיהֶם 03427 动词, Hif' il 连续式 1 单 + 3 复阳词尾 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○בֵּית יְהוָה 01004 名词，复阳 + 3 复阳词尾 בֵּית 殿、房子、家 בֵּית 的复数为 בָּתִּים 复数附属形为 בָּתַי 用附属形来加词尾。

●נֹאֵם 05002 名词，单阳附属形 נֹאֵם 话语 נֹאֵם 原为动词 נ א נ (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□11:11 他们必如雀鸟从埃及急速而来，又如鸽子从亚述地来到。我必使他们住自己的房屋。这是耶和華说的。”

□11:11 他们将像鸟儿很快地从埃及飞回来，又像鸽子从亚述飞回来。我要再一次带我的子民回他们的家乡。我是上主；我这样宣布了。”

★何西阿书 11 章 12 节

○אֶפְרַיִם בִּכְתָשׁ סִבְבֵּנִי

○יִשְׂרָאֵל בְּיַחַבְמַרְמָה

○אֶל-עַם רָד עַד וַיְהוּדָה

○נֶאֱמַן: קְדוֹשׁ יְהוָה יְהוָה

○(原文 12:1)以法莲用谎言，…围绕我；

○以色列家用诡计(放上行)

○犹大却仍然寻求上帝，

○向圣者有忠心。

[字汇分析]

● סָבַבְנִי 05437 动词，Qal 完成式 3 复 + 1 单词尾

סָבַב 环绕、游行、转

○ כָּתַשׁ 03585 介系词 כָּ + 名词，阳性单数 כָּתַשׁ 说谎

○ אֶפְרַיִם 00669 专有名词，人名、支派名、国名 אֶפְרַיִם

以法莲

● וּבְמַרְמָה 04820 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 וּבְמַרְמָה 诡计

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 家、房子、殿

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● וַיְהוּדָה 03063 连接词 וְ + 专有名词，人名、支派名、国名 וַיְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 还有、再、仍然

○ רָדָה 07300 动词，Qal 完成式 3 单阳 רָדָה 流浪、不休息

○ עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ אֵל 00410 名词，阳性单数 אֵל 上帝、神明、能力、力量

● וְעִם 05973 连接词 וְ + 介系词 עִם 跟

○ קְדוֹשִׁים 06918 形容词，阳性复数 קְדוֹשִׁים 圣的、神圣的 在此作名词解，指「圣者」。

○ נֶאֱמָן 00539 动词，Nif'al 分词单阳 נֶאֱמָן Qal 坚定、支持，Nif'al 确立、忠心、可靠的，Hif'il 相信、确信

□11:12 “以法莲用谎话，以色列家用诡计围绕我；犹大却靠上帝掌权，向圣者有忠心（或作“犹大向上帝、向诚实的圣者犹疑不定”）。”

□11:12 上主说：“以色列人用谎言诡诈包围着我；犹大人仍然背叛我，

背叛信实、神圣的上帝。”

★何西阿书 12 章 1 节

○ קָדִים נִרְדָּף רוּחַ רֵעָה אֶפְרַיִם

○ הַיּוֹם-כָּל

○ יִרְבֶּה וְשׂוֹד כָּזָב

○ יִכְרְתוּ אֲשׁוּר-עַם וּבְרִית

○ יוֹבֵל: לְמִצְרַיִם וְשֶׁמֶן

○ (原文 12:2) 以法莲…吃风，且追赶东风，

○ 终日(放上行)

○ 增添虚谎和强暴，

○ 与亚述立约，

○ 把脂油送到埃及。

[字汇分析]

● אֶפְרַיִם 00669 专有名词，人名、支派名、国名
以法莲

○ רֵעָה 07462 动词，Qal 主动分词单阳
放牧、喂养

○ רוּחַ 07307 名词，阴性单数
风、心、灵、气息

○ נִרְדָּף 07291 连接词 וְ + 动词，Qal 主动分词单阳
追求、追

○ קָדִים 06921 名词，阳性单数
东风、东边

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数
日子、时候

● כָּזָב 03577 名词，阳性单数
谎言

○ וְשׂוֹד 07701 连接词 וְ + 名词，阳性单数
毁灭

○ יִרְבֶּה 07235 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 多、变多

● וּבְרִית 01285 连接词 וּ + 名词，单阴附属形 约

○ עִם 05973 介系词 跟

○ אַשּׁוּר 00804 专有名词，国名 亚述

○ יִכְרֹתוּ 03772 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 复阳 立约、剪除、切开、砍下

● וְשֶׁמֶן 08081 连接词 וְ + 名词，阳性单数 油、脂肪

○ לְמִצְרַיִם 04714 介系词 לְ + 专有名词，国名 埃及

○ יוּבֵל 02986 的停顿型，动词，Hof' al 未完成式 3 单阳 牵引、引导

□12:1 以法莲吃风，且追赶东风，时常增添虚谎和强暴，与亚述立约，把油送到埃及。

□12:1 “以色列人的所作所为都是捕风捉影；他们当中，诡诈、暴行不断增多。他们跟亚述订条约，又拿油进贡埃及。”

★何西阿书 12 章 2 节

○ יְהוּדָה-עִם לִיהוָה וְרִיב

○ כְּדָרְכָיו יַעֲקֹב-עַל וְלַפְקֹד

○ לֹ: יֵשׁ יִבְכַּמְעַלְלֵיו

○ (原文 12:3) 雅威与犹大争辩，

○ 必照雅各所行的惩罚他，

○ 按他所做的报应他。

[字汇分析]

● וְרִיב 07379 连接词 וְ + 名词，阳性单数 案件、争讼

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 这个字原来的意思是「赞美」。

● וּלְפָקֵד 06485 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 פָקֵד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各 这个字原来的意思是「抓脚跟的人」。

○ כִּי 01870 介系词 כִּי + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 כִּי 道路

● כִּמְעַלְלֵי 04611 介系词 כִּי + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 כִּמְעַלְלֵי 作为、工作 מְעַלְלֵי 的复数为 מְעַלְלֵי ，复数附属形为 מְעַלְלֵי 用附属形来加词尾。

○ שׁוּב 07725 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 שׁוּב 回复、回转

○ לְ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

□12:2 耶和華與猶大爭辯，必照雅各所行的懲罰他，按他所作的報應他。

□12:2 上主指控猶大人；他也要照以色列人所做的報應他們，懲罰他們。

○ אָה־יְרָאֵת עָקַב בְּבֶטֶן

○ לְהִימָאֵת אֶת־שָׂרָה וּבְאוֹנוֹ

○ (原文 12:4) 他在腹中抓住哥哥的脚跟，

○ 壮年的时候与上帝较力，

[字汇分析]

● בֶּטֶן 00990 介系词 בֶּ + 冠词 הֶ + 名词，阴性单数

בֶּטֶן 肚腹、子宫

○ עָקַב 06117 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָקַב 抓脚跟

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ אָה־יְוִי 00251 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָה 兄弟 אָה
的附属形为 אָה־י 用附属形来加词尾。

● וּבְאוֹנוֹ 00202 连接词 וְ + 介系词 בֶּ + 单阳 + 3 单
阳词尾 אוֹן 力量、精力、财富

○ שָׂרָה 08280 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׂרָה 争辩

○ אֶת 00854 介系词 אֶת 与、跟 אֶת 在 - 前面，母音
缩短变成 אֶת。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神明、
神

□12:3 他在腹中抓住哥哥的脚跟，壮年的时候与上帝较力；

□12:3 他们的祖先雅各还在母胎的时候，就开始跟他哥哥以扫争斗，长大后又跟上帝抗争。

★何西阿书 12 章 4 节

○ וַיִּכַּל מִלְאָךְ-אֵל נִישֵׁר

○ לוֹ-זֵית תָּנוּ בְּכָה

○ יַמְצֵאנוּ אֶל-בֵּית

○ עַמּוּנוֹ: יַדְבִּיר וְשָׁם

○ (原文 12:5) 与天使较力，并且得胜。

○他曾哀哭，恳求施恩给他。

○在伯特利他遇见他，

○他在那里向我们说话；

[字汇分析]

● שׁוּר 07786 动词，Qal 叙述式 3 单阳 争胜、统治

○ אֶל 00413 介系词 לָ 向、往

○ מַלְאָךְ 04397 名词，阳性单数 使者

○ יָכֹל 03201 动词，Qal 叙述式 3 单阳 能够

● בָּכָה 01058 动词，Qal 完成式 3 单阳 哭

○ תָּנַן 02603 动词，Hitpa'el 叙述式 3 单阳 施恩

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 给、往、向、到、归属於

● בַּיִת 01008 专有名词，地名 אֵל בַּיִת 伯特利 בַּיִת (房屋、殿、家，SN 1004) 和 אֵל (上帝，SN 410) 合起来为专有名词，地名。伯特利原意为「上帝的殿」。

○ אֵל 01008 专有名词，地名 אֵל בַּיִת 伯特利 בַּיִת (房屋、殿、家，SN 1004) 和 אֵל (上帝，SN 410) 合起来为专有名词，地名。伯特利原意为「上帝的殿」。

○ מָצָא 04672 动词，Qal 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 找到

● שָׁם 08033 连接词 וְ + 副词 那里

○ דָּבַר 01696 动词，Pi'el 未完成式 3 单阳 讲，Pi'el 承诺、讲

○ עָמְנוּ 05973 介系词 עַם + 1 复词尾 עַם 跟

□12:4 他跟天使摔角得胜，哭求天使祝福他。上帝在伯特利遇见我们的先祖雅各，向他（“他”是根据一些古译本，希伯来文是“我们”。）说话。

★何西阿书 12 章 5 节

○ זָכְרוּ: יְהוָה תִּצְבְּאוֹת אֱלֹהֵי יוֹהָה

○ (原文 12:6) 雅威一万军之上帝是他可纪念的名。

[字汇分析]

● יְהוָה 03068 连接词 ׀ + 专有名词，上帝的名字

י ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

יְהוָה 是写型 יְהוָה 和读型 יְהוָה 两个字的混合字型。

י 的母音就是从 יְהוָה 而来。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神明、神

○ צְבָאוֹת 06635 冠词 הַ + 名词，阳性复数 צְבָאוֹת 军队、战争、服役

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的

名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 יְהוָה (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 יְהוָה 的母音组合

而成。

○ זָכְרוּ 02143 名词，单阳 + 3 单阳词尾 זָכְרוּ 名号、

纪念

□12:5 他就是上主——万军的统帅上帝；耶和華是他的名。

□12:4-5 与天使较力并且得胜，哭泣恳求，在伯特利遇见耶和華；耶和華万军之上帝在那里晓谕我们以色列人；耶和華是他可纪念的名。

★何西阿书 12 章 6 节

○תשוב באל ה'ך ואתה

○ש'מ'רומ ש'פ'ט ת'ס'ד

○תמיד: א'ל ה'ך-א'ל וקוה

○(原文 12:7)所以你当归向你的上帝，

○谨守仁爱、公平，

○常常等候你的上帝。

[字汇分析]

● אָתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳

○ אֶל־ה'ךָ 00430 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 2 单阳词

尾 אֱלֹהִים 上帝、神明、神 אֱלֹהִים 为复数，复数附

属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ שׁוּב 07725 动词，Qal 未完成式 2 单阳 回转、

回复

● חֶסֶד 02617 名词，阳性单数 慈爱、忠诚

○ מִשְׁפָּט 04941 连接词 וְ + 名词，阳性单数 正

义、公平、审判、律例、规矩

○ שָׁמַר 08104 动词，Qal 祈使式单阳 遵守、保

护、小心

● וַיִּקְוֶה 06960 连接词 וְ + 动词，Pi'el 祈使式单阳

指望、等待

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֶל־ה'ךָ 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上

帝、神明、神 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי

用附属形来加词尾。

○ תָּמִיד 08548 副词 תָּמִיד 经常、一直、连续

□12:6 所以你当归向你的上帝，谨守仁爱、公平，常常等候你的上帝。

□12:6 所以，雅各的后代啊，你们要归向上帝；要实行不变的爱，伸张

正义，始终等候你们的上帝。

★何西阿书 12 章 7 节

○ עָקַבְנָה

○ אָהַב: לַעֲשׂוֹת מִדְּמָיִם מֵאֲזֵנָי בְּיָדָיו

○ (原文 12:8) 如同商人，

○ 喜爱手持诡诈的天平，行欺骗。

[字汇分析]

● כָּנַעַן 03667 名词，阳性单数 כָּנַעַן 商人

● בְּיָדָיו 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势

○ מֵאֲזֵנָי 03976 名词，双阳附属形 מֵאֲזֵנָי 天平

○ מִדְּמָיִם 04820 名词，阴性单数 מִדְּמָיִם 诡诈、欺骗

○ לַעֲשׂוֹת 06231 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 עָשָׂה 欺压

○ אָהַב אָהַב 00157 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָהַב 爱

□12:7 “以法莲是商人，手里有诡诈的天平，爱行欺骗。

□12:7 上主说：“以色列人像迦南的商人一样不诚实；他们惯用两样的天平欺诈顾客。

★何西阿书 12 章 8 节

○ אָמַרְתִּי וְיָאֵמְרוּ

○ לִי אֲזַמְּצָא תַעֲשֶׂה רְתִי אֵהָא

○ יִגְיַע־כָּל

○ תִּטָּא: אֲשֶׁר עֵוֹן לִי־מִצָּאוּ לֵאמֹר

○ (原文 12:9) 以法莲说：

○ 我果然成了富足，得了财宝；

○ 我所劳碌得来的，

○ 人在我这里必不见有甚么不义，可算为罪的。

[字汇分析]

● אָמַרְתִּי 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○אֶפְרַיִם 00669 专有名词，人名、支派名、国名
以法莲

●אָךְ 00389 副词 然而、其实、当然

○עָשָׂר רֶתֶי 06238 动词，Qal 完成式 1 单 富有

○מָצָא אֶתְמָצָא 04672 动词，Qal 完成式 1 单 找到

○אוֹן 00202 名词，阳性单数 力量、精力、财富

○לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

●כֹּל 03605 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各
从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○יָגִיעַ 03018 名词，复阳 + 1 单词尾 יָגִיעַ 获利、产物

●לֹא 03808 否定的副词 不

○מָצָא אֶתְמָצָא 04672 动词，Qal 未完成式 3 复阳 找到

○לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○עוֹן 05771 名词，阳性单数 עוֹן 罪孽

○אֶשְׂרַ 00834 关系代名词 אֶשְׂרַ 不必翻译

○חַטָּא 02399 名词，阳性单数 חַטָּא 罪

□12:8 以法莲说：‘我果然成了富足，得了财宝，我所劳碌得来的，人必不见有什么不义，可算为罪的。’

□12:8 他们说：‘我们有钱，我们发了财；没有人敢指控我们发横财。’

★何西阿书 12 章 9 节

○מִצָּרַיִם מֵאֶרְצָאֵל הֵיךְ יְהוָה וְאֲנִי כִי

○מוֹעֵד: כִּימִיבֹאֶה לִּי אֹשׁ יִבְרַךְ עֹד

○(原文 12:10) 自从你出埃及地以来，我就是雅威—你的上帝；

○我必使你再住帐棚，如同节庆集会的日子一样。

[字汇分析]

● אָנֹכִי 00595 连接词 וְ + 代名词 1 单 אָנֹכִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הָיָה יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神明、神 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 מֵאֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

● עוֹד 05750 副词 עוֹד 还有、再、仍然

○ יָשַׁב 03427 动词，Hif' il 未完成式 1 单 + 2 单阳词尾 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ בְּאֶהֱלִים 00168 介系词 בְּ + 名词，阳性复数 אֶהֱלִים 帐棚、帐篷

○ כִּיּוֹם 03117 介系词 כִּי + 名词，复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时

□12:9 自从你出埃及地以来，我就是耶和華你的上帝，我必使你再住帐棚，如在大会的日子一样。

□12:9 我是上主，是带你们出埃及的上帝。我要使你们再住帐棚，像当

初在旷野会见你们的时候一样。

★何西阿书 12 章 10 节

○ הַנְּבִיאִים-עַל־זִבְרֹתַי

○ הַרְבִּיתִי תִזּוֹן וְאֲנִי כִי

○ אֲדַמָּה: הַנְּבִיאִים וּבְיָד

○ (原文 12:11) 我已晓谕众先知，

○ 我又加增默示，

○ 藉先知设立比喻。

[字汇分析]

● זִבְרֹתַי 01696 动词, Pi'el 连续式 1 单 讲, Pi'el 承诺、讲

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ הַנְּבִיאִים 05030 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 先知

● וְאֲנִי כִי 00595 连接词 וְ + 代名词 1 单 我

○ תִזּוֹן 02377 名词, 阳性单数 异象、默示、预言

○ הַרְבִּיתִי 07235 动词, Hif'il 完成式 1 单 多、变多

● וּבְיָד 03027 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ הַנְּבִיאִים 05030 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 先知

○ אֲדַמָּה 01819 动词, Pi'el 未完成式 1 单 像, Pi'el 比较

□12:10 “我已晓谕众先知，并且加增默示，藉先知设立比喻。”

□12:10 “我向先知说话，使他们看见许多异象，又藉着他们警告我的子民。”

★何西阿书 12 章 11 节

○ אֲנִי גִלְעָד-אִם

○ הָיוּ שָׁוְא-אֶךְ

○ זָבַחוּ שְׂוֹרִים בְּגִלְגָּל

○ שָׁרִי:תִלְמִי עַל קְבָלִים מְזָבְחוֹתָם גַּם

○ (原文 12:12) 基列人没有罪孽吗?

○ …竟然成为虚空,

○ 他们在吉甲献牛犊为祭, (放上行)

○ 他们的祭坛如同田间犁沟中的乱堆。

[字汇分析]

● אִם 00518 副词 אִם 如果

○ גְּלֵעָד 01568 专有名词, 地名 גְּלֵעָד 基列 基列原意为「岩石地区」。

○ אֲוֹן 00205 名词, 阳性单数 אֲוֹן 偶像、罪孽、患难

● אָךְ 00389 副词 אָךְ 然而、其实、当然

○ שָׁוְא 07723 名词, 阳性单数 שָׁוְא 虚浮、空虚、虚荣

○ הָיוּ 01961 动词, Qal 完成式 3 复 הָיָה 成为、是、临到

● בְּגִלְגָּל 01537 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 专有名词, 地名 גִּלְגָּל 吉甲 吉甲原意为「轮子」。

○ שְׂוֹרִים 07794 名词, 阳性复数 שְׂוֹר 公牛

○ זָבַחוּ 02076 חֲבָה 的停顿型, 动词, Pi'el 完成式 3 复 זָבַח 献祭

● גַּם 01571 副词 גַּם 甚至、也

○ מְזָבְחוֹתָם 04196 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 מְזָבַח 祭坛

○ קְבָלִים 01530 介系词 כְּ + 名词, 阳性复数 קָל 堆、波浪

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ תִּלְמֵי 08525 名词，复阳附属形 תִּלְמֵי 犁沟

○ שְׂדֵי 07704 的停顿型，名词，阳性单数 שְׂדֵי 田地

□12:11 基列人没有罪孽吗？他们全然是虚假的。人在吉甲献牛犊为祭，他们的祭坛，好像田间犁沟中的乱堆。

□12:11 可是基列仍然充满罪恶和偶像；那些拜偶像的人都要死亡。他们在吉甲向公牛像献祭；他们的祭坛要变成荒野中的石堆。”

★何西阿书 12 章 12 节

○ אָרָם שְׂדֵה יַעֲקֹב וַיִּבְרַח

○ בָּאֵשׁ הַיֵּשׁ רָאֵל וַיַּעֲבֹד

○ שְׂמֵר: וַיִּבְאֵשׁ הָ

○ (原文 12:13) 从前雅各逃到亚兰地，

○ 以色列为了妻子的缘故服事人，

○ 为了妻子照管(羊群)。

[字汇分析]

● וַיִּבְרַח 01272 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בָּרַח 穿越、逃跑、赶快

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各 雅各原意为「抓脚跟的人」。

○ שְׂדֵה 07704 名词，单阳附属形 שְׂדֵה 田地

○ אָרָם 00758 专有名词，国名 אָרָם 亚兰人、亚兰、叙利亚 亚兰原意为「举高」。

● וַיַּעֲבֹד 05647 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָבַד 工作、服事

○ יֵשׁ רָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יֵשׁ רָאֵל 以色列

○ אֵשׁ הָ 00802 介系词 בְּ+ 名词，阴性单数 אֵשׁ הָ 女人、妻子

● **הַשָּׂה**00802 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 **הַשָּׂה** 女人、妻子

○ **מָרַר**08104 **מָרַר** 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 单阳 **מָרַר** 照管、遵守、保护、小心

□12:12 从前雅各逃到亚兰地，以色列为得妻服侍人，为得妻与人放羊。

□12:12 先祖雅各逃难到美索不达米亚；为了娶妻，他在那里替人家放羊。

★何西阿书 12 章 13 节

○ **מִמְצָרַיִם יִשְׂרָאֵל אֶת יְהוָה הָעֵלָה וּבָנִיא**

○ **נִשְׂמָר: וּבָנִיא**

○ (原文 12:14) 雅威藉先知领以色列从埃及上来，

○ 他 (指以色列) 也藉先知而得保存。

[字汇分析]

● **וּבָנִיא**05030 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 **וּבָנִיא** 先知

○ **הָעֵלָה**05927 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 **הָעֵלָה** 长、上去

○ **יְהוָה** 03068 专有名词，上帝的名字 **יְהוָה** 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 **יְהוָה** (耶和華) 是写型 **יְהוָה** (雅威) 和读型 **אֲדֹנָי** (上主) 两个字的混合字型，由写型 **יְהוָה** 的子音和读型 **אֲדֹנָי** 的母音组合而成。

○ **אֶת** 00853 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面，母音缩短变成 **אֶת**。

○ **יִשְׂרָאֵל**03478 专有名词，人名、国名 **יִשְׂרָאֵל** 以色列

○ **מִמְצָרַיִם**04714 **מִמְצָרַיִם** 的停顿型，介系词 מִן + 专有名词，国名 **מִמְצָרַיִם** 埃及

● וּבְנִיָּא 05030 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数
נְבִיא 先知

○ מָרַר נֶשְׁמָתוֹ 08104 的停顿型, 动词, Nif'al 完成式
3 单阳 מָרַר שְׁמֶר 保护、照管、遵守、小心

□12:13 耶和華藉先知領以色列從埃及上來, 以色列也藉先知而得保存。

□12:13 上主差派一位先知到埃及去, 把那些被奴役的以色列人解救出來, 照顧他們。

★何西阿書 12 章 14 節

○ תַּמְרוֹרִים אֶפְרַיִם הַכְּעִים

○ יטוש עליו ודמיו

○ אֲדָנָיו: לוֹ יֵשׁ יבֹתֶרְפוֹתוֹ

○ (原文 12:15) 以法莲大大惹动主怒,

○ 他流血的罪必归在他身上,

○ 他的主必回报他的轻蔑。

[字汇分析]

● כָּעַם 03707 动词, Hif'il 完成式 3 单阳
发怒

○ פְּרִימָן 00669 专有名词, 人名、支派名、国名
以法莲

○ תַּמְרוֹרִים 08563 名词, 阳性复数 苦 这个字在此作副词用。

● וְדָמָיו 01818 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾
דָּמָם 血

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在...上面

○ יטוש 05203 动词, Qal 未完成式 3 单阳
נטַש 伸展、解开、离开

● וְתִרְפוֹתוֹ 02781 连接词 וְ + 名词, 单阴 + 3 单阳词

尾 羞辱、责备

○יָשׁוּב 07725 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 שוב 回转、回复

○לוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לָ 给、往、到、向、归属於

○אֲדוֹן 00113 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אֲדוֹן 主人 这个字 BDB 说可能是 אֲדָנִי (SN 136) 之误。

□12:14 以法莲大大惹动主怒, 所以他流血的罪, 必归在他身上。主必将那因以法莲所受的羞辱归还他。

□12:14 可是以色列人激怒了上帝; 他们的血债要归他们身上。他们藐视主, 所以他要重重地惩罚他们。

★何西阿书 13 章 1 节

○רִתַּת אֲפֹרִים כְּדָבָר

○בִּישׁ רֵאֵל הוּא נָשָׂא

○נִמְתָּ: בְּבַע לִנְיָאֵשׁ מִ

○从前以法莲说话, 人都战兢,

○他在以色列中居处高位;

○但他在事奉巴力的事上犯罪就死了。

[字汇分析]

●כְּדָבָר 01696 介系词 כִּי + 动词, Pi' el 不定词附属形 דָּבָר Qal 讲, Pi' el 承诺、讲

○אֲפֹרִים 00669 专有名词, 人名、支派名、国名 אֲפֹרִים 以法莲

○רִתַּת 07578 名词, 阴性单数 רִתַּת 战兢

●נָשָׂא 05375 动词, Qal 完成式 3 单阳 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○ לַיִשְׂרָאֵל 03478 介系词 בַּ + 专有名词, 人名、地名、
国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● אָשָׁם 00816 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָשָׁם 视为
有罪、犯罪

○ בַּבַּעַל 01168 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
בַּעַל 巴力 巴力原意为「主」; 巴力是腓尼基、迦南地区
最重要的神明。

○ מוֹת 04191 动词, Qal 叙述式 3 单阳 מוֹת 死

□13:1 从前以法莲说话, 人都战兢, 他在以色列中居处高位; 但他在侍
奉巴力的事上犯罪, 就死了。

□13:1 从前, 以法莲支族一说话, 其他支族都害怕; 他们敬重以法莲。
可是以法莲拜巴力, 犯了罪, 一定要灭亡。

★何西阿书 13 章 2 节

○ לַתִּטָּא יוֹסֵפוּ וְעַתָּה

○ מִסִּכָּה הֵלֶךְ וַיַּעֲשׂוּ

○ עֲצָבִים כְּתִבוּנָם מִכִּסְפָּם

○ כָּל־הַחֲרָשׁ יִמְעַשֶׂה

○ אִמְרֵי הֵם לָהֶם

○ יֵשׁ קוֹן: עֲגָלִים אָדָם זִבְחֵי

○ 现今他们罪上加罪,

○ 为自己铸造偶像,

○ 凭自己的聪明用银子来造,

○ 都是匠人的工作。

○ 他们论它们说,

○ 献祭的人要向牛犊亲嘴。

[字汇分析]

● וְעַתָּה 06258 连接词 וְ + 副词 וְעַתָּה 现在

○ יוֹסֵף 03254 动词, Hif' il 未完成式 3 复阳 יוֹסֵף 再
一次、增添

○אֲחַיִּים 02398 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אֲחַיִּים 犯罪、献赎罪祭、得洁净

●עָשָׂה 06213 动词, Qal 叙述式 3 复阳 עָשָׂה 做

○לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、到、

向、归属於

○מִסִּכָּה 04541 名词, 阴性单数 מִסִּכָּה 铸造的偶像、奠酒

●מִכֶּסֶף 03701 介系词 מִן + 名词, 单阳 + 3 复阳词

尾 כֶּסֶף 银子、钱 כֶּסֶף 为 Segol 名词, 用基本型 כֶּסֶף

加词尾。

○בִּנְיָם 08394 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 复阳词

尾 תְּבוּנָה 聪明

○עֲצָבִים 06091 名词, 阳性复数 עֲצָב 偶像

●מַעֲשֵׂה 04639 名词, 单阳附属形 מַעֲשֵׂה 行为、工作

○תְּרָשִׁים 02796 名词, 阳性复数 תְּרָש 工匠

○כֹּל 03605 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 כֹּל 全部、

整个、各 כֹּל 的附属形也是 כֹּל; 用附属形来加词尾。

●לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、到、

向、归属於

○הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们、它们

○אָמַר 00559 动词, Qal 主动分词复阳 אָמַר 说

●זָבַח 02076 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 זָבַח

献祭

○אָדָם 00120 名词, 阳性单数 אָדָם 人

○עֲגָלִים 05695 名词, 阳性复数 עֲגָל 牛犊

○ יִשַׁח קוֹן 05401 动词, Qal 未完成式 3 复阳 + 古代的词尾 וְנִשַּׁח 亲嘴、放在一起

□13:2 现今他们罪上加罪,用银子为自己铸造偶像,就是照自己的聪明制造,都是匠人的工作。有人论说,献祭的人可以向牛犊亲嘴。

□13:2 他们继续犯罪,凭自己的想像和技巧,用银子铸成偶像,然后说:“向它们献祭吧!”他们居然跟牛像亲嘴!

★何西阿书 13 章 3 节

○ בִּקְר־פָּעַנּוּ יְהוָה לְכוֹן

○ הִלְדַּמְשׁ כַּיִם וְכַטַּל

○ מִגִּזְרוֹן יִסְעַר מִזֶּקֶק

○ מִאֲרָבָה וּכְעָשׂוֹן

○因此,他们必如早晨的云雾,

○又如速散的甘露,

○像禾场上的糠秕被狂风吹去,

○又如烟气腾於窗外。

[字汇分析]

● לְכוֹן 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ, 意思是「所以」。

○ יָהָה 01961 动词, Qal 未完成式 3 复阳 הָהָה 是、成为、临到

○ פָּעַנּוּ 06051 介系词 פֶּ + 名词, 单阳附属形 עָנָן 云

○ בִּקְר־ 01242 名词, 阳性单数 בִּקְר־ 早晨

● וְכַטַּל 02919 连接词 וְ + 介系词 כֶּ + 冠词 הֶ + 名词, 阳性单数 טַל 露水

○ מְשַׁח 07925 动词, Hif' il 分词单阳 שָׁחַ 早起

○ הִלְךָ 01980 动词, Qal 主动分词单阳 הָלַךְ 行走、去

● מִזֶּקֶק 04671 介系词 מִ + 名词, 阳性单数 זֶקֶק 糠秕

○ סָעַר 05590 动词, Po'e1 未完成式 3 单阳 刮暴风

○ גָּרַן 01637 介系词 מן + 名词, 阳性单数 打谷场

● וּכְעָשָׂן 06227 连接词 וְ + 介系词 כִּי + 名词, 阳性单数 烟云

○ אֶרְבָּה 00699 介系词 מן + 名词, 阴性单数 窗户

□13:3 因此, 他们必如早晨的云雾, 又如速散的甘露, 像场上的糠秕被狂风吹去, 又像烟气腾于窗外。

□13:3 所以, 这些人都要像晨雾朝露, 太阳一出来就消失。他们要像禾场上的麦秸, 像烟囱冒出的烟, 风一吹就消散。

★何西阿书 13 章 4 节

○ אֶל־הֵיךָ יְהוָה וְאֲנִי כִי

○ מִצָּרִים מֵאֲרָץ

○ תִּדַע לֹא זִלְתִּי וְאֵל־הַיָּם

○ בִּלְתִּי: אֲיוֹמוֹשׁ יַעַן

○ …我就是雅威—你的上帝;

○ 自从你出埃及地以来, (放上行)

○ 在我以外, 你不可认识神,

○ 除我以外并没有救主。

[字汇分析]

● וְאֲנִי כִי 00595 连接词 וְ + 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 מֵאֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

● וְאֱלֹהִים 00430 连接词 וְ + 名词，阳性复数 וְאֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ זוּלָּתָהּ 02108 介系词 זוּלָּהּ + 1 单词尾 זוּלָּהּ 除了

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָדַע 03045 动词，Qal 未完成式 2 单阳 יָדַע 知道、认识

● וְיִשְׁעֵי 03467 连接词 וְ + 动词，Hif' il 分词单阳 וְיִשְׁעֵי 拯救

○ אֵין 00369 副词 אֵין 不存在、没有

○ בְּלֹתָ 01115 否定的副词，附属形 בְּלֹתָ 除了、不

□13:4 “自从你出埃及地以来，我就是耶和華你的上帝。在我以外，你不可认识神；除我以外并没有救主。

□13:4 上主说：“我是上主，是带你们出埃及的上帝。除了我，你们没有上帝；惟有我是你们的救主。

★何西阿书 13 章 5 节

○ בַּמִּדְבָּר יָדַעְתִּיךָ אֲנִי

○ תִּלְאָבוֹת: בְּאֶרֶץ

○ 我曾在旷野，…认识你。

○ 就是那干旱之地(放上行)

[字汇分析]

● אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יָדַעְתָּ יְדָעַתְּ יָדַע 03045 动词, Qal 完成式 1 单 + 2 单阳词尾 יָדַע 知道、认识

○ בְּמִדְבָּר 04057 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִדְבָּר 旷野

● בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ תִּלְאָבוֹת 08514 名词, 阴性复数 תִּלְאָבָה 干旱

□13:5 我曾在旷野干旱之地认识你。

□13:5 在干旱的旷野, 我亲自看顾你们;

★何西阿书 13 章 6 节

○ וַיִּשָּׂבְעוּמְרָעֵיתָם

○ לָבֵם וַיָּרֶםשׁ בָּעוֹ

○ שׁ כַּחוּנִי: כֹּן-עַל

○ 当他们得到喂养, 就得饱足;

○ 既得饱足, 心就高傲,

○ 因而忘记了我。

[字汇分析]

● מְרָעֵיתָם 04830 介系词 כֹּן + 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 מְרָעֵית 牧养

○ וַיִּשָּׂבְעוּ 07646 的停顿型, 动词, Qal 叙述式 3 复阳 שָׂבַע 满足、饱

● שָׂבַע 07646 动词, Qal 完成式 3 复 שָׂבַע 满足、饱

○ וַיָּרֶם 07311 动词, Qal 叙述式 3 单阳 רָם 高举、抬高

○ לָבֵם 03820 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 לֵב 心

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֹּן 连用, 意思是「所以」。

○ כֹּן 03651 副词 כֹּן 副词: 因此、如此、这样; 形容

词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○שָׁכַחְנִי 07911 动词，Qal 完成式 3 复 + 1 单词尾
שָׁכַח 忘记

□13:6 这些民照我所赐的食物得了饱足；既得饱足，心就高傲，忘记了我。

□13:6 可是你们一进入这肥沃的土地，就因丰衣足食而自满自傲。你们竟然把我忘记了。

★何西阿书 13 章 7 节

○שָׁחַלְתֶּם לָהֶם וְאָהִי

○אֲשׁוּר: דְּרָךְ-עַל כְּנֶמֶר

○我向他们如狮子，

○又如豹伏在道旁。

[字汇分析]

●אָהִי 01961 动词，Qal 叙述式 1 单 הָיָה 是、成为、临到

○לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给，往，向，归属於

○כְּמוֹ 03644 介系词 כְּמוֹ 像 כְּמוֹ 从介系词 כִּי 而来，加了古代的词尾 מוֹ，用於诗体文。

○שָׁחַל 07826 的停顿型，名词，阳性单数 שָׁחַל 狮子

●כְּנֶמֶר 05246 介系词 כִּי + 名词，阳性单数 כְּנֶמֶר 豹

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○דְּרָךְ 01870 名词，阳性单数 דְּרָךְ 道路

○אֲשׁוּר 07789 动词，Qal 未完成式 1 单 אֲשׁוּר 看、观察

□13:7 因此，我向你们如狮子，又如豹伏在道旁。

□13:7 所以，我要像狮子攻击你们，像豹子埋伏路旁。

★何西阿书 13 章 8 节

○שׁ פּוֹל כְּדַבָּר בְּפִגְשׁוֹם

○לְבָם סְגוֹרָא קָרַע

○כְּלָבִיא שֶׁם וְאֵל כְּלָם

○קַעֲמַתְבַּת שְׁדָה תַּיִת

○我如丧失幼子的母熊，攻击他们，

○撕裂他们的胸膛。

○我在那里必如母狮吞吃他们；

○野兽必撕裂他们。

[字汇分析]

●פִּגְשׁוֹם 06298 动词，Qal 未完成式 1 单 + 3 复阳
词尾 פִּגְשׁ 相遇

○כְּדַבָּר 01677 介系词 כִּי + 名词，阳性单数 דַּבָּר 熊

○שׁ פּוֹל 07909 形容词，阳性单数 פּוֹל 丧子

●קָרַע 07167 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 1 单
קָרַע 撕裂、撕破

○רְסוּגוֹ 05458 名词，单阳附属形 סְגוֹר 膛

○לְבָם 03820 名词，单阳 + 3 复阳词尾 לֵב 心

●וְאֵל כְּלָם 00398 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 1 单
+ 3 复阳词尾 אָכַל 吃、吞吃

○שֶׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○כְּלָבִיא 03833 介系词 כִּי + 名词，阳性单数 לָבִיא 狮子、母狮

●תַּיִת 02416 名词，单阴附属形 תֵּי 活的

○שְׁדָה 07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שְׁדָה 田

地

○ בָּקַעַם 01234 动词, Pi'e1 未完成式 3 单阴 + 3 复阳词尾 בָּקַע 分裂、分开

□13:8 我遇见他们必像丢崽子的母熊，撕裂他们的胸膛（或作“心膜”）。在那里我必像母狮吞吃他们，野兽必撕裂他们。

□13:8 我要像失去幼子的母熊攻击你们，撕裂你们。我要像凶猛的狮子当场吞灭你们，像野兽撕碎你们。

★何西阿书 13 章 9 节

○ יֵשׁ רָאֵלֶשׁ תִּתְּךָ

○ בְּעִזְרְךָ: בִּי-פִי

○ 以色列啊，它会使你毁灭，

○ 因你与我反对，就是反对那帮助你的。

[字汇分析]

● תִּתְּךָ 07843 动词, Pi'e1 完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 תִּתְּ 毁灭

○ יֵשׁ רָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יֵשׁ רָאֵל 以色列

● פִּי 03588 连接词 פִּי 因为、不必翻译

○ בִּי 09002 介系词 בִּי + 1 单词尾 בִּי 在、用、藉著

○ בְּעִזְרְךָ 05828 介系词 בִּי + 名词，单阳 + 2 单阳词尾

עִזָּר 帮助

□13:9 “以色列啊，你与我反对，就是反对帮助你的，自取败坏。

□13:9 “以色列人哪，我要毁灭你们！有谁能救你们呢（“有谁能救你们呢”是根据一古译本，希伯来文是“我是你们的拯救”。）？”

★何西阿书 13 章 10 节

○ אֶפְאֵם לִכְךָ אֶהֱיִי

○ עָרִיךָ-בְּכִלְיוֹשׁ יַעֲרֶךָ

○ וְשִׁפְטֶיךָ

○ וְשִׁרְיֹתֶיךָ: מֶלֶךְ לִי-תִּנְהַאֲמַרְתָּ אֲשֶׁר

○现在，你的王在哪里呢？

○让他在你各城中拯救你吧！

○治理你的，…又在哪里呢？

○就是你曾求我说：给我立王和领袖的，（放上行）

[字汇分析]

● אַי אַיהּ 00165 疑问副词 אַי 哪里 BDB 说 אַי אַיהּ = אַי אַיהּ

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳 + 2 单阳词尾 מֶלֶךְ 君王、国王
מֶלֶךְ 为 Segol 名词，用基本型 מֶלֶךְ 加词尾。

○ אַפּוּא אַפּוּא 00645 连接词 אַפּוּא 那么

● יִשָּׁע יִשָּׁע 03467 动词，Hif'il 叙述式 3 单阳 + 2 单阳词尾 יִשָּׁע 拯救

○ כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○ עִיר עִיר 05892 名词，复阴 + 2 单阳词尾 עִיר 城 עִיר 虽为阴性，复数却有阳性形式 עִירִים 复数附属形为 עִירִי 用附属形来加词尾。

● וְשִׁפְטֵיךָ 08199 连接词 וְ + 动词，Qal 主动分词，复阳 + 2 单阳词尾 וְשִׁפְטֵיךָ 判断、仲裁

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אָמַרְתָּ 00559 动词，Qal 完成式 2 单阳 אָמַרְתָּ 说

○ תִּתֶּנָּה 05414 动词，Qal 强调的祈使式单阳 תִּתֶּנָּה 给

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给，往，向，归属於

○ מֶלֶךְ 04428 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 君王、国王

○ וְשָׂרִים 08269 连接词 וְ + 名词，阳性复数 וְשָׂרִים 领袖

□13:10 你曾求我说：‘给我立王和首领。’现在你的王在哪里呢？治

理你的在哪里呢？让他在你所有的城中拯救你吧！

□13:10 你们曾向我要君王和领袖，可是他们救过你们吗？

★何西阿书 13 章 11 节

○בְּאַפִּי מָלַךְ לְךָ אֶתֹן

○סָבַע עֲבָרְתֵי וְאָקַח

○我在怒气中将王赐给你，

○又在烈怒中将王废去。

[字汇分析]

●נָתַן 05414 动词，Qal 未完成式 1 单 אֶתֹן 给

○לְךָ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给，往，向，
归属於

○מֶלֶךְ 04428 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 君王、国王

○בְּאַפִּי 00639 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 1 单词尾 אַף
怒气、鼻子

●וָאָקַח 03947 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 1 单
וָאָקַח 取、娶、拿

○בְּעֲבָרְתֵי 05678 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 1 单词尾
עֲבָרָה 忿怒

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段
落已经结束。

□13:11 我在怒气中将王赐你，又在烈怒中将王废去。

□13:11 我在忿怒中给了你们君王，也要在烈怒下废掉他们。

★何西阿书 13 章 12 节

○אֶפְרַיִם עֹון צָרוּר

○תִּטָּאוּ: צְפוּנָה

○以法莲的罪孽被卷起，

○他的罪恶被收藏。

[字汇分析]

● צָרַר 06887 动词, Qal 被动分词单阳 卷起、绑、狭窄、扰害、关起来

○ עֲוֹן 05771 名词, 单阳附属形 罪孽

○ אָפְרַיִם 00669 的停顿型, 专有名词, 人名、支派名、国名 אָפְרַיִם 以法莲

● צָפַן 06845 动词, Qal 被动分词单阴 躲藏、潜伏

○ תְּטַאת 02403 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 罪、赎罪祭

□13:12 “以法莲的罪孽包裹，他的罪恶收藏。

□13:12 “以色列人的罪恶过犯都有记录，并且收藏起来。

★何西阿书 13 章 13 节

○ לוֹ יָבֹאוּ יוֹלְדָה תְּבִלִי

○ תָּכֶם לֹא בֶן-הוּאָ

○ בְּנִים בְּמִשְׁכַּבְךָ יַעֲמִיד לֹא עֵת-כִּי

○ 产妇的疼痛必临到他身上；

○ 他是无智慧之子，

○ 胎儿临盆时竟未出现。

[字汇分析]

● תְּבִלִי 02256 名词, 复阳附属形 产痛、绳索

○ יוֹלְדָה 03205 动词, Qal 主动分词单阴 生出、出生 这个分词在此作名词「产妇」解。

○ יָבֹאוּ 00935 动词, Qal 未完成式 3 复阳 בוא 临到、来

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给，往，向，

归属於

● הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○ בֶּן 01121 名词，阳性单数 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ חָכָם 02450 形容词，阳性单数 חָכָם 有智慧的

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עֵת 06256 名词，阴性单数 עֵת 时候

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יַעֲמֵד 05975 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יַעֲמֵד Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○ מִשְׁבֵּר 04866 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 מִשְׁבֵּר 裂开的地方、子宫

○ בָּנִים 01121 名词，阳性复数 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员

□13:13 产妇的疼痛必临到他身上，他是无智慧之子，到了产期不当迟延。

□13:13 以色列人还有一线生机，可是他们无知，竟不把握这机会。他们像到了产期的胎儿，留恋母腹，不愿出来。

★何西阿书 13 章 14 节

○ אֶפְדֶם שׁ אֹל מִיַּד

○ אֶגְאֵלֶם מִמָּוֹת

○ מֹת דְבַרְיָךְ אֱהִי

○ אֹלְשֵׁן קִטְבְּךָ אֱהִי

○ מֵעֵינַי יִסְתַּר נֹתָם

○ 我必救赎他们脱离阴间，

○ 救赎他们脱离死亡。

○ 死亡啊，你的灾害在哪里？

○阴间哪，你的毁灭在哪里？

○怜悯必从我眼前隐藏。

[字汇分析]

● מִיָּד 03027 介系词 מן + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ שְׁאוּל 07585 名词，阴性单数 שְׁאוּל 阴间

○ אֶפְרָח 06299 动词，Qal 未完成式 1 单 + 3 复阳词尾 פָּדָה 救赎

● מִמּוֹת 04194 介系词 מן + 名词，阳性单数 מוֹת 死亡

○ אֶגְאָל 01350 动词，Qal 未完成式 1 单 + 3 复阳词尾 גָּאַל 赎回

● אַהֲי 00165 疑问副词 אַהֲי 哪里 BDB 说 אַהֲי = אֵי אַיָּה

○ דְּבָר 01698 名词，复阳 + 2 单阳词尾 דְּבָר 灾害

○ מוֹת 04194 名词，阳性单数 מוֹת 死亡

● אַהֲי 00165 疑问副词 אַהֲי 哪里 BDB 说 אַהֲי = אֵי אַיָּה

○ קָטַב 06987 名词，复阳 + 2 单阳词尾 קָטַב 毁坏

○ שְׁאוּל 07585 名词，阴性单数 שְׁאוּל 阴间

● נִתָּם 05164 名词，阳性单数 נִתָּם 后悔、遗憾

○ סָתַר 05641 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 סָתַר 隐藏

○ מֵעֵינַי 05869 的停顿型，介系词 מן + 名词，双阴 + 1 单词尾 עֵינַי 眼睛

□13:14 我必救赎他们脱离阴间，救赎他们脱离死亡。死亡啊，你的灾害在哪里呢？阴间哪，你的毁灭在哪里呢？在我眼前绝无后悔之事。

□13:14 我不要从阴间把以色列人救出来；我不要从死亡的权势下把他们释放出来。死亡啊，散播你的灾害吧！阴间哪，施展（“散播…施展”是根据一些古译本，希伯来文是“我要作”。）你的毁灭吧！我再也不

怜惜这人民。

★何西阿书 13 章 15 节

○ נִפְרֵיא אֶחָיִם בֵּן הוּא כִּי

○ קָדִים יָבֹוא

○ עֲלֵהמִמְדָּבָר יִהְיֶה רוּחַ

○ מִקְוֹרוֹ וַיָּבוֹשׁ

○ מֵעֵינֹו וַיִּתְרַב

○ תִּמְדָּה: כָּל־כָּל אוֹצְרֵי־סָה אֵהוּ

○他在弟兄中虽然茂盛，

○必有东风刮来，

○就是雅威的风从旷野上来。

○他的泉源必干，

○他的源头必竭，

○它(指风)必夺走所积蓄的一切宝物。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○ בֵּין 00996 介系词，附属形 בֵּין 在…之间 这个字 HOTT 认为比较有可能是 בֵּין。

○ אֶחָיִם 00251 名词，阳性复数 אָח 兄弟

○ יִפְרֵיא 06500 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 פָּרָה 结果实

● יָבֹוא 00935 动词，Qal 未完成式 3 单阳 בּוֹא 临到、来

○ קָדִים 06921 名词，阳性单数 קָדִים 东风、东边

● רוּחַ 07307 名词，单阴附属形 רוּחַ 风、灵、气

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהִיָּה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהִיָּה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ מִמְדָּבָר 04057 介系词 מן + 名词，阳性单数 מִמְדָּבָר 旷野

○ עָלָה 05927 动词，Qal 主动分词单阳 עָלָה 上去

● וַיְבוֹשׁ 00954 连接词 וַ + 动词，Qal 未完成式 3 单阳 בּוֹשׁ 羞耻、羞愧、羞辱

○ מִקְוֹוֹ 04726 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִקְוֹוֹ 泉源

● וַיִּתְּרַב 02717 连接词 וַ + 动词，Qal 未完成式 3 单阳 תְּרַב 变荒废

○ מִמְעֵינֹו 04599 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִמְעֵינֹו 泉

● הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ שָׁסָה 08154 动词，Qal 未完成式 3 单阳 שָׁסָה 抢夺、掠夺

○ אוֹצָר 00214 名词，单阳附属形 אוֹצָר 宝物、财宝、仓库

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ כְּלִי 03627 名词，单阳附属形 כְּלִי 器皿、器械、器具

○ תְּמֵדָה 02532 名词，阴性单数 תְּמֵדָה 喜爱之物

□13:15 他在弟兄中虽然茂盛，必有东风刮来，就是耶和華的风从旷野上来。他的泉源必干，他的源头必竭。仇敌必掳掠他所积蓄的一切宝器。

□13:15 虽然以色列像野草一样（“像野草一样”：希伯来文是“在兄弟

中”。)繁盛，我要叫炎热的东风从旷野刮来，把水源和井水吹干；我要夺走他们一切的财宝。

★何西阿书 13 章 16 节

○ שׁמְרוֹתָאֵשׁ ׀ ׀ ׀

○ בְּאֵלֵי הַמְּרֹתָהּ כִּי

○ יָפְלוּ בְּתֹרֵב

○ יִרְטְשׁוּ עַל לֵילֵיהֶם

○ פִּי בִקְעוֹתָי וְהָרִיתִיו

○ (原文 14:1) 撒玛利亚犯罪，

○ 因为她背叛她的上帝。

○ 他们必倒在刀下，

○ 婴孩必被摔死，

○ 孕妇必被剖开。

[字汇分析]

● שׁמְרוֹתָאֵשׁ 00816 动词，Qal 未完成式 3 单阴 שׁמְרוֹתָאֵשׁ 视为有罪、犯罪

○ שׁמְרוֹן 08111 专有名词，地名 שׁמְרוֹן 撒马利亚

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מְרֹתָהּ 04784 动词，Qal 完成式 3 单阴 מְרֹתָהּ 背叛、悖逆

○ בְּאֵלֵי הַמְּרֹתָהּ 00430 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 3 单阴词尾 אֵלֵי הַמְּרֹתָהּ 上帝、神、神明 אֵלֵי הַמְּרֹתָהּ 为复数，复数附属形为 אֵלֵי הַיְּ 用附属形来加词尾。

● בְּתֹרֵב 02719 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תֹּרֵב 刀、刀剑

○ יָפְלוּ 05307 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָפְלוּ 失败、跌落、跌倒

● עוֹלָל עוֹלָל 05768 名词，复阳 + 3 复阳词尾 עוֹלָל עוֹלָל

孩童、婴孩

○ יִרְטָשׁוּ 07376 的停顿型，动词，Qal 未完成式

3 复阳 רָטַשׁ 击碎

● וְהָרָה יוֹתִיו 02030 连接词 וְ + 名词，复阴 + 3 复阳词

尾 הָרָה 怀孕的

○ יִבְקְעוּ 01234 的停顿型，动词，Pu'al 未完成式

3 复阳 בָּקַע 分裂、分开

○ פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士

用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□13:16 撒玛利亚必担当自己的罪，因为悖逆她的上帝。她必倒在刀下，婴孩必被摔死，孕妇必被剖开。”

□13:16 撒马利亚要因背叛我受惩罚。那里的人要因战祸死亡；婴儿要被摔在地上；孕妇也要被剖腹。”

★何西阿书 14 章 1 节

○ אֲלֵהֶיךָ יְהוָה עֲדִישׁ רָאֵל שׁוֹבָה

נָהַבְעֹקֵשׁ לַתּ כִּי

○ (原文 14:2) 以色列啊，你要归向雅威—你的上帝，

○你因自己的罪孽跌倒了。

[字汇分析]

● שׁוֹבָה 07725 动词，Qal 强调的祈使式单阳 שׁוּב 回

复、回转

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כָּשַׁל 03782 动词，Qal 完成式 2 单阳 לָכָשַׁל 跌倒

○ בַּעֲוֹנָךְ 05771 的停顿型，介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עוֹן 罪孽

□14:1 以色列啊，你要归向耶和华你的上帝，你是因自己的罪孽跌倒了。

□14:1 以色列人哪，你们的罪使你们跌倒了；你们要归向上主——你们的上帝。

★何西阿书 14 章 2 节

○ דְּבָרִים עִמָּכֶם קָחוּ

○ יָהֲנֶה-אֵל וְשׁוּבוּ

○ אֵלָיו אָמְרוּ

○ עֲוֹתַי שְׂא-כָל

○ טוֹב-נָקָח

○ שֶׁן פֶּתִינִי: פֶּרִים וְגֹשׁ לְמַה

○ (原文 14:3) 当带著你的言语，

○ 归向雅威，

○ 对他说：

○ 求你完全除尽罪孽，

○ 悦纳善行；

○ 这样，我们就把我们的嘴唇(所结的果实)代替牛犊献上。

[字汇分析]

● קָחוּ 03947 动词，Qal 祈使式复阳 לָקַח 取、娶、拿

○ עִמָּכֶם 05973 介系词 עִם + 2 复阳词尾 עִם 跟

○ דְּבָרִים 01697 名词，阳性复数 דְּבַר 话语、事情

● וְשׁוּבוּ 07725 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 שׁוּב

回复、回转

○לָּ 00413 介系词 לָּ 向、往

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ י ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●אָמַר 00559 动词，Qal 祈使式复阳 אָמַר 说

○לָּ 00413 介系词 לָּ + 3 单阳词尾 לָּ 向、往

●כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○אָשַׁא 05375 动词，Qal 祈愿式 2 单阳 אָשַׁא 高举、举起、背负、承担

○עֲוֹן 05771 名词，阳性单数 עֲוֹן 罪孽

●קָח 03947 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式单阳 קָח 取、娶、拿

○טוֹב 02896 名词，阳性单数 טוֹב 良善、美好

●נָשַׁא 07999 连接词 וְ + 动词，Pi'el 鼓励式 1 复 נָשַׁא Qal 平安，Pi'el 补偿、完成，Hif'il 完成、了结

○פָּרִים 06499 名词，阳性复数 פָּר 牛犊

○שֵׁפָה שֵׁפָה שֵׁפָת 08193 名词，双阴 + 1 复词尾 שֵׁפָת 嘴唇

□14:2 当归向耶和华，用言语祷告他说：“求你除净罪孽，悦纳善行；这样，我们就把嘴唇的祭代替牛犊献上。

□14:2 你们要回到上主这里,向他祈祷说:“求你赦免我们一切的罪过,垂听我们的祷告,使我们能够照所承诺的颂赞你。

★何西阿书 14 章 3 节

○ יַעֲנוּשׁ לֹא אֲשׁוּר

○ נִרְכָּב לֹא סוּס-עַל

○ יִדְיַנְלִמְעַשׂ הָאֱלֹהִינוּ עוֹד נֹאמַר-וְלֹא

○ תוֹם: יְהִתֶּם בְּהֶאֱשֵׁר

○ (原文 14:4) 我们不向亚述求救,

○ 不骑埃及的马,

○ 也不再对我们手所造的说:

○ 你是我们的上帝。

○ 孤儿在你那里得蒙怜悯。

[字汇分析]

● אֲשׁוּר 00804 专有名词, 国名 אֲשׁוּר 亚述

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יוֹשׁ יַעֲנוּשׁ 03467 Hif' il 未完成式 3 复阳 + 1 复词尾

עַיֵשׁ 拯救

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ סוּס 05483 名词, 阳性单数 סוּס 马

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נִרְכָּב 07392 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 1 复

רֹכֵב 骑

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ נֹאמַר 00559 动词, Qal 未完成式 1 复 אָמַר 说

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

○ אֱלֹהֵינוּ 00430 名词, 复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、

神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ מַעֲשֵׂה 04639 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 行为、工作

○ יָדָיו 03027 名词, 双阴 + 1 复词尾 手、边、力量、权势

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ בָּהֶן 09002 介系词 בְּ + 2 单阳词尾 在、用、藉著

○ יָרַחֲתָם 07355 动词, Pu'al 未完成式 3 复阳 怜悯、怜恤

○ יְתוּם 03490 名词, 阳性单数 孤儿

□14:3 我们不向亚述求救, 不骑埃及的马, 也不再对我们手所造的说: ‘你是我们的神。’ 因为孤儿在你耶和華那里得蒙怜悯。”

□14:3 亚述人不能救我们; 战马也不能保护我们。我们再也不向偶像说: ‘你是我们的上帝。’ 上主啊, 我们知道, 你向孤儿施仁慈。”

★何西阿书 14 章 4 节

○ מְשׁוּבְתֵי אֲרָפָא

○ נִדְבָה אֲתֵבָם

○ מִמּוֹי: אִפִּי שָׁב כִּי

○ (原文 14:5) 我必医治他们背道的病,

○ 甘心爱他们;

○ 因为我向他们所发的怒气已转消。

[字汇分析]

● אָרָפָא 07495 动词, Qal 未完成式 1 单 医治

○ מְשׁוּבְתָם 04878 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 背叛、转离 מְשׁוּבָה 的附属形为 מְשׁוּבַת 用附属形来加词尾。

● אֲהֵב אֶתְּבָם 00157 动词, Qal 未完成式 1 单 + 3 复阳词尾 爱

○ נָדְבָה 05071 名词，阴性单数 נָדְבָה 甘心

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁב 07725 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁב 回复、回转

○ אַפִּי 00639 名词，单阳 + 1 单词尾 אַף 怒气、鼻子
אַף 的附属形也是 אַף；用附属形来加词尾。

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离
用基本型 מִּמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

□14:4 “我必医治他们背道的病，甘心爱他们，因为我的怒气向他们转消。

□14:4 上主说：我要医治我子民的创伤，专心一意地爱他们；我不再向他们发怒。

★何西阿书 14 章 5 节

○ לִישׁ רֵאֵל כִּטְל אֶהְיֶה

○ כְּשׁוֹשׁ נֹה יִפְרַח

○ כְּלִבְנוֹנֵשׁ רֵשׁ יוֹ נֹדֶה

○ (原文 14:6) 我必向以色列如甘露；

○ 他必如百合花开放，

○ 如黎巴嫩 (的树木) 扎根。

[字汇分析]

● אֶהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成 1 单 אֶהְיֶה 是、成为、临到

○ כִּטְל 02919 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כִּטְל 露水

○ לִישׁ רֵאֵל 03478 介系词 לְ + 专有名词，人名、地名、国名 לִישׁ רֵאֵל 以色列

● יִפְרַח 06524 动词，Qal 未完成 3 单阳 יִפְרַח 发芽

○ פְּשׁוּשָׁנָה 07799 介系词 פֿ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数
פְּשׁוּשָׁנָה פְּשׁוּשָׁנָה פְּשׁוּשָׁנָה 百合花

● מָכָה 05221 动词, Hif' il 未完成 3 单阳
מָכָה 击打、击杀

○ שֶׁרֶשׁ 08328 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 שֶׁרֶשׁ 根

○ פְּלִבְנוֹן 03844 介系词 פֿ + 冠词 הַ + 专有名词, 地名
פְּלִבְנוֹן 黎巴嫩 黎巴嫩是位於以色列北方的一座多树木的山。

□14:5 我必向以色列如甘露, 他必如百合花开放, 如黎巴嫩的树木扎根。

□14:5 我是以色列干旱之地的甘霖。他们要像百合花开放, 像黎巴嫩的大树深深扎根。

★何西阿书 14 章 6 节

○ יִלְכוּ יְלָכֹוּ

○ הוֹדוּ כְבוֹד יְהוָה

○ פְּלִבְנוֹן: לוֹ וְרֵיחַ

○ (原文 14:7) 他的枝条必延伸,

○ 他的荣华如橄榄树,

○ 他的香气如黎巴嫩的香柏树。

[字汇分析]

● יָלַךְ 01980 动词, Qal 未完成式 3 复阳
יָלַךְ 行走、去

○ יִנְקָת 03127 名词, 复阴 + 3 单阳词尾
יִנְקָת 嫩枝

● וָיָהּ 01961 连接词 וְ + 动词, Qal 未完成式 3 单阳
וָיָהּ 是、成为、临到

○ תְּבִינִי 02132 介系词 פֿ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
תְּבִינִי 橄榄、橄榄树

○ הוֹדוּ 01935 名词, 单阳 + 3 单阳词尾
הוֹדוּ 威严、

壮丽

● 07381 连接词 וְ + 名词，阳性单数 רִיחַ 香味、芬芳

○ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לָ 给，往，向，归属於

○ 03844 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 专有名词，地名 לְבָנוֹן 黎巴嫩 黎巴嫩是位於以色列北方的一座多树木的山。

□14:6 他的枝条必延长，他的荣华如橄榄树，他的香气如黎巴嫩的香柏树。

□14:6 他们要长出新芽，像橄榄树一样美丽；他们要发出芬芳，像黎巴嫩的香柏树。

★何西阿书 14 章 7 节

○ דָּגוּ יָתִיּוּ בְצִלּוֹי־אֲשֶׁר בְּיַשְׁבוּ

○ כִּנְפֵן וַיִּפְרְחוּ

○ ם לְבָנוֹן: כִּי־זָכְרוּ

○ (原文 14:8) 曾住在他荫下的必归回，使五谷生长；

○ 他们要发旺如葡萄树。

○ 他的名气如黎巴嫩的酒。

[字汇分析]

● 07725 动词，Qal 未完成式 3 复阳 שׁוּב 回复、回转

○ 03427 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 יָשַׁב 居住、坐、停留 在此这个分词在此作名词「居民」解。

○ 06738 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 צֶלֶל 影子

○ 02421 动词，Pi'el 未完成式 3 复阳 תָּהָה Qal

活、存活, Pi'e'l 生长、复苏、保存生命, Hif'il 使存活、复活

○ דָּגָן 01715 名词, 阳性单数 דָּגָן 五穀

● וַיִּפְרֹחוּ 06524 连接词 וַי + 动词, Qal 未完成式 3 复阳 פָּרַח 发芽

○ כַּנָּפוֹן 01612 介系词 כֹּ + 名词, 阴性单数 כַּנָּפוֹן 葡萄、葡萄树

● זָכָרוֹ 02143 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 זָכָר 名号、纪念

○ כַּיֵּין 03196 介系词 כֹּ + 名词, 单阳附属形 יֵין 酒

○ לְבָנוֹן 03844 专有名词, 地名 לְבָנוֹן 黎巴嫩 黎巴嫩是位於以色列北方的一座多树木的山。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□14:7 曾住在他荫下的必归回, 发旺如五谷, 开花如葡萄树。他的香气如黎巴嫩的酒。

□14:7 他们要再次得到我的保护。他们要像花木繁茂的花园, 像多产的葡萄园。他们要像黎巴嫩的美酒。

★何西阿书 14 章 8 节

○ אֶפְרַיִם

○ לְעֵצִים עוֹד לִי-מֵהָ

○ וְאֲשׁוּרֵנוּ עֵנִיתִי אֲנִי

○ רֵעֲוֹן כְּבָרוֹשׁ אֲנִי

○ נִמְצָא: פְּרִיָהּ נִמְמָ

○ (原文 14:9) 以法莲(说):

○ 「我与偶像还有甚么关涉呢? 」

○ 我(指雅威)曾应允他, 必顾念他。

○我如青翠的松树；

○你的果子从我而得。

[字汇分析]

● אֶפְרַיִם 00669 专有名词，人名、支派名、国名 אֶפְרַיִם
以法莲

● מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给，往，向，归
屬於

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

○ עֵצָבִי 06091 介系词 לְ + 名词，阳性复数 עֵצָב 偶
像

● אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ עָנִיתִי 06030 动词，Qal 完成式 1 单 עָנָה I. 回答、
作证；II. 忙；III. 使受苦、使低微；IV. 唱歌 (I,
IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ נֹא שׁוּרְנוֹ 07789 动词，Qal 强调的未完成式 1 单 + 3
单阳词尾 שׁוּר 看、观察

● אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ כְּבְרוֹשׁ 01265 介系词 כֹּ + 名词，阳性单数 כְּבְרוֹשׁ 松
树

○ רֶעֶנּוֹן 07488 形容词，阳性单数 רֶעֶנּוֹן 青翠的

● מִמֶּנִּי 04480 介系词 מִן + 1 单词尾 מִן 从、出、离

○ פְּרִי 06529 名词，单阳 + 2 单阳词尾 פְּרִי 果实

○ מְצָא 04672 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 מְצָא 寻
找、找到

□14:8 以法莲必说：‘我与偶像还有什么关涉呢？’我耶和華回答他，

也必顾念他。我如青翠的松树，你的果子从我而得。”

□14:8 以色列人(“以色列人”是根据一古译本，希伯来文是“以色列啊”。)要跟偶像绝缘；我要垂听他们的祷告，照顾他们。我要像长青树荫庇他们；我是他们一切福气的源头。

★何西阿书 14 章 9 节

○ אֵלֶּה וַיְבִין חָכָם מִי

○ וַיֵּדְעוּם נְבוֹן

○ יְהוָה דֶּרֶךְ כִּי יֵשׁ רַיִם כִּי

○ בָּם יֵלְכוּ וְצַדִּיקִים

○ בָּם: יָכֹשׁ לְדוֹפֵאֵשׁ עִים

○ (原文 14:10) 有智慧的人会明白这些事，

○ 通达的人必了解这一切。

○ 雅威的道是正直的；

○ 义人必在其中行走，

○ 罪人却在其上跌倒。

[字汇分析]

● מי 04310 疑问代名词 מי 谁

○ חָכָם 02450 形容词，阳性单数 חָכָם 有智慧的 在此作名词，指「智慧的人」解。

○ וַיְבִין 00995 连接词 וַי + 动词，Qal 未完成式 3 单阳
בִּין 明白、分辨、了解

○ אֵלֶּה 00428 指示代名词，阳性或阴性复数 אֵלֶּה 这些

● נְבוֹן 00995 动词，Ni'fal 分词单阳 בִּין 明白、分辨、了解 这个分词在此作名词「通达的人」解。

○ וַיֵּדְעוּם 03045 动词，Qal 未完成式 3 单阳 + 3 复阳
词尾 יָדַע 知道、认识

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יֵשׁ רַיִם 03477 形容词，阳性复数 יֵשׁ רַיִם 正直的

○ דֶּרֶךְ 01870 名词，复阳附属形 דֶּרֶךְ 道路

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● צַדִּיק 06662 连接词 וְ + 形容词，阳性复数 צַדִּיק 公义的 在此作名词解，指「义人」。

○ יָלַךְ 01980 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָלַךְ 行走、去

○ בָּם 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

● וּפָשַׁע 06586 连接词 וְ + 动词，Qal 主动分词复阳 וּפָשַׁע 悖逆、背叛、违法、犯罪 这个分词在此作名词「罪人」解。

○ יָכַשׁ לוֹ 03782 动词，Nif'al 未完成式 3 复阳 יָכַשׁ לוֹ 跌倒

○ בָּם 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

□14:9 谁是智慧人，可以明白这些事；谁是通达人，可以知道这一切。因为耶和華的道是正直的，义人必在其中行走；罪人却在其上跌倒。

□14:9 愿聪明智慧的人都明白这本书的记载；愿他们铭记在心。上主的道路是正直的；义人遵循这道路，罪人却因轻视这道路而跌倒。